

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ^{ij} ἰοῦ^{ij}**
weh· weh·
alas· alas·
- [2] **ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}**
o Zeus König das Ding der of Nächte wie lang·
O Zeus king the thing of the nights how much·
- [3] **ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}**
endlos. niemals Tag wird werden;
endless. never day will become;
- [4] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ^{AorAkt} ἐγώ^N Pr**
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich·
and indeed long ago indeed of rooster heard I·
- [5] **οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}**
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
the but servants snore· but not would before that.
- [6] **ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ^{Pt} ὦ^{ij} πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα^{Kon}**
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] **ὅτ^{Kon} οὐδέ^{Kon} κολάσ^{AorInfAkt} ἔξεστί^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A**
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὗτοσὶ^N Pr νεανίας^N**
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling
but not even the good this here young man
- [9] **ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}**
wacht auf der Nacht, aber furzt
wakes of the night, but farts
- [10] **ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδυλημένος^N PerM/P**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] **ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N PerM/P**
aber wenn scheint schnarchen wir zugedeckt.
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνamai^{PräM/P} δειλῖος^{AdjN} εὕδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N PräM/P**
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend
but not I am able wretched to sleep being bitten
- [13] **ὕπο^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
by the expense and the manger and the debts
- [14] **διὰ^{Prp} τουτονὶ^A Pr τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PräAkt**
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend
because of this here the son. the but hair having
- [15] **ἰππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}**
reitet und auch lenkt Zweigespann
rides horses and also pair chariot drives
- [16] **ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}**
träumt und Pferde- ich aber gehe zugrunde
dreams and also horses· I but am undone
- [17] **ὁρῶν^N PräAkt ἄγουσαν^A PräAkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A**
sehend führend die Mond Zwanziger Tage·
seeing leading the moon twentieth days·
- [18] **οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχον^A**
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] **κᾶκφερε^{Kon} PräImvAkt τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKj} λαβῶν^N AorAkt**
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend
and bring the tablet, so that I may read having taken

- [20] **ὅποσοις^D Pr** **ὀφείλω^{PrAkt}** **καὶ^{Kon}** **λογίσωμαι^{AorMedKnj}** **τοὺς^{ArtA}** **τόκους.^A**
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] **φέρ' PrAImvAkt** **ἶδω^{AorAktKnj}** **τί^A Pr** **ὀφείλω; PrAkt** **δώδεκα^{AdjA}** **μνᾶς^A** **Πασίᾳ.^D**
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasiās.
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasiās.
- [22] **τοῦ^{ArtG}** **δώδεκα^{AdjG}** **μνᾶς^G** **Πασίᾳ;^D** **τί^A Pr** **ἐχρησάμην;^{AorMed}**
der zwölf Minen an Pasiās; was gebrauchte ich;
of the twelve minae to Pasiās; what I used;
- [23] **ὅτ'^{Kon}** **ἐπριάμην^{AorMed}** **τὸν^{ArtA}** **κοππατίαν.^A** **οἶμοι^{ij}** **τάλας,^{AdjV}**
da kaufte ich den Koppatias. weh mir Elender,
when I bought the the koppa horse. alas wretched,
- [24] **εἴθ'^{Pt}** **ἐξεκόπην^{AorPas}** **πρότερον^{AdvKmp}** **τὸν^{ArtA}** **ὀφθαλμὸν^A** **λίθῳ.^D**
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge mit Stein.
if only I had been knocked out earlier the eye with a stone.
- [25] [Φειδιππίδης]: **Φίλων^V** **ἀδικεῖς.^{PrAkt}** **ἐλαυνε^{PrAImvAkt}** **τὸν^{ArtA}** **σαυτοῦ^G Pr** **δρόμον.^A**
Philon du tust Unrecht treibe den deines selbst Lauf.
Philon you do wrong drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ'^N Pr** **ἔστι^{PrAkt}** **τουτί^N Pr** **τὸ^{ArtN}** **κακὸν^N** **ὃ^N Pr** **μ' ^A Pr** **ἀπολώλεκεν.^{PerAkt}**
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat.
this is is this here the evil which me has destroyed.
- [27] **ὀνειροπολεῖ^{PrAkt}** **γὰρ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **καθεύδων^N PrAkt** **ἵππικήν.^{AdjA}**
träumt denn auch schlafend Reiterei.
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππίδης]: **πόσους^A Pr** **δρόμους^A** **ἐλᾷ^{PrAkt}** **τὰ^{ArtN}** **πολεμιστήρια;^N**
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: **ἐμέ^A Pr** **μὲν^{Pt}** **σύ^N Pr** **πολλοὺς^{AdjA}** **τὸν^{ArtA}** **πατέρ' ^A** **ἐλαύνεις^{PrAkt}** **δρόμους.^A**
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
me indeed you many the father drive courses.
- [30] **ἀτὰρ^{Kon}** **τί^A Pr** **χρέος^N** **ἔβα^{AorAkt}** **μέ^A Pr** **μετὰ^{Prp}** **τὸν^{ArtA}** **Πασίαν;^A**
aber welche Schuld traf mich nach den Pasiās;
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] **τρεις^{AdjA}** **μναῖ^A** **διφρίσκου^G** **καὶ^{Kon}** **τροχοῖν^{DuG}** **Ἀμυνίᾳ.^D**
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: **ἄπαγε^{AorImvAkt}** **τὸν^{ArtA}** **ἵππον^A** **ἐξαλίσας^N AorAkt** **οἴκαδε.^{Adv}**
weg schaff den Pferd abspannend heim.
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'^{Kon}** **ὧ^{ij}** **μέλ'^V** **ἐξήλικας^{AorAkt}** **ἐμέ^A Pr** **γ'^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **ἐμῶν,^{AdjG}**
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] **ὅτε^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **δίκας^A** **ὥφληκα^{PerAkt}** **χᾶτεροι^{KonAdjN}** **τόκου^G**
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] **ἐνεχυράσεσθαι^{FuMedInf}** **φασιν.^{PrAkt}**
verpfänden werden sagen sie.
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππίδης]: **ἐτεδὸν^{Adv}** **ὧ^{ij}** **πάτερ^V**
wirklich o Vater
truly O father
- [36] **τί^A Pr** **δυσκολαίνεις^{PrAkt}** **καὶ^{Kon}** **στρέφει^{PrAkt}** **τὴν^{ArtA}** **νύχθ'^A** **ὅλην;^{AdjA}**
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;
why you are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: **δάκνει^{PrAkt}** **μέ^A Pr** **δήμαρχός^N** **τις^N Pr** **ἐκ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **στρωμάτων.^G**
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππίδης]: **ἔασον^{AorImvAkt}** **ὧ^{ij}** **δαιμόνιε^{AdjV}** **καταδαρθεῖν^{AorInfAkt}** **τί^A Pr** **μέ^A Pr**
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.
allow O good sir to fall asleep a bit me.

- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} κάθευδε·^{PräImvAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρέα^N ταῦτ'^N_{Pr} ἴσθ'^{PerImvAkt} ὅτι^{Kon}
 du you aber but nun then schlafe· sleep· die the aber but Schulden debts diese these wisse know dass that
- [40] ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A ἅπαντα^{AdjA} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} τρέψεται·^{FuMed}
 in into die the Kopf head alle all die the deine your wird sich wenden. will turn.
- [41] φεῦ·^{ij}
 ach. alas.
- [41a] εἴθ'^{Pt} ὦφελ'^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} προμνήστρι'^N ἀπολέσθαι^{AorMedInf} κακῶς,^{Adv}
 möge doch hätte sollen die the Brautwerberin matchmaker zugrunde gehen to perish schlecht, badly,
- [42] ἥτις^N_{Pr} με^A_{Pr} γῆμ'^{AorMedInf} ἐπήρε^{AorAkt} τὴν^{ArtA} σὴν^{AdjA} μητέρα·^A
 die welche who mich me zu heiraten to marry antrieb urged die the deine your Mutter· mother·
- [43] ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄγροικος^{AdjN} ἡδιστος^{AdjSupN} βίος^N
 mir to me denn for war was bäurisch rustic liebste sweetest Leben life
- [44] εὐρωτιῶν,^G ἀκόρητος,^{AdjN} εἰκῇ^{Adv} κείμενος,^N_{PräM/P}
 der Eurotas Gegend, of mildews, unersättlich, unsated, planlos at random liegend, lying,
- [45] βρύων^N_{PräAkt} μελίτταις^D καὶ^{Kon} προβάτοις^D καὶ^{Kon} στεμφύλοις.^D
 wimmelnd teeming mit Bienen with bees und and mit Schafen with sheep und and mit Trebern. with grape skins.
- [46] ἔπειτ'^{Adv} ἔγημα^{AorAkt} Μεγακλέους^G τοῦ^{ArtG} Μεγακλέους^G
 dann then heiratete ich I married des Megakles of Megacles des of the Megakles the Megacles
- [47] ἀδελφιδῆν^A ἄγροικος^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἄστεως,^G
 Nichte niece bäurisch rustic seiend being aus out from der Stadt, the city,
- [48] σεμνὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A_{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην.^A_{PerM/P}
 ehrwürdig solemn schwelgend luxuriating ein geschnürt seiend. having been coisyrá wrapped.
- [49] ταύτην^A_{Pr} ὅτ'^{Kon} ἐγάμου·^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N_{Pr}
 diese this als when ich heiratete, I was marrying, mich zusammen niederlegte I lay down with ich I
- [50] ὄζων^N_{PräAkt} τρυγὸς^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
 riechend smelling von Treber of wine lees rauer rough Wollen of wools Überfluss, surplus,
- [51] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
 die she aber but wiederum again von Salböl of unguent von Safran of saffron Gaumen leckereien, of tongue smackings,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
 Ausgabe of expense Raub of booty der Koliados of Koliados der Genetyllis. of Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἄργος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐσπάθα·^{ImpAkt}
 nicht doch indeed werde ich sagen I will say ja indeed dass that träge idle war, he was, sondern but prasselte. he was wasteful.
- [54] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N_{PräAkt} τοδὶ^A_{Pr}
 ich I aber but would to her das Gewand the cloak zeigend showing dies hier this here
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον,^{ImpAkt} ὦ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς·^{PräAkt}
 Vorwand pretext sagte ich immer, I used to say, o O Frau woman sehr very prasselst du. you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
 Öl oil uns to us nicht not ist drin there is in in der the Lampe. lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἶμοι·^{ij} τί^A_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἥπτε·^{AorAkt} λύχνον;^A
 weh mir· alas· warum why denn for mir to me den the Trinker drinking zündetest du you lit Lampe; lamp;
- [58] δεῦρ'^{Adv} ἔλθ'^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάης·^{PräKnjAkt}
 hierher here komm come damit so that du weinst. you may cry.

[58b] [Θεράπων]:

διὰ^{Prp} τί^A δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde ich weinen;
because of what then I shall weep;

- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil because der the fetten thick setztest hinein you were putting in Dochte. of wicks.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ',^A ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} ἐγένεθ',^{AorMed} υἱὸς^N οὗτοσί,^N
nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,
after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἐμοί^D τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικί^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der guten,
to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ^{Prp} τούνοματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ἔντεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns.
about of the name indeed from here we were quarreling.
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τοῦνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,
she indeed for horse was adding to the name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιππίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
Xanthippon or Charippon or Callippides,
- [65] ἐγὼ^N δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G ἔτιθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
I but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τῶς^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ',^{ImpM/P} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden wir entschieden. dann dem Zeit
for the time indeed then we were litigating. then with the time
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κατέμεθα^{Kon} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.
together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον^A τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ',^N ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte ihn Füllen,
this the son taking she was fondling,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N μέγας^{AdjN} ὦν^N ἄρμ',^A ἐλαύνῃς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N ξυστίδ',^A ἔχων.^N ἐγὼ^N δ' ἔφην,^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγὰς^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G διφθέραν^A ἐνημμένος.^N
gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.
just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδὲν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte an den meinen nichts Worten,
but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ',^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.
but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges
now then whole the night thinking of way
- [76] μίαν^{AdjA} ἡῦρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
eine fand ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἣν^A ἡν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί,^A σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.
which if I may persuade this here, I shall be saved.

- [78] **ἀλλ',^{Kon} ἐξεγείραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^{A_{Pr}} βούλομαι.^{PräM/P}**
 aber but auf zuwecken to awaken zuerst first ihn him will ich. I wish.
- [79] **πῶς^{Adv} δῆτ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἡδιστ',^{AdjSup} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}**
 wie denn wohl süßest ihm würde auf wecken ich; wie; how then ever most pleasantly him I might rouse; how;
- [80] **Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον.^V**
 Pheidippides Pheidippides Pheidippidchen. Pheidippidion.

[80b] [Φειδιππίδης]: **τί^{A_{Pr}} ὧ^{ij} πάτερ;^V**
 was what O Vater; father;

- [81] [Στρεψιάδης]: **κύσους^{AorImvAkt} με^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δός^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}**
 küsse mich und die Hand gib die rechte.

- [82] [Φειδιππίδης]: **ἰδοῦ.^{ij} τί^{A_{Pr}} ἔστιν;^{PräAkt}**
 siehe. behold. was what ist; is it;

[82b] [Στρεψιάδης]: **εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^{D_{Pr}} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^{A_{Pr}}**
 sage tell mir, to me, liebst du mich; you love me;

- [83] [Φειδιππίδης]: **νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονὶ^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}**
 bei den Poseidon diesen da den pferdischen. by the Poseidon this here the horsey.

- [84] [Στρεψιάδης]: **μὴ^{Pt} μοί^{D_{Pr}} γε^{Pt} τοῦτον^{A_{Pr}} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}**
 nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen. not to me at least this in no way the horsey.

- [85] **οὗτος^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἰτιός^{AdjN} μοι^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G**
 dieser this denn der Gott verantwortlich mir der of the evils.

- [86] **ἀλλ',^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ',^{A_{Pr}} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{PräAkt}**
 aber but wenn ja aus der des Herzens mich wirklich liebste, if indeed out of the heart me truly you love,

- [87] **ὧ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}**
 o Junge gehorche. O child obey.

[87b] [Φειδιππίδης]: **τί^{A_{Pr}} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^{D_{Pr}}**
 was what nun then gehorche ich gewiss dann dir; I may obey indeed to you;

- [88] [Στρεψιάδης]: **ἐκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^{G_{Pr}} τρόπους.^A**
 kehre um so schnellst die deiner selbst Weisen, out turn as fastest the of your self ways,

- [89] **καὶ^{Kon} μάθθαν',^{PräImvAkt} ἐλθὼν^{N^{AorAkt}} ἄν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} παραινέσω.^{FuAkt}**
 und lerne kommend was ich zureden werde. and learn having come which ever I will advise.

- [90] [Φειδιππίδης]: **λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^{A_{Pr}} κελεύεις;^{PräAkt}**
 sage also, was befiehlest du; speak then, what you order;

[90b] [Στρεψιάδης]: **καὶ^{Kon} τι^{A_{Pr}} πείσει;^{FuAkt}**
 und etwas wirst du überreden; and something you will comply;

[90c] [Φειδιππίδης]: **πεῖσομαι^{FuM/P}**
 werde ich gehorchen I will comply

- [91] **νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A**
 bei den Dionysos. by the Dionysus.

[91b] [Στρεψιάδης]: **δεῦρό^{Adv} νυν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}**
 her hither nun now schaue hinüber. look toward.

- [92] **ὄρας^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τῷκίδιον.^{ArtA}**
 siehst du das Türchen dieses und das Häuschen; do you see the little door this and the little house;

[93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ·^{PräAkt} τί^A ^{Pr} οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
I see. what then this is is true O father;

[94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.
of souls wise this is thinking shop.

[95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἳ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnten drin Männer, die den Himmel
here dwell in men, who the heaven

[96] λέγοντες^N ^{PräAkt} ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,
saying they persuade that it is furnace,

[97] κᾶστιν^{Kon} ^{PräAkt} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} οὗτος,^N ^{Pr} ἡμεῖς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
and is about us this, we but coals.

[98] οὗτοι^N ^{Pr} διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢν^{Kon} τις^N ^{Pr} διδῶ,^{PräAktKnj}
diese lehren Silber wenn jemand gibt,
these teach, money if someone may give,

[99] λέγοντα^A ^{PräAkt} νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κᾶδικα.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.
speaking to win and just and unjust.

[100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N ^{Pr}
sind aber welche;
are but who;

[100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß ich genau das Name·
not I know exactly the name·

[102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen Denker schöne und und gute.
care thinkers fine and and good.

[103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα.^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich weiß. die Prahler
ah bad indeed, I know. the boasters

[104] τοὺς^{ArtA} ὠχρίωντας^A ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhnten sagst du,
the paling the unshod you say,

[105] ὧν^G ^{Pr} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.

[105b] [Στρεψιάδης]: ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιώπα·^{PräImvAkt}
oder oder schweige·
or or be silent·
μηδὲν^A ^{Pr} εἰπῆς^{AorAktKnj}
nichts sagest
not even you may say
νήπιον.^{AdjA}
kindisch.
childish.

[106] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρώων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst du der väterlichen Mehle,
but if something you care of the ancestral barley meals,

[107] τούτων^G ^{Pr} γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D ^{Pr} σχασάμενος^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten seiend die Reiterei.
of these become to me having separated the horsemanship.

[108] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me

[109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A ^{Pr} τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
the pheasants whom rears Leogoras.

[110] [Στρεψιάδης]: ἔθ'^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} σ'^A ^{Pr} ὧ^{ij} φίλτατ',^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D ^{Pr}
geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir
go I entreat you O dearest of men to me

- [111] **ἐλθὼν^N** **διδάσκου.**
AorAkt gekommen
PräImvAkt lehre.
having come teach.
- [111b] [Φειδιππίδης]: **καὶ^{Kon} τί^A σοι^D μαθήσομαι;**
Pr und was dir werde ich lernen;
and what to you I shall learn;
- [112] [Στρεψιάδης]: **εἶναι^{PräImvAkt} παρ^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ.**
sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,
to be beside them they say both the two arguments,
- [113] **τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.**
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
the stronger, whoever is, and the weaker.
- [114] **τούτοιον^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtDuG} λόγου^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα.**
von diesen beiden den einen der beiden den schlechteren,
of these two the other of the two arguments, the weaker,
- [115] **νικᾶν^{PräImvAkt} λέγοντά^{PräAkt} φασι^{PräAkt} τὰδικώτερα.**
siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.
to win speaking they say the more unjust.
- [116] **ἢ^{Kon} οὐν^{Pt} μάθης^{AorSAktKmj} μοι^D τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A λόγον.**
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
if then you may learn for me the unjust this argument,
- [117] **ἃ^A νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} διὰ^{Prp} σέ^A τούτων^G τῶν^{ArtG} χρεῶν^G**
Pr the things which now schulde ich wegen dich, dieser of these der Schulden
was I owe because of you, you, of these the debts
- [118] **οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί.**
Pt nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol obol keinem.
not ever I would pay back not even ever obol to no one.
- [119] [Φειδιππίδης]: **οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην^{AorSMedOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλαίην^{AorSAktOp} ἰδεῖν^{AorSinfAkt}**
Pt nicht wohl würde ich gehorchen nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen
not ever I would obey not for ever I would endure I would endure to see
- [120] **τοὺς^{ArtA} ἵππέας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκναισμένος.**
ArtA die Reiter die Haut abgeschaft seiend.
the horsemen the color having been scraped.
- [121] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἔδει.**
Pt nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,
not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,
- [122] **οὔτ^{Kon} αὐτὸς^N οὔθ^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὔθ^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας.**
Kon weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras.
neither himself himself nor the the yoke horse nor the Samphoras.
- [123] **ἀλλ^{Kon} ἐξελῶ^{FuAkt} σ^A ἐς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.**
Kon aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.
but I will drive out you into the crows out of the house.
- [124] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεται^{FuM/P} μ^A ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλῆς.**
Kon aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles.
but not will look over at me the the uncle Megacles
- [125] **ἄνιππον. ἀλλ^{Kon} εἴσειμι^{FuAkt} σοῦ^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ.**
AdjA ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.
unwashed. but I will go in, of you but not I will care.
- [126] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐγὼ^N μὲντοι^{Pt} πεσών^N γε^{Pt} κείσομαι.**
Kon aber nicht einmal ich jedoch gefallen werdend werde ich liegen,
but not even I however having fallen indeed I shall lie,
- [127] **ἀλλ^{Kon} εὐξάμενος^N τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι.**
Kon sondern gebetet habend den Göttern werde ich mir beibringen
but having prayed to the gods I will learn
- [128] **αὐτὸς^N βαδίζων^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.**
N selbst gehend in das Denk Werkstatt.
myself myself going into the the thinking shop.
- [129] **πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} γέρων^N ὦν^N κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς.**
Adv wie nun alt seiend und vergesslich und langsam
how then old man being and and forgetful and slow
- [130] **λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι.**
G der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;
of words precise hair splittings I will learn;

[131] ἰτητέον.^{AdjN} τί^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔχων^N_{PräAkt} στραγγεύομαι,^{PräM/P}
 es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,
 must go. why these having I dribble,

[132] ἀλλ',^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A παῖ^V παιδίον.^V
 sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
 but not I knock the door; boy little child.

[133] [Μαθητής]: βάλλ'^{AorImvAkt} ἐς^{Prp} κόρακας.^A τίς^N_{Pr} ἐσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} κόψας^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
 wirf in die Krähen· wer who ist is der the geschlagen habend
 throw into crows· who who the having knocked the Tür;
 door;

[134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος^G υἱὸς^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν.^{Adv}
 des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikynna.
 of Pheidon son Strepsiades from Kikynna.

[135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γέ^{Pt} νῆ^{Pt} Δί'^A ὅστις^N_{Pr} οὕτως^{Adv} σφόδρα^{Adv}
 ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
 ignorant indeed by Zeus whoever so very

[136] ἀπεριμερίμως^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
 sorglos die Tür geklopft hast
 carelessly the door you have knocked

[137] καί^{Kon} φροντίδ'^A ἐξήμβλωκας^{PerAkt} ἐξηυρημένην.^A_{PerM/P}
 und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.
 and thought you have blunted having been found out.

[138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr} τηλοῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν.^G
 vergib mir· fern denn wohne der Felder.
 forgive to me· far away for I live of the fields.

[139] ἀλλ',^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμα^A τοῦ^{ArtA} ἐξημβλωμένου.^{ArtA}_{PerM/P}
 sondern sage mir die Sache das abgetriebene.
 but tell to me the matter the having been blunted.

[140] [Μαθητής]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν.^{PräInfAkt}
 aber nicht Brauch außer den Schülern zu sagen.
 but not lawful except to the students to speak.

[141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} θαρρῶν.^N_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτοσι^N_{Pr}
 sage nun mir being confident· ich nämlich dieser hier
 speak now to me being confident· I for this here

[142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
 komme Schüler in das Denk Werkstatt.
 I have come student into the thinking shop.

[143] [Μαθητής]: λέξω.^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μυστήρια.^A
 werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.
 I will say. to consider but these is necessary mysteries.

[144] ἀνήρετ'^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
 fragte soeben den Chaerephon Sokrates
 asked just now Chaerephon Socrates

[145] ψύλλαν^A ὁπόσους^A_{Pr} ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} πόδας.^A
 die Flea wie viele würde springen die ihren Füße·
 flea how many would leap the of her self feet·

[146] δακοῦσα^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφώντος^G τὴν^{ArtA} ὀφρῦν^A
 gebissen habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
 having bitten for of the Chaerephon the the eyebrow

[147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο.^{AorMed}
 auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.
 upon the head the of Socrates leapt.

[148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;^{AorAkt}
 wie denn maß er;
 how then he measured out;

[148b] [Μαθητής]: δεξιότατα.^{AdvSup}
 höchst geschickt.
 most skilfully.

[149] κηρὸν^A διατήξας,^N_{AorAkt} εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N_{AorAkt}
 Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend
 wax having melted down, then the flea having taken

- [150] **ἐνέβαψεν**^{AorAkt} **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **κηρὸν**^A **αὐτῆς**^G **τῷ**^{ArtDuA} **πόδε**,^{DuA}
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,
he dipped into the wax of her self the two feet,
- [151] **καὶ**^{KonAdv} **ψυχέιση**^{AorPas} **περιέφυσαν**^{AorAkt} **Περσικαί**.^N
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.
and then with cooling they blew around Persians.
- [152] **ταύτας**^A **ὑπολύσας**^N **ἀνεμέτρει**^{ImpAkt} **τὸ**^{ArtA} **χωρίον**.^A
diese these von unten gelöst habend maß er die Strecke.
these having unloosed he was measuring the space.
- [153] [Στρεψιάδης]: **ὦ**^{ij} **Ζεῦ**^V **βασιλεῦ**^V **τῆς**^{ArtG} **λεπτότητος**^G **τῶν**^{ArtG} **φρενῶν**.^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
O Zeus king of the subtlety of the wits.
- [154] [Μαθητής]: **τί**^A **δῆτ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἕτερον**^{AdjA} **εἰ**^{Kon} **πύθοιο**^{AorMedOp} **Σωκράτους**^G
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren des Sokrates
what then ever other if you might learn of Socrates
- [155] **φρόντισμα**;^A
Gedankending;
thought;
- [155b] [Στρεψιάδης]: **ποῖον**;^A **ἀντιβολῶ**^{PräAkt} **κάτειπέ**^{AorImvAkt} **μοι**.^D **Pr**
welches; ich bitte sage mir.
what kind of; I entreat I tell to me.
- [156] [Μαθητής]: **ἀνήρετ'**^{AorMed} **αὐτὸν**^A **Χαιρεφῶν**^N **ὁ**^{ArtN} **Σφήττιος**^{AdjN}
fragte asked ihn him Chaerephon der Sphettier
asked him Chaerephon the Sphettian
- [157] **ὁπότερα**^{Pr} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **ἔχοι**,^{PräAktKnj} **τὰς**^{ArtA} **ἐμπίδας**^A
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
whether the opinion he might hold, the gnats
- [158] **κατὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **στόμ'**^A **ἄδειν**^{PräInfAkt} **ἢ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **τοῦρροπύγιον**.^{ArtA}
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.
via the mouth to sing or via the rump.
- [159] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **δῆτ'**^{Pt} **ἐκεῖνος**^N **εἶπε**^{AorAkt} **περὶ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος**;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
what then that one said about the gnat;
- [160] [Μαθητής]: **ἔφασκεν**^{ImpAkt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **τοῦντερον**^{ArtN} **τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος**^G
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke
he said to be the intestine of the gnat
- [161] **στενόν**.^{AdjN} **διὰ**^{Prp} **λεπτοῦ**^{AdjG} **δ'**^{Pt} **ὄντος**^G **αὐτοῦ**^G **τὴν**^{ArtA} **πνοήν**^A
eng- durch fein aber seiend seines den Atem
narrow through thin but being of it the breath
- [162] **βίᾳ**^{Adv} **βαδίζειν**^{PräInfAkt} **εὐθὺ**^{Adv} **τοῦρροπυγίου**.^{ArtG}
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils.
by force to go straight of the rump
- [163] **ἔπειτα**^{Adv} **κοῖλον**^{AdjN} **πρὸς**^{Prp} **στενῶ**^{AdjD} **προσκειμένον**^N **PräM/P**
dann hohl an das Enge anliegend
then hollow towards narrow lying near
- [164] **τὸν**^{ArtA} **πρωκτὸν**^A **ἠχεῖν**^{PräInfAkt} **ὑπὸ**^{Prp} **βίας**^G **τοῦ**^{ArtG} **πνεύματος**.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
the anus to sound under of force of the breath.
- [165] [Στρεψιάδης]: **σάλπιγξ**^N **ὁ**^{ArtN} **πρωκτός**^N **ἐστιν**^{PräAkt} **ἄρα**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **ἐμπίδων**.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
trumpet the anus is then of the gnats.
- [166] **ὦ**^{ij} **τρισμακάριος**^{AdjN} **τοῦ**^{ArtG} **διεντερεύματος**.^G
o dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.
O thrice blessed of the double guts.
- [167] **ἦ**^{Pt} **ῥαδίως**^{Adv} **φεύγων**^N **ἂν**^{Pt} **ἀποφύγοι**^{AorAktOp} **δίκην**^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
indeed easily fleeing ever would escape penalty
- [168] **ὅστις**^N **δίοιδε**^{PerAkt} **τοῦντερον**^{ArtN} **τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος**.^G
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.
whoever knows well the intestine of the gnat.
- [169] [Μαθητής]: **πρώην**^{Adv} **δέ**^{Pt} **γε**^{Pt} **γνώμην**^A **μεγάλην**^{AdjA} **ἀφηρεῖθι**^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] **ὑπ'Prp ἀσκαλαβώτου.G**
von Gecko,
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: **τίνα^APrp τρόπον;A** **κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.DPr**
welchen Weise;
what way;
sage tell
mir. to me.
- [171] [Μαθητής]: **ζητοῦντος^GPräAkt** **αὐτοῦ^GPr** **τῆς^{ArtG} σελήνης^G** **τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A**
suchend seines der Mond die Wege
of seeking of him of the moon the paths
- [172] **καί^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ'Adv ἄνω^{Adv} κεχηνότος^GPerAkt**
und die Umläufe dann oben gähnend geöffnet
and the revolutions then up having gaped
- [173] **ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}**
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.
from the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: **ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D AorAkt** **Σωκράτους.^G**
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.
I was pleased by a weasel having pissed down of Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: **ἐχθές^{Adv} δε^{Pt} γ'Pt ἡμῖν^DPr δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}**
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: **εἶεν.^{ij} τί^APr οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ'^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}**
gut· was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;
good· what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: **κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt** **λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A**
über der Tisch gestreut habend feine Asche
down upon the of table having sprinkled down fine ash
- [178] **κάμψας^N AorAkt** **ὀβελίσκον^A εἶτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt**
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln genommen habend
having bent little spit then divider having taken
- [179] **ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}**
aus der Ringstätte das Gewand stahl er weg.
out of the the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: **τί^APr δῆτ'^{Pt} ἐκείνου^APr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}**
warum denn jenen den Thales bewundern wir;
what then that one the the Thales we admire;
- [181] **ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἀνύσας^N AorAkt** **τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A**
öffne öffne vollendet habend das Denk Werkstatt,
open open having made haste the thinking shop,
- [182] **καί^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^DPr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A**
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
and show as quickest to me the Sokrates.
- [183] **μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A**
ich will Schüler sein nämlich· aber öffne
I am a student for· but open
die Tür.
the door.
- [184] **ὦ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^NPr ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N**
o Herakles diese hier welcher Art die Tiere;
O Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: **τί^APr ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^DPr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}**
was verwunderte dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: **τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D AorPas** **τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}**
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] **ἀτὰρ^{Kon} τί^APr ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^NPr**
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;
but what ever into the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: **ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^NPr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G**
suchen diese die auf der Erde.
seek these these on earth.

[188b] [Στρεψιάδης]:

βολβούς^A ἄρα^{Pt}
Zwiebeln also
onions then

[189] ζητοῦσι·^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογί^A _{Pr} φροντίζετε·^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies hier kümmert euch·
they seek. not now this here care about·

[190] ἐγώ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἔν^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί·^{AdjN}
ich denn für weiß wo sind are groß big und and schön. beautiful.

[191] τί^A _{Pr} γὰρ^{Pt} οἶδε^N _{Pr} δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ' ^{Adv} ἐγκεκυφότες·^N ^{PerAkt}
was denn für diese hier tun do die the sehr exceedingly vorgebeugt Gewesenen;
what for these here having stooped;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐρεβοδιφῶσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον·^A
diese these aber but erebos forschen unter under den the Tartaros. Tartarus.

[193] [Στρεψιάδης]: τί^A _{Pr} δῆθ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει·^{PräAkt}
was denn then der the After anus into den the Himmel blickt;
what then der the into den the heaven looks;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N _{Pr} καθ' ^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκεται·^{PräM/P}
selbst him self according to sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.
himself according to himself astronomy do is taught.

[195] ἀλλ' ^{Kon} εἰσὶθ' ^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} ἐπιτύχη·^{AorAktKnj}
aber but geht hinein, damit nicht jener euch begegne.
but go in, so that not that one to you may happen upon.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γέ^{Pt} μήπω^{Adv} γ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ἐπιμεινάντων·^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch nicht ja noch nicht ja· aber sollen abwarten, damit
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that

[197] αὐτοῖσι^D _{Pr} κοινώσω^{FuAkt} τί^A _{Pr} πραγμάτων^A ἐμόν·^{AdjA}
ihnen selbst to them selves werde mitteilen etwas Sächelchen mein.
to them selves I will communicate something little matter mine.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ' ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τ' ^{Pt} αὐτοῖσι^D _{Pr} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber but nicht möglich ja und ihnen selbst zu toward den the Luft
but not possible and to them selves toward the air

[199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} χρόνον·^A
draußen outside verweilen to spend time viel much allzu too much ist is Zeit. time.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A _{Pr} γὰρ^{Pt} τάδ' ^N _{Pr} ἐστίν·^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι·^D _{Pr}
bei by den the Göttern gods was what denn for dies hier ist; sage mir.
by the gods what for these things is; say to me.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτηί·^N _{Pr}
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.
astronomy indeed this here.

[201b] [Στρεψιάδης]:

τουτὶ^N _{Pr} δέ^{Pt} τί·^A _{Pr}
dieses hier aber was;
this here but what;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία·^N
Erde Messung.
geometry.

[202b] [Στρεψιάδης]:

τούτ' ^N _{Pr} οὖν^{Pt} τί^A _{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} χρήσιμον·^{AdjN}
dies hier nun was ist nützlich;
this then what is useful;

[203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι·^{AorInfAkt}
Erde aus messen.
earth to measure up.

[203b] [Στρεψιάδης]:

πότερα^P _{Pr} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν·^{AdjA}
etwa whether die the Kleruchen Land;
whether the cleruchic;

[204] [Μαθητής]: οὐκ·^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν·^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.
not, but the entire.

[204b] [Στρεψιάδης]:

ἀστεῖον^{AdjN} λέγεις·^{PräAkt}
fein witty sagst.
witty you say.

- [205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN}
das the denn for Kunstgriff device volkstümlich popular und and nützlich. useful.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη^N_{Pr} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} γῆς^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὁρᾷς;^{PräAkt}
diese this aber but dir to you der Erde of earth Um Lauf circuit der ganzen. all. siehst du; do you see;
- [207] αἶδε^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese hier these here zwar indeed Athen. Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις;^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθομαι,^{Präm/P}
was what du you sagst; you say; nicht not glaube ich, I am persuaded,
- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} καθημένους.^A_{Präm/P}
da since Richter jurors nicht not sehe ich I see sitzend Seiende. sitting.
- [209] [Μαθητής]: ὡς^{Kon} τοῦτ'^N_{Pr} ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn that dies hier this wahrlich truly attisch Attic das the Ort. region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται;^N
und and wo where des Kikynna of Kikynna sind are die meinen my Mit Bürger; demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνείσιν.^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὡς^{Kon} ὁρᾷς;^{PräAkt}
hier here sind drin. are in. die the aber but ja indeed Euboea, wie as siehst du, you see,
- [212] ἡδὲ^N_{Pr} παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese hier this here ist hingestreckt has been stretched out lang long weit far sehr. very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß ich. I know. von by denn for uns of us wurde ausgedehnt was stretched out und and des Perikles. of Pericles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber but die the Lakedaimon wo where ist; is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου^{Adv} 'στίν;^{PräAkt} αὐτῇ.^N_{Pr}
wo where ist; is; diese hier. this here.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὡς^{Kon} ἐγγὺς^{Adv} ἡμῶν.^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} πάνυ^{Adv} φροντίζετε,^{PräImvAkt}
wie how nahe near von uns. of us. dies this sehr very kümmert euch, care about,
- [216] ταύτην^A_{Pr} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese this here von from uns of us weg führen to lead away weit far sehr. very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber but nicht not möglich possible und. and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} Δί'^A οἰμώξεσθ'^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus Zeus werdet ihr jammern you will wail also. then.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} οὐπι^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los come on wer who denn for dieser this here der auf upon der the Kleider stange hanging bed Mann; man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N_{Pr}
er selbst. himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς^N_{Pr} αὐτός;^N_{Pr}
wer who er selbst; himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates. Socrates.

[219d] [Στρεψιάδης]:

ὦ ἰῃ Σώκρατες.^V
o Sokrates.
O Socrates.

[220]

ἴθ' ᾗ^{PrälmvAkt} οὗτος,^N ᾗ^{Pr} ἀναβόησον^{AorlmvAkt} αὐτόν^A ᾗ^{Pr} μοι^D μέγα.^{Adv}
komm du da, rufe laut ihn mir groß.
go this here, call out him to me loudly.

[220a] [Μαθητής]:

αὐτὸς^N ᾗ^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
selbst zwar nun
your self indeed then
σὺ^N ᾗ^{Pr} κάλεσον.^{AorlmvAkt}
du rufe·
you call·
οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D ᾗ^{Pr} σχολή.^N
nicht denn mir Muße.
not for to me leisure.

[221] [Στρεψιάδης]:

ὦ ἰῃ Σώκρατες,^V
o Sokrates,
O Socrates,

[222]

ὦ ἰῃ Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates chen.
O little Socrates.

[223] [Σωκράτης]:

τί^A ᾗ^{Pr} με^A καλεῖς^{PräAkt} ὧ^{ij} ἡμέρε;^{ijAdv}
was mich rufst du o Eintags wesen;
what me you call O mortal of a day;

[224] [Στρεψιάδης]:

πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A τι^A δοῖς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D ᾗ^{Pr}
zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus
first indeed what thing you do I entreat tell down mir.
to me.

[225] [Σωκράτης]:

ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft wandle und verachte
air walk and look down on den the Sonne.
sun.

[226] [Στρεψιάδης]:

ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
dann von des Kübels die Götter verachtest du,
then from of basket the gods look down on,

[227]

ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn ja;
but not from the earth, if indeed;

[227b] [Σωκράτης]:

οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt}
nicht denn wohl
not for would jemals
ever

[228]

ἐξηῦρον^{AorSAkt} ὀρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα,^A
fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,
I found out rightly the aloft things matters,

[229]

εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N ᾗ^{AorAkt} τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge
if not having hung up the mind and the thought

[230]

λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N ᾗ^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἀέρα.^A
fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.
fine having mixed together into the similar air.

[231]

εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὦν^N ᾗ^{PräAkt} χαμαὶ^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν,^{ImpAkt}
wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,
if but being on the ground the above from below I was examining,

[232]

οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ'^{Pt} ἦ^{Pt} ᾗ^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βίᾳ^D
nicht wohl je fand ich· nicht denn sondern die Erde mit Gewalt
not would ever I found· not for but the earth by force

[233]

ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A ᾗ^{Pr} τὴν^{ArtA} ἱκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος.^G
zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.
draws toward her self the moisture of the thought.

[234]

πάσχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταυτό^{ArtAdjN} τοῦτο^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα.^N
erleidet aber das selbe dies und die Kressen.
suffers but the same this and the cresses.

[235] [Στρεψιάδης]:

τί^A ᾗ^{Pr} φής;^{PräAkt}
was sagst du;
what you say;

- [236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰκμάδ^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα^A
die the Sorge thought zieht draws die the Feuchte moisture in into die the Kressen; cresses;
- [237] ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατὰβηθ^{AorSimvAkt} ὧ^{ij} Σωκρατίδιον^V ὡς^{Prp} ἐμέ^A^{Pr}
komm go nun now steig hinab go down o O Sokrates chen little Socrates zu to mich, me,
- [238] ἵνα^{Kon} με^A^{Pr} διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G^{Pr} οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα^{PerAkt}
damit so that mich me belehrst du you may teach derer gerade of which indeed wegen for which gekommen bin. I have come.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί^A^{Pr}
kamst du you came aber but nach according to was; what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος^N^{PräM/P} μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
wollend wishing lernen to learn sprechen. to speak.
- [240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστῶν^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
unter under denn for Zinsen of interests guten good und and allerschwierigsten most difficult
- [241] ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἐνεχυράζομαι^{PräM/P}
werde geführt I am led werde getragen, I am borne, die the Gelder funds verpfände ich. I pledge.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A^{Pr} ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος^N^{AorMed}
woher from where aber but verschuldet under debt dich selbst your self ließest du entgehen you escaped notice geworden seiend; having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ^A^{Pr} ἐπέτριψεν^{AorAkt} ἵππικῇ^{AdjN} δεινῇ^{AdjN} φαγεῖν^{AorInfAkt}
Krankheit disease mich me zermalmt crushed pferdige horse business schreckliche terrible fressen. to eat.
- [244] ἀλλὰ^{Kon} με^A^{Pr} δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοις^{DuD}
aber but mich me lehre teach den the anderen other der beiden of the two deiner of your two Reden, arguments,
- [245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^A^{Pr} ἀποδιδόντα^A^{PräAkt} μισθὸν^A δ^{Pt} ὅντιν^A^{Pr} ἂν^{Pt}
den the nichts nothing zurück gebenden. giving back. Lohn fee aber but welchen auch immer wohl ever
- [246] πράττη^{PräAkt} μ^A^{Pr} ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^D^{Pr} καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
möge geschehen you may do mich me werde ich schwören I will swear dir to you nieder zu legen to deposit die the Götter. gods.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους^A^{Pr} θεοὺς^A ὁμεί^{PräAkt} σύ^N^{Pr} πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
welche which Götter gods schwörst you swear du; you; zuerst first denn for Götter gods
- [248] ἡμῖν^D^{Pr} νόμισμ^N οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
uns to us Münze coinage nicht not ist. there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} ὅμνυτ^N^{PräAkt} ἢ^{Kon}
mit was by what denn for schwört; you swear; oder or
- [249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ^D
eisen nen by iron ones gleichwie just as in in Byzanz; Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst du do you want die the göttlichen divine Dinge matters wissen to know klar clearly
- [251] ἅττ^N^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv}
was what things ist it is richtig; rightly;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} Δι^A εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} γε^{Pt}
bei by Zeus the Zeus wenn ja if indeed ist there is ja. indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ξυγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} Νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
und and zusammen zu kommen to get together den the Wolken with Clouds in into Reden, words,
- [253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} δαίμοσιν^D
den the unseren our Dämonen; with spirits;

[253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστά^{AdvSup} γε.^{Pt}
 sehr
 most ja.
 indeed.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα.^A
 setze dich
 sit down also
 then auf
 on den
 the heiligen
 sacred Schemel.
 stool.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι.^{PräM/P}
 sieh da
 behold ich sitze.
 I sit.

[255b] [Σωκράτης]: τουτονὶ^A τοίνυν^{Pt} λαβέ^{AorImvAkt}
 diesen da
 this here also
 then nimm
 take

[256] τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
 den
 the Kranz.
 crown.

[256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ^{Prp} τί^A στέφανον;^A οἱμοι^{ij} Σώκρατες^V
 wozu
 for was
 what Kranz;
 crown; weh mir
 alas Sokrates
 Socrates

[257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε.^{FuAkt}
 gleichwie
 just as mich
 me den
 the Athamas
 Athamas damit
 so that nicht
 not ihr werdet opfern.
 you will sacrifice.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
 nein,
 not, sondern
 but diese
 these alle
 all die
 the vollendet werdenden
 being initiated

[259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν.^{PräAkt}
 wir
 we machen.
 do.

[259b] [Στρεψιάδης]: εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt} τί^A κερδανῶ;^{FuAkt}
 dann
 then also
 indeed was
 what werde ich gewinnen;
 I shall gain;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρῖμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ.^N
 sprechen
 to speak wirst du werden
 you will become Abrieb
 rubbing Klapper
 rattle Fein staub.
 fine dust.

[261] ἀλλ^{Kon} ἔχ^{PräAktImv} ἀτρεμί.^{Adv}
 sondern
 but halte
 hold ruhig.
 calmly.

[261b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
 bei
 by den
 the Zeus
 Zeus nicht
 not wirst du täuschen
 you will deceive ja
 indeed mich.
 me.

[262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι.^{FuM/P}
 nieder getreten werdend
 being trampled down denn
 for Fein staub
 fine dust werde ich werden.
 I shall become.

Anapästes

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτερον^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν.^{PräInfAkt}
 wohl reden
 to speak well ist nötig
 is necessary den
 the Greis
 old man und
 and der
 of the Bitte
 prayer erhören.
 to give ear.

[264] ὦ^{ij} δέσποτ^V ἄναξ^V ἀμέτρητ^{AdjV} Ἄήρ^V ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA}
 o
 O Herr
 lord Fürst
 king unermessener
 immeasurable Luft,
 Air, der
 who du hältst
 you hold die
 the Erde
 earth schwebend,
 aloft,

[265] λαμπρός^{AdjN} τ^{Pt} Αἰθήρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN}
 hell
 bright und
 and Äther
 Ether ehrwürdige
 august und
 and Göttinnen
 goddesses Wolken
 Clouds donner blitz tragend,
 thunder bolt wielding,

[266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι.^{AdjN}
 werdet erhoben
 be lifted erscheint
 appear o
 O Herrinnen
 ladies dem
 to the Grübler
 thinker schwebende.
 aloft.

[267] [Στρεψιάδης]: μῆπω^{Adv} μῆπω^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τουτί^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ.^{AorPasKnj}
 noch nicht
 not yet noch nicht
 not yet ja
 indeed bevor
 before wohl
 ever dieses hier
 this here mich einhülle,
 I may wrap, nicht
 not ich nass gemacht werde.
 I may be drenched.

| | | | | | | | | | |
|-------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| [268] | τὸ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | μηδὲ ^{Kon} | κυνῆν ^A | οἴκοθεν ^{Adv} | έλθειν ^{AorSInfAkt} | ἐμὲ ^A | τὸν ^{ArtA} | κακοδαίμον ^{AdjA} |
| | das the | aber but | nicht einmal not even | Mütze cap | von Haus from home | zu kommen to come | mich me | den the | unglücklichen ill fated |
| | ἔχοντα ^A | | | | | | | | |
| | habend. having. | | | | | | | | |
| [269] [Σωκράτης]: | ἔλθετε ^{AorSImvAkt} | δοῖ ^{Pt} | ὦ ^{ij} | πολυτίμητοι ^{Adv} | Νεφέλαι ^V | τῷ ^δ ^{ArtD} | εἰς ^{Prp} | ἐπιδειξιν ^A | |
| | kommt come | also indeed | o O | hoch geehrte much honored | Wolken Clouds | diesem hier to this | zu into | Vor zeige· display· | |
| [270] | εἴτ ^{Kon} | ἐπ ^{Prp} | Ὀλύμπου ^G | κορυφαῖς ^D | ιεραῖς ^{AdjD} | χιονοβλήτοισι ^{AdjD} | κάθησθε ^{PräM/P} | | |
| | sei es dass whether | auf on | des Olympos of Olympus | Gipfeln peaks | heiligen sacred | schnee beworfen snow smitten | ihr sitzt, you sit, | | |
| [271] | εἴτ ^{Kon} | Ὠκεανοῦ ^G | πατρὸς ^G | ἐν ^{Prp} | κήποις ^D | ιερόν ^{AdjA} | χορὸν ^A | ἵστατε ^{PräAkt} | Νύμφαις ^D |
| | sei es dass whether | des Okeanos of Ocean | Vater of father | in in | Gärten gardens | heiligen sacred | Reigen chorus | ihr stellt you set up | Nymphen, for Nymphs, |
| [272] | εἴτ ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | Νείλου ^G | προχοαῖς ^D | ὕδατων ^G | χρυσέαις ^{AdjD} | ἀρύτεσθε ^{PräM/P} | πρόχοισιν ^D | |
| | sei es dass whether | also then | des Nil of Nile | Aus güssen outlets | der Wässer of waters | goldenen golden | ihr schöpft you draw | Krügen, with pitchers, | |
| [273] | ἢ ^{Kon} | Μαιῳτιν ^{AdjA} | λίμνην ^A | ἔχετ ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | σκόπελον ^A | νιφόνετα ^{AdjA} | Μίμαντος ^G | |
| | oder or | maiotischen Maeotian | See lake | ihr habt you have | oder or | Felsen rock | schnee tragend snow clad | des Mimas· of Mimas· | |
| [274] | ὕπακούσατε ^{AorSImvAkt} | δεξάμεναι ^N | θυσίαν ^A | καὶ ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | ιεροῖσι ^{AdjD} | χαρεῖσαι ^N | | |
| | gehört give ear | empfangen habend having received | Opfer sacrifice | und and | den to the | heiligen sacred | sich gefreut habend. to rejoice. | | |

Strophe 1

| | | | | | | | | | |
|----------------|--|---|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--|--|--|--|
| [275] [Χορός]: | ἄενοι ^{AdjN} | Νεφέλαι ^N | | | | | | | |
| | ewig strömende ever flowing | Wolken Clouds | | | | | | | |
| [276] | ἄρθῳ ^{μεν} ^{AorPasKmj} | φανεραι ^{AdjN} | δροσεράν ^{AdjA} | φύσιν ^A | εὐάγητον ^{AdjA} | | | | |
| | wir mögen erhoben werden let us be raised | sichtbare visible | tauige dewy | Natur nature | leicht begehbare, propitious, | | | | |
| [277] | πατρὸς ^G | ἀπ ^{Prp} | Ὠκεανοῦ ^G | βαρυαχέος ^{AdjG} | | | | | |
| | des Vaters of father | von from | Okeanos of Ocean | schwer tönenden heavy sounding | | | | | |
| [278] | ὕψηλῶν ^{AdjG} | ὀρέων ^G | κορυφὰς ^A | ἐπὶ ^{Prp} | | | | | |
| | hohen of lofty | Berge of mountains | Gipfel peaks | auf upon | | | | | |
| [280] | δενδροκόμους ^{AdjA} | ἵνα ^{Kon} | | | | | | | |
| | baum bewachsene, tree nursing, | damit in order that | | | | | | | |
| [281] | τηλεφανεῖς ^{AdjA} | σκοπιᾶς ^A | ἀφορώμεθα ^{PräM/P} | | | | | | |
| | fern sichtbare far visible | Warten lookouts | wir schauen hin, we survey, | | | | | | |
| [282] | καρπούς ^A | τ ^{Pt} | ἄρδομέναν ^A | ιεράν ^{AdjA} | χθόνα ^A | | | | |
| | Früchte fruits | und and | bewässert werdende being watered | heilige sacred | Erde, earth, | | | | |
| [283] | καὶ ^{Kon} | ποταμῶν ^G | ζαθέων ^{AdjG} | κελαδήματα ^A | | | | | |
| | und and | der Flüsse of rivers | sehr heiligen holy | Rauschen, babblings, | | | | | |
| [284] | καὶ ^{Kon} | πόντον ^A | κελάδοντα ^A | βαρύβρομον ^{AdjA} | | | | | |
| | und and | Meer sea | tönend sounding | schwer dröhnend· deep roaring· | | | | | |
| [285] | ὄμμα ^N | γάρ ^{Pt} | αἰθέρος ^G | ἀκάματον ^{AdjN} | σελαγειῖται ^{PräM/P} | | | | |
| | Auge eye | denn for | des Äthers of ether | unermüdlich untiring | glänzt gleams | | | | |
| [286] | μαρμαρέαις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αὐγαῖς ^D | | | | | | |
| | funkelnden sparkling | in in | Strahlen. rays. | | | | | | |
| [287] | ἀλλ ^{Kon} | ἀποσεισάμεναι ^N | νέφος ^A | ὄμβριον ^{AdjA} | | | | | |
| | sondern but | abgeschüttelt habend having shaken off | Wolke cloud | regentragend rainy | | | | | |

[288] **ἀθανάτας**^{AdjA} **ιδέας**^A **ἐπιδώμεθα**^{AorMedKñj}
 unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen
 immortal forms let us display

[290] **τηλεσκόπῳ**^{AdjD} **ὀμματι**^D **γαῖαν**^A
 fern schauendem Auge Erde.
 with far seeing eye earth.

Anapäste

[291] [Σωκράτης]: **ὦ**^{ij} **μέγα**^{Adv} **σεμναί**^{AdjN} **Νεφέλαι**^N **φανερῶς**^{Adv} **ἠκούσατέ**^{AorAkt} **μου**^G_{Pr} **καλέσαντος**^G<sub>AorAkt
 o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden.
 O greatly august Clouds manifestly you heard of me having called.</sub>

[292] **ἦσθου**^{PerM/P} **φωνῆς**^G **ἅμα**^{Adv} **καί**^{Kon} **βροντῆς**^G **μυκησαμένης**^G_{AorM/P} **θεοσέπτου**^{AdjG}
 wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;
 you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;

[293] [Στρεψιάδης]: **καί**^{Kon} **σέβομαί**^{PräM/P} **γ'**^{Pt} **ὦ**^{ij} **πολυτίμητοι**^{Adv} **καί**^{Kon} **βούλομαι**^{PräM/P} **ἀνταποπαρδεῖν**^{AorInfAkt}
 und ich verehere ja o hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen
 and I revere indeed O much honored and I wish to fart back

[294] **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **βροντάς**^A **οὕτως**^{Adv} **αὐτὰς**^A_{Pr} **τετρεμαίνω**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **πεφόβημαι**^{PerM/P}
 gegen die Donner- so sie ich zittere und ich bin erschrocken.
 toward the thunders thus them I have trembled and I have feared.

[295] **κεῖ**^{Kon} **θέμις**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **νυνί**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **κεῖ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **θέμις**^N **ἐστί**^{PräAkt}
 und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist,
 and if right there is, now indeed already, and if not right there is,
χεσεῖω^{FuAkt}
 werde ich scheißen.
 I will defecate.

Anapäste

[296] [Σωκράτης]: **οὐ**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **σκώψει**^{FuAkt} **μηδὲ**^{Kon} **ποιήσεις**^{FuAkt} **ἅπερ**^A_{Pr} **οἱ**^{ArtN} **τρυγοδαίμονες**^N
 nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister
 not not you will mock nor you will do the very the vintage spirits
οὗτοι^N_{Pr}
 diese,
 these,

[297] **ἀλλ**^{Kon} **εὐφήμεί**^{PräImvAkt} **μέγα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **τι**^N_{Pr} **θεῶν**^G **κινεῖται**^{PräM/P} **σμήνος**^N **ᾠοδαῖς**^D
 sondern schweige ehrfurchtsvoll sehr denn etwas der Götter bewegt sich Schwarm Gesängen.
 but speak well greatly for something of gods is moved swarm with songs.

Antistrophe 1

[298] [Χορός]: **παρθένοι**^N **ὀμβροφόροι**^{AdjN}
 Jungfrauen Regen tragend
 maidens rain bearing

[300] **ἔλθωμεν**^{AorSAktKñj} **λιπαρὰν**^{AdjA} **χθόνα**^A **Παλλάδος**^G **εὐανδρον**^{AdjA} **γὰν**^A
 lasst uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land
 let us go shining ground of Pallas, well manned land

[301] **Κέκροπος**^G **ὀψόμεναι**^N_{FuM/P} **πολυήρατον**^{AdjA}
 des Kekrops sehen werdend viel begehrte.
 of Cecrops being about to see much loved.

[302] **οὗ**^G_{Pr} **σέβας**^N **ἄρρητων**^{AdjG} **ιερῶν**^{AdjG} **ἵνα**^{Kon}
 dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
 of which awe of unspeakable sacred, in order that

[303] **μυστοδόκος**^{AdjN} **δόμος**^N
 Mysterien tragendes Haus
 mystery bearing house

[304] **ἐν**^{Prp} **τελεταῖς**^D **ἀγίαις**^{AdjD} **ἀναδείκνυται**^{PräM/P}
 in Weißen heiligen wird gezeigt,
 in rites holy is displayed,

[305] **οὐρανίοις**^{AdjD} **τε**^{Pt} **θεοῖς**^D **δωρήματα**^N
 himmlischen und Göttern Gaben,
 to heavenly and gods gifts,

| | | | | | | |
|-------|-----------------------------|-----------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------|
| [306] | ναοί ^N | θ ^{Pt} | ὑπερεφείς ^{AdjN} | καί ^{Kon} | ἀγάλματα, ^N | |
| | Tempel | und | hoch gedeckte | und | Statuen, | |
| | temples | and | towering | and | statues, | |
| [307] | καί ^{Kon} | πρόσοδοι ^N | μακάρων ^{AdjG} | ιερώταται, ^{AdjNSup} | | |
| | und | Prozessionen | der Seligen | aller heiligste, | | |
| | and | approaches | of the blessed | most sacred, | | |
| [308] | εὐστέφανοι ^{AdjN} | τε ^{Pt} | θεῶν ^G | θυσίαι ^N | θαλίαι ^N | τε, ^{Pt} |
| | wohl bekränzte | und | der Götter | Opfer | Feste | und, |
| | well crowned | and | of gods | sacrifices | banquets | and, |
| [310] | παντοδαπαῖς ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | ῥαῖς, ^D | | | |
| | mannigfaltigen | in | Zeiten, | | | |
| | of all kinds | in | seasons, | | | |
| [311] | ἡρί ^D | τ ^{Pt} | ἐπερχομένω ^D | Βρομία ^{AdjN} | χάρις | |
| | im Frühling | und | dem heran kommenden | bromische | Gunst, | |
| | in spring | and | coming on | Bromian | grace | |
| [312] | εὐκελάδων ^{AdjG} | τε ^{Pt} | χορῶν ^G | ἐρεθίσματα, ^N | | |
| | wohl klingender | und | der Chöre | Erregungen, | | |
| | of well sounding | and | of choruses | stimulants, | | |
| [313] | καί ^{Kon} | μοῦσα ^N | βαρύβρομος ^{AdjN} | αὐλῶν. ^G | | |
| | und | Muse | schwer dröhnende | der Flöten. | | |
| | and | muse | heavy roaring | of pipes. | | |

Anapäste

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------|----------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| [314] | [Στρεψιάδης]: | πρὸς ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | Διὸς ^G | ἀντιβολῶ ^{PräAkt} | σε ^A | φράσον, ^{AorImvAkt} | τίνες ^N | εἶς ^{PräAkt} | ὧ ^{ij} | Σώκρατες ^V |
| | | bei | des | Zeus | ich flehe | dich | sage, | welche | sind | o | Sokrates |
| | | by | the | Zeus | I entreat | you | tell, | who | are | O | Socrates |
| | | αὗται ^N | | | | | | | | | |
| | | diese | | | | | | | | | |
| | | these | | | | | | | | | |
| [315] | | αἱ ^{ArtN} | φθεγγάμεναι ^N | τοῦτο ^A | τὸ ^{ArtA} | σεμνόν, ^{AdjA} | μῶν ^{Pt} | ἡρώναί ^N | τινές ^N | εἰσιν, ^{PräAkt} | |
| | | die | ausgesprochen | dieses | das | Erhabene; | etwa | Heldinnen | einige | sind; | |
| | | the | having uttered | this | the | august; | surely not | heroines | some | are; | |
| [316] | [Σωκράτης]: | ἥκιστ ^{AdvSup} | ἀλλ ^{Kon} | οὐράνιαι ^{AdjN} | Νεφέλαι ^N | μεγάλαι ^{AdjN} | θεαί ^N | ἀνδράσιν ^D | ἀργοῖς ^{AdjD} | | |
| | | keineswegs | sondern | himmlische | Wolken | große | Göttinnen | den Männern | trägen· | | |
| | | least | but | heavenly | Clouds | great | goddesses | to men | idle· | | |
| [317] | | αἵπερ ^N | γνώμην ^A | καί ^{Kon} | διάλεξιν ^A | καί ^{Kon} | νοῦν ^A | ἡμῖν ^D | παρέχουσιν ^{PräAkt} | | |
| | | die gerade | Meinung | und | Gespräch | und | Verstand | uns | gewähren | | |
| | | who indeed | opinion | and | discussion | and | mind | to us | provide | | |
| [318] | | καί ^{Kon} | τερατείαν ^A | καί ^{Kon} | περίλεξιν ^A | καί ^{Kon} | κροῦσιν ^A | καί ^{Kon} | κατάληψιν. ^A | | |
| | | und | Gaukelei | und | Umschreibung | und | Klopfen | und | Erfassung. | | |
| | | and | charlatanry | and | around speech | and | clap trap | and | apprehension. | | |
| [319] | [Στρεψιάδης]: | ταῦτ ^A | ἄρ ^{Pt} | ἀκούσας ^N | αὐτῶν ^G | τὸ ^{ArtA} | φθέγγμ ^A | ἡ ^{ArtN} | ψυχή ^N | μου ^G | πεπότῃται, ^{PerM/P} |
| | | dies | ja | gehört habend | von ihnen | den | Laut | die | Seele | meine | ist fortgeflogen, |
| | | these things | then | having heard | of them | the | utterance | the | soul | of me | has flown, |
| [320] | | καί ^{Kon} | λεπτολογεῖν ^{PräInfAkt} | ἤδη ^{Adv} | ζητεῖ ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | περί ^{Prp} | καπνοῦ ^G | στενολεσχεῖν ^{PräInfAkt} | | |
| | | und | fein reden | schon | sucht | und | über | Rauch | eng schwatzen, | | |
| | | and | to fine argue | already | seeks | and | about | of smoke | to narrow talk, | | |
| [321] | | καί ^{Kon} | γνῶμίδι ^D | γνώμην ^A | νύξας ^N | ἐτέρω ^{AdjD} | λόγῳ ^D | ἀντιλογῆσαι ^{AorInfAkt} | | | |
| | | und | mit Sprüchlein | Meinung | gestoßen habend | mit anderem | Rede | wider reden· | | | |
| | | and | with a little maxim | opinion | having pricked | with another | argument | to argue back· | | | |
| [322] | | ὥστ ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | ἔστιν ^{PräAkt} | ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} | αὐτὰς ^A | ἤδη ^{Adv} | φανερῶς ^{Adv} | ἐπιθυμῶ. ^{PräAkt} | |
| | | so dass | wenn | irgendwie | ist | zu sehen | sie | schon | sichtbar | begehre ich. | |
| | | so that | if | somehow | it is | to see | them | already | openly | I desire. | |
| [323] | [Σωκράτης]: | βλέπε ^{PräImvAkt} | νυν ^{Pt} | δευρὶ ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | Πάρνηθ ^A | ἤδη ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ὁρῶ ^{PräAkt} | |
| | | sieh | nun | hierher | zu | die | Parnes· | schon | denn | sehe ich | |
| | | look | now | hither | toward | the | Parnes· | already | for | I see | |
| | | κατιούσας ^A | | | | | | | | | |
| | | hinab gehend | | | | | | | | | |
| | | descending | | | | | | | | | |
| [324] | | ἡσυχῇ ^{Adv} | αὐτάς ^A | | | | | | | | |
| | | leise | sie. | | | | | | | | |
| | | quietly | them. | | | | | | | | |

[324b] [Στρεψιάδης]:

φέρει^{AorImvAkt} ποῦ;^{Adv} δεῖξον.^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
come on where; show.

[324c] [Σωκράτης]:

χωροῦσ' ^{PräAkt} αὐται^N ^{Pr} πάνυ^{Adv}
gehen diese sehr
go these very
πολλὰι^{AdjN}
viele
many

[325]

διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων,^{AdjG} αὐται^N ^{Pr} πλάγιοι.^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
through the hollow places and the rough places, these slanting.

[325b] [Στρεψιάδης]:

τί^A ^{Pr} τὸ^{ArtN}
was das
what the
χρῆμα;^N
Ding;
thing;

[326]

ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ.^{PräAkt}
wie nicht deutlich sehe ich.
that not I see clearly.

[326b] [Σωκράτης]:

παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον.^A
bei den Eingang.
by the entrance.

[326c] [Στρεψιάδης]:

ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως.^{Adv}
schon jetzt kaum
already now scarcely thus.

[327] [Σωκράτης]:

νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς,^A ^{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις.^D
jetzt ja gewiss schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.
now indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.

[328] [Στρεψιάδης]:

νῆ^{Pt} Δί^A ἔγωγ',^N ^{Pr} ὧ^{ij} πολυτίμητοι.^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν.^{PräAkt}
bei den Zeus ich ja, o Hochgeehrte- alles denn schon bedecken sie.
by Zeus I indeed, O much honored ones- all for already they hold.

[329] [Σωκράτης]:

ταύτας^A ^{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N ^{Pr} θεὰς^A οὔσας^A ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἤδησθ',^{PerAkt} οὐδ',^{KonPt} ἐνόμιζες;^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und nicht meintest;
these however you goddesses being you knew you knew nor you thought;

[330] [Στρεψιάδης]:

μὰ^{Pt} Δί^A ἄλλ',^{Kon} ὀμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A ^{Pr} ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A
bei den Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt ich
by Zeus but mist and dew I supposed
εἶναι.^{PräInfAkt}
zu sein.
to be.

[331] [Σωκράτης]:

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἶσθ',^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὐται^N ^{Pr} βόσκουσι^{PräAkt}
nicht denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren
not for by Zeus you know that most these feed
σοφιστάς,^A
Sophisten,
sophists,

[332]

Θουριομάντεις^A ἰατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,

[333]

κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ᾠσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A
kreisender und der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,
of circular and of choruses song benders men sky frauds,

[334]

οὐδέν^A ^{Pr} δρῶντας^A ^{PräAkt} βόσκουσ',^{PräAkt} ἀργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A ^{Pr} μουσοποιούσιν.^{PräAkt}
nichts tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.
nothing doing they feed idle, because these they muse make.

[335] [Στρεψιάδης]:

ταῦτ'^A ^{Pr} ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machte ich feuchte Wolken gedreht glänzende verderblichen Ansturm,
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare baneful onslaught,

[336]

πλοκάμους^A ^{Pt} θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶν^G πρημαινούσας^A ^{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,
locks and hundred headed of Typho raging raging and storms,

| | | | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------------|---------------------------------|---|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| [337] | εἴτ', ^{Adv} | ἀερίας ^{AdjA} | διεράς, ^{AdjA} | γαμψοῦς ^{AdjA} | οἰωνοῦς ^A | ἀερονηχεῖς, ^{AdjA} | | | | |
| | dann then | luftige airy | feuchte, wet, | gekrümmte hooked | Vögel birds of omen | Luft krallige, air soaring, | | | | |
| [338] | ὄμβρους ^A | θ', ^{Pt} | ὕδατων ^G | δροσερᾶν ^{AdjG} | Νεφελαῦν ^G | εἴτ', ^{Adv} | ἀντ', ^{Prp} | αὐτῶν ^G | κατέπινον, ^{ImpAkt} | |
| | Regengüsse showers | und and | der Wässer of waters | kühlen of dewy | der Wolken· of Clouds· | dann then | statt instead of | ihrer of them | trank ich hinunter I drank down | |
| [339] | κεστραῖν ^G | τεμάχη ^A | μεγαλᾶν ^{AdjG} | ἀγαθᾶν ^{AdjG} | κρέα ^A | τ', ^{Pt} | ὀρνίθεια ^{AdjA} | κιχηλᾶν ^{AdjG} | | |
| | Makrelen of mullets | Stücke slices | großen of great | guten of good | Fleisch meats | und and | Vogel fleisch bird meats | der Drosseln. of thrushes. | | |
| [340] [Σωκράτης]: | διὰ ^{Prp} | μέντοι ^{Pt} | τάσδ', ^A | οὐχί ^{Pt} | δικαίως; ^{Adv} | | | | | |
| | wegen because of | jedoch however | dieser these | nicht not | rechters; justly; | | | | | |
| [340b] [Στρεψιάδης]: | | | | | λέξον ^{AorImvAkt} | δή ^{Pt} | μοι, ^D | τί ^A | παθοῦσαι, ^N | |
| | | | | | sage tell | also indeed | mir, to me, | was what | erlitten habend, having suffered, | |
| [341] | εἴπερ ^{Kon} | νεφέλαι ^N | γ', ^{Pt} | εἰσὶν ^{PräAkt} | ἀληθῶς, ^{Adv} | θηταιῖς ^{AdjD} | εἷξασι ^{PerAkt} | γυναιξίν; ^D | | |
| | wenn ja if indeed | Wolken Clouds | ja indeed | sind are | wirklich, truly, | sterblichen to mortal | gleichen sie they resemble | Frauen; women; | | |
| [342] | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἐκεῖναι ^N | γ', ^{Pt} | εἰσὶ ^{PräAkt} | τοιαῦται. ^{AdjN} | | | | |
| | nicht not | denn for | jene those | ja indeed | sind are | so beschaffen. such. | | | | |
| [342b] [Σωκράτης]: | | | | | φέρει ^{AorImvAkt} | ποῖαι ^N | γάρ ^{Pt} | τινές ^N | | |
| | | | | | los come on | welche what kind | denn for | einige some | | |
| | | | | | εἰσιν; ^{PräAkt} | | | | | |
| | | | | | sind; are; | | | | | |
| [343] [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} | οἶδα ^{PerAkt} | σαφῶς ^{Adv} | εἷξασιν ^{PerAkt} | γοῦν ^{Pt} | ἐρίοισιν ^D | πεπταμένοισιν, ^D | | | |
| | nicht not | weiß ich I know | deutlich· clearly· | gleichen sie they resemble | wenigstens at least | Wollen with fleeces | aus gebreitet seienden, having been spread, | | | |
| [344] | κοῦχι ^{KonPt} | γυναιξίν ^D | μὰ ^{Pt} | Δί, ^A | οὐδ', ^{KonPt} | ὅτιοῦν ^N | αὗται ^N | δὲ ^{Pt} | ρίνας ^A | ἔχουσιν ^{PräAkt} |
| | und nicht and not | Frauen to women | bei by | den Zeus Zeus | und nicht nor | irgend etwas· anything at all· | diese these | aber but | Nasen noses | haben. they have. |
| [345] [Σωκράτης]: | ἀποκρίναί ^{AorMedImv} | νυν ^{Pt} | ἅττ', ^A | ἄν ^{Pt} | ἔρωμαι. ^{PräM/P} | | | | | |
| | antworte answer | nun now | was auch whatever things | wohl ever | ich frage. I ask. | | | | | |
| [345b] [Στρεψιάδης]: | | | | | λέγε ^{PräImvAkt} | νυν ^{Pt} | ταχέως ^{Adv} | ὅ ^A | τί ^A | |
| | | | | | sage speak | nun now | schnell quickly | was what | du thing | |
| | | | | | βούλει. ^{PräAkt} | | | | | |
| | | | | | willst. you wish. | | | | | |
| [346] [Σωκράτης]: | ἤδη ^{Adv} | ποτ', ^{Adv} | ἀναβλέψας ^N | εἶδες ^{AorSAkt} | νεφέλην ^A | κενταύρῳ ^D | ὁμοίαν, ^{AdjA} | | | |
| | schon already | einmal once | auf geblickt habend having looked up | sahst du you saw | Wolke cloud | einem Zentaur to a Centaur | ähnlich, similar, | | | |
| [347] | ἢ ^{Kon} | παρδάλει ^D | ἢ ^{Kon} | λύκῳ ^D | ἢ ^{Kon} | ταύρῳ; ^D | | | | |
| | oder or | einem Leoparden to a leopard | oder or | einem Wolf to a wolf | oder or | einem Stier; to a bull; | | | | |
| [347b] [Στρεψιάδης]: | | | | | νῇ ^{Pt} | Δί, ^A | ἔγωγ', ^N | εἴτα ^{Adv} | τί ^N | |
| | | | | | bei by | den Zeus Zeus | ich ja. I indeed. | dann then | was what | |
| | | | | | τοῦτο; ^N | | | | | |
| | | | | | dies; this; | | | | | |
| [348] [Σωκράτης]: | γίγνονται ^{PräM/P} | πάνθ ^{AdjA} | ὅ ^A | τι ^A | βούλονται ^{PräM/P} | καί ^{KonPt} | ἢ ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἴδωσι ^{AorSAktKnj} | |
| | entstehen become | alles all things | was what | auch thing | sie wollen· they wish· | und wohl and then | wenn if | zwar indeed | sie sehen they may see | |
| | κομήτην ^A | | | | | | | | | |
| | Lang haarigen long haired one | | | | | | | | | |
| [349] | ἄγριόν ^{AdjA} | τινα ^A | τῶν ^{ArtG} | λασίῳν ^{AdjG} | τούτων, ^G | οἷόνπερ ^A | τὸν ^{ArtA} | Ξενοφάντου, ^G | | |
| | wilden wild | irgendeinen some | der of the | zottigen shaggy | dieser, of these, | wie gerade such as indeed | den the | des Xenophanes, of Xenophanes, | | |

| | | | | | | | | | |
|---------------------|--|--|---|---|---|--|---|---|--|
| [350] | σκώπτουσαι ^N spottend jesting | τὴν ^{ArtA} den the | μανίαν ^A Wahn madness | αὐτοῦ ^G seines of him | κενταύροις ^D mit Zentauren to centaurs | ἤκασαν ^{AorSAkt} machten ähnlich they likened | αὐτάς. ^A sich selbst. themselves. | | |
| [351] [Στρεψιάδης]: | τί ^A was what | γὰρ ^{Pt} denn for | ἢν ^{Kon} wenn if | ἄρπαγα ^A Räuber robber | τῶν ^{ArtG} der of the | δημοσίω ^{AdjG} öffentlichen public | κατίδωσι ^{AorSAktKnj} erblicken they may see | Σίμωνα, ^A Simon, Simon, | τί ^A was what |
| | δρῶσιν; ^{PräAkt} tun sie; do they; | | | | | | | | |
| [352] [Σωκράτης]: | ἀποφαίνουσαι ^N offenbarend revealing | τὴν ^{ArtA} die the | φύσιν ^A Natur nature | αὐτοῦ ^G seine of him | λύκοι ^N Wölfe wolves | ἐξαίφνης ^{Adv} plötzlich suddenly | ἐγένοντο. ^{AorSM/P} wurden sie. they became. | | |
| [353] [Στρεψιάδης]: | ταῦτ' ^A dies these things | ἄρα ^{Pt} also then | ταῦτα ^A dies these things | Κλεώνυμον ^A Kleonymos Cleonymus | αὗται ^N diese these | τὸν ^{ArtA} den the | ρίψασπιν ^A Schild werfer shield thrower | χθὲς ^{Adv} gestern yesterday | ἰδοῦσαι, ^N gesehen habend, having seen, |
| [354] | ὅτι ^{Kon} weil because | δειλότατον ^{AdjASup} feigsten most cowardly | τοῦτου ^A diesen this one | ἑώρων, ^{ImpAkt} sie sahen, they were seeing, | ἔλαφοι ^N Hirsche deer | διὰ ^{Prp} wegen because of | τοῦτ' ^A dieses this | ἐγένοντο. ^{AorSM/P} wurden sie. they became. | |
| [355] [Σωκράτης]: | καὶ ^{Kon} und and | νῦν ^{Adv} jetzt now | γ' ^{Pt} ja indeed | ὅτι ^{Kon} weil because | Κλεισθένη ^A Kleisthenes Cleisthenes | εἶδον, ^{AorSAkt} sahen sie, I saw, | ὁρᾷς, ^{PräAkt} du siehst, you see, | διὰ ^{Prp} wegen because of | τοῦτ' ^A dieses this |
| | ἐγένοντο ^{AorSM/P} wurden sie they became | | γυναῖκες. ^N Frauen. women. | | | | | | |

Chor

Anapäste

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--|-----------------------------------|
| [356] | [Στρεψιάδης]: | χαίρετε ^{PrälmvAkt} seid begrüßt hail | τοῖν ^{Pt} also nun then | ὦ ^{ij} O | δέσποιναι ^V Herrinnen· ladies· | καὶ ^{Kon} und and | νῦν ^{Adv} jetzt, now, | εἴπερ ^{Kon} wenn ja if indeed | τινὶ ^D irgendeinem to someone | καὶ ^{KonAdjD} und anderem, and to another, | | |
| [357] | | οὐρανομήκη ^{AdjA} Himmel lang sky high | ῥήξατε ^{AorlmvAkt} reißt burst | κάμοι ^{KonD} und mir and to me | φωνήν ^A Stimme, voice, | ὦ ^{ij} O | παμβασίλειαι ^{AdjV} all herrscherinnen. all sovereign ones. | | | | | |
| [358] | [Χορός]: | χαῖρ' ^{PrälmvAkt} sei begrüßt hail | ὦ ^{ij} O | πρεσβῦτα ^{AdjV} du Greis old man | παλαιογενὲς ^{AdjN} alt geborener ancient born | θηρατὰ ^V Jäger hunter | λόγων ^G der Worte of words | φιλομούσων ^{AdjG} Musen liebenden, music loving, | | | | |
| [359] | | σύ ^N du you | τε ^{Pt} und and | λεπτοτάτων ^{AdjGSup} allersubtilsten most subtle | λήρων ^G Geschwätzes of nonsense | ἱερεῦ ^V Priester, priest, | φράζε ^{PrälmvAkt} sage tell | πρὸς ^{Prp} zu to | ἡμᾶς ^A uns us | ὅ ^A das what | τι ^N was ever | |
| | | χρῆζεις ^{PräAkt} du begehrt· you need· | | | | | | | | | | |
| [360] | | οὐ ^{Pt} nicht not | γὰρ ^{Pt} denn for | ἂν ^{Pt} wohl ever | ἄλλω ^{AdjD} einem anderen to another | γ' ^{Pt} ja indeed | ὕπακούσaiμεν ^{AorAktOp} würden gehorchen we might heed | τῶν ^{ArtG} der of the | νῦν ^{Adv} jetzt now | μετεωροσοφιστῶν ^G Luft Sophisten aloft wise men | | |
| [361] | | πλὴν ^{Kon} außer except | ἢ ^{Kon} oder or | Προδίκω ^D dem Prodikos, to Prodicus, | τῷ ^{ArtD} dem to the | μὲν ^{Pt} zwar indeed | σοφίας ^G der Weisheit of wisdom | καὶ ^{Kon} und and | γνώμης ^G der Einsicht of judgment | οὐνεκα ^{Kon} um willen, because of, | σοὶ ^D dir to you | δέ ^{Pt} aber, but, |
| [362] | | ὅτι ^{Kon} weil because | βρενθύει ^{PräAkt} brüllt he bellows | τ' ^{Pt} und and | ἐν ^{Prp} in in | ταῖσιν ^{ArtD} den the | ὁδοῖς ^D Straßen roads | καὶ ^{Kon} und and | τῷφθαλμῷ ^{ArtD} dem Auge with the eye | παραβάλλεις ^{PräAkt} du rollst seitwärts, you squint, | | |
| [363] | | κάνυπόδητος ^{KonAdjN} und barfuß and unshod | κακά ^{AdjA} schlimme bad things | πόλλ' ^{AdjA} viele many | ἀνέχει ^{PräAkt} du erträgst he endures | κάφ ^{KonPrp} und von and from | ἡμῖν ^D uns us | σεμνοπροσωπεῖς ^{PräAkt} du blickst feierlich. you look solemn. | | | | |
| [364] | [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} O | γῇ ^V Erde earth | τοῦ ^{ArtG} des of the | φθέγματος ^G Klanges, utterance, | ὥς ^{Adv} wie how | ἱερὸν ^{AdjN} heilig sacred | καὶ ^{Kon} und and | σεμνὸν ^{AdjN} ehrwürdig august | καὶ ^{Kon} und and | τερατῶδες ^{AdjN} wundersam. portentous. | |

[365] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί,^N τάλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt}
diese these denn for ja indeed only sind are Göttinnen, goddesses, die anderen the other things aber but alles all ist is
φλύαρος.^{AdjN}
Geschwätz.
nonsense.

[366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν,^D_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N
der the Zeus Zeus aber but uns, to us, los come now bei by der the Erde, earth, olympische Olympian nicht not Gott god
ἐστίν;^{PräAkt}
ist;
is;

[367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς;^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις.^{FuAkt} οὐδ',^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς.^N
welcher what kind of Zeus; Zeus; nicht not keinesfalls by no means wirst faseln· you will babble· und nicht nor ist there is Zeus. Zeus.

[367b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt}
was what sagst du do you say
σύ;^N_{Pr}
du;
you;

[368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει;^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔμοιγ',^D_{Pr} ἀπόφηναι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
aber but wer who regnet; rains; dieses hier this thing denn for to me indeed darzulegen to declare zuerst first von allen. of all.

[369] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} δήπου.^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} σημείοις^D αὐτὸ^A_{Pr} διδάξω.^{FuAkt}
diese these gewiss· surely· großen with great aber but dich you ich I mit Zeichen signs es it werde lehren. I will teach.

[370] φέρε^{PräImvAkt} ποῦ^{Adv} γάρ^{Pt} πώποτ',^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ',^A_{PräAkt} ἤδη^{Adv} τεθέασαι;^{PerM/P}
los come on wo where denn for jemals ever ohne without der Wolken of Clouds regnende raining schon already hast gesehen; have you seen;

[371] καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν,^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀποδημεῖν.^{PräInfAkt}
und doch and yet war nötig it was necessary heiteren Himmels in clear weather zu regnen to rain ihn, him, diese these aber but fort zu sein. to be away.

[372] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτό^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv}
bei by den the Apollon Apollo dieses this ja indeed you know in der Tat in truth dem to the jetzigen now Wort Rede argument gut well
προσέφυσας.^{AorAkt}
hast zugefügt·
you have added·

[373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀληθῶς^{Adv} ὦμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν.^{PräInfAkt}
und doch and yet früher earlier den the Zeus Zeus wirklich truly meinte ich I thought durch through ein Sieb a sieve zu pissen. to urinate.

[374] ἀλλ',^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} βροντῶν^N_{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} φράσον.^{AorImvAkt} τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
aber but wer denn der the donnernde thundering ist is sage· tell· dies this mich me macht makes
τετρεμαίνειν.^{PräInfAkt}
zu zittern.
to tremble.

[375] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι.^N_{PräM/P}
diese these donnern thunder sich wälzend. rolling.

[375b] [Στρεψιάδης]: τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D ὧ^j πάντα^{AdjA} σὺ^N_{Pr}
in der in the Weise way o O all things du you
τολμῶν;^N_{PräAkt}
wagend;
daring;

[376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶσ',^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon}_{AorPasKnj}
wenn immer whenever gefüllt werden be filled von Wasser of water vielen much und gezwungen werden and be compelled
φέρεσθαι,^{PräM/PIInf}
sich tragen lassen,
to be carried,

[377] κατακρημνόμεναι^N_{PräM/P} πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι',^{Prp} ἀνάγκην,^A εἴτα^{Adv} βαρεῖαι^{AdjN}
hinab stürzend being precipitated voll full von Regen guss of rain durch through Notwendigkeit, necessity, dann then schwer heavy

[378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} ῥήγνυνται^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν^N_{PräAkt}
 in into einander each other hinein fallend falling into bersten are broken und and krachen. they clatter.

[379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀναγκάζων^N_{PräAkt} ἐστὶ^N_{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ὥστε^{Kon}
 der the aber but zwingende forcing ist is wer who sie, them, nicht not der the Zeus, Zeus, sodass so that
 φέρεσθαι^N_{PräM/Plnf}
 sich tragen lassen; to be carried;

[380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
 keineswegs least sondern but himmels luftig aethereal Wirbel. Whirl.

[380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N τουτί^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐλελήθειν^N_{PlqAkt}
 Wirbel; Whirl; dies hier this mich me war entgangen, had escaped,

[381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N_{PräAkt}
 der the Zeus Zeus nicht not seiend, being, sondern but statt instead of seiner him Wirbel Whirl jetzt now herrschend. ruling.

[382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ^A_{Pr}
 aber but nichts nothing bisher yet über about das the Krachen crash und and der the Donners thunder mich me
 ἐδίδαξας^N_{AorAkt}
 hast belehrt. you taught.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσας^N_{AorAkt} μου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdvA} ὅτι^{Kon} φημὶ^N_{PräAkt}
 nicht not hörtest du did you hear meiner of me die the Wolken Clouds von Wasser of water voll full dass that ich sage I say

[384] ἐμπιπτούσας^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} παταγεῖν^N_{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
 hinein fallende falling into in into einander each other zu krachen to clatter wegen because of der the Dichte; thickness;

[385] [Στρεψιάδης]: φέρε^N_{PräMvAkt} τουτί^N_{Pr} τῷ^{ArtD} χρῆ^N_{PräAkt} πιστεύειν^N_{PräInfAkt}
 los come on diesem hier this dem to the ist nötig is needful zu glauben; to believe;

[385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} σουτοῦ^G_{Pr} ὧν^N_{Pr} σε^A_{Pr}
 von from dir selbst your self ich I dich you
 διδάξω^N_{FuAkt}
 werde lehren. I will teach.

[386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίοις^D ἐμπλησθεῖς^N_{AorPas} εἴτ^{Adv} ἐταράχθης^N_{AorPas}
 schon already von Brühe of broth bei den Panathenäen at the Panathenaia gefüllt worden having been filled dann then wurdest verstört you were disturbed

[387] τὴν^{ArtA} γαστέρα^A καὶ^{Kon} κλόνο^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A_{Pr} διεκορκορύγησεν^N_{AorAkt}
 den the Bauch, belly, und and Erschütterung turmoil plötzlich suddenly ihn it durch gurgelte; ripped through;

[388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdvA} ποιεῖ^N_{PräAkt} γ^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon}
 bei den the Apollon Apollo und and schlimme terrible things macht he does ja indeed at once to me, und and
 τετάρακται^N_{PerM/P}
 ist erschütttert has been troubled

[389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdvA} κέκραγεν^N_{PerAkt}
 und gleichwie and just as der Donner thunder das the Süppchen little broth kracht clatters und and schlimm dreadful things hat geschrien; has cried out;

[390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππὰξ^N παππάζ^N, ἵ^N κᾶπειτ^N_{KonAdv} ἐπάγει^N_{PräAkt} παπαπαππάζ^N, ἵ^N
 ruhig quietly zuerst first papax pappax, papax, papax, und dann and then setzt nach he adds papapappax, papapappax,

[391] χῶταν^{Kon} χέζω^N_{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾷ^N_{PräAkt} παπαπαππάζ^N, ἵ^N ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι^N_{Pr}
 und wenn immer and whenever ich scheiße, I defecate, völlig completely donnert with thunder papapappax papapappax gleichwie just as jene. those.

[392] [Σωκράτης]: σκέψαι^N_{AorMedImv} τοίνυν^N_{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^N_{Adv} οἷα^A_{Pr} πέπορδας^N_{PerAkt}
 bedenke consider also nun then aus from dem Bäuchlein a little belly winzig very tiny was für what kinds hast gefurzt; you have farted;

- [393] τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} Αἶρα^A τόνδ,^{ArtA} ὄντ,^A ^{PräAkt} ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N ^{PerAkt} μέγα^{Adv}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr
βροντᾶν;^{PräInfAkt}
zu donnern;
to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ,^N ^{Pr} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ,^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} ^{Pr} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}
dies these things also then und der Name von einander Donner thunder und Furtz gleich beiden.
the names of each other thunder and fart similar.
- [395] ἀλλ,^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N ^{PräAkt} πυρί,^D τοῦτο^N ^{Pr}
aber der Blitz strahl woher wiederum wird getragen leuchtend mit Feuer, dies
but the thunder bolt whence again is borne shining with fire, this
δίδαξον,^{AorImvAkt}
lehre,
teach,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ^{PräAkt} ἡμᾶς,^A ^{Pr} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A ^{PräAkt} περιφλύει;^{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um spült;
and scorches striking us, the but living douses around;
- [397] τοῦτον^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἴησ',^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}
diesen denn in der Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
this for indeed openly the Zeus sends against the perjurers.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὧ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V
und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend und Bekkese Mondgesicht,
and how O fool you and of Cronus smelling moon mad,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ',^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt}
wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt
if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον;^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} εἴς',^{PräAkt} ἐπίορκοι.^{AdjN}
auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind
nor Cleonymus nor Theoron; and yet very indeed are Meineidige-
perjured.
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G ^{Pr} γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athenier
but the his own indeed temple strikes and and Sunium headland of Athenians
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυὺς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας.^{AdjA} τί^A ^{Pr} μαθῶν;^N ^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυὺς^N γ',^{Pt}
und die Eichen die großen· was gelernt habend; nicht denn in der Tat Eiche ja
and the oaks the great· what having learned; not for indeed an oak indeed
ἐπιορκεῖ.^{PräAkt}
meineidet sich.
perjures.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N ^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει.^{PräAkt} τί^N ^{Pr} γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ',^{Pt}
nicht weiß ich· aber gut du sprechen scheint· was denn ist wirklich
not I know· but well you to speak seem· what for is indeed
ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N
der Blitzstrahl;
the thunderbolt;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A ^{Pr} ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N ^{AorPas} κατακλησθῇ,^{AorPasKnj}
wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde,
whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
- [405] ἐνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A ^{Pr} ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ,^{PräAkt} κᾶπειθ,^{KonAdv} ὑπ',^{Prp} ἀνάγκης^G
von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Not wendigkeit
from within them just as bladder blows, and then under necessity
- [406] ῥήξας^N ^{AorAkt} αὐτὰς^A ^{Pr} ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A
zerbrochen habend sie hinaus trägt sich wuchtig wegen der Dichte,
having broken them out is borne rushing because of the thickness,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ροίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N ^{Pr} ἐαυτὸν^A ^{Pr} κατακάων.^N ^{AorAkt}
unter des Sausen und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend.
by the the whizz and the rush himself him self burning down.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῇ^{Pt} Δί,^A ἐγὼ^N ^{Pr} γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A ^{Pr} ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien
by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
- [409] ὀπτῶν^N ^{PräAkt} γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D ^{KonAdv} κατ',^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N ^{AorAkt} ἀμελήσας.^N ^{AorAkt}
röstend Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend-
roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless-

- [410] ἡ^{ArtN} δ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἐφυσᾶτ',^{ImpAkt} εἴτ,^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD} ^{Pr}
- die the aber but ja then blies sie, blew, dann then plötzlich suddenly auf gesprungen seiend having burst open zu toward den beiden the two
- [411] τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G ^{Pr} προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
- den Augen the two eyes meiner my prallte an shone upon und and verbrannte burned down das the Gesicht. face.
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ',^{Prp} ἡμῶν,^G ^{Pr}
- o der of the großen great begehrt habend having desired Weisheit of wisdom Mensch man von from uns, us,
- [413] ὡς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἑλλησι^D γενήσῃ,^{FuM/P}
- wie how glücklich happy bei among den Athenern und and den the Griechen Greeks wirst werden, you will become,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἴ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ξνεστίν^{PräAkt}
- wenn if eingedenk mindful bist you are und and Grübler thinker und and das the mühselige wretched ist drin is in
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ,^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μήθ',^{KonPt} ἐστῶς^N μήτε^{Kon} βαδίζων,^N ^{PräAkt}
- in in der the Seele, soul, und and nicht not ermüdest you grow weary noch nor stehend seiend standing noch nor gehend, walking,
- [416] μήτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθει^{PräM/P} λίαν^{Adv} μήτ',^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς,^{PräAkt}
- noch nor frierend freezing wirst belastet too much noch nor frühstücken to dine begehrt, you desire,
- [417] οἴνου^G τ,^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίῳ^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων,^{AdjG}
- des Weines from wine und and you abstain also und also der Übungen of exercises und and der the anderen other törichten, foolish,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N ^{Pr} νομίζεις,^{PräAkt} ὅπερ^N ^{Pr} εἰκὸς^N ^{PerAkt} δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα,^A
- und and das Beste best dieses this hältst, you consider, was gerade which wahrscheinlich likely gewandten clever Mann, man,
- [419] νικᾷν^{PräInfAkt} πράττων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} βουλευῶν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων.^N ^{PräAkt}
- siegen to win handelnd doing und and beratend planning und and der the Zunge with tongue kriegend. warring.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερραῖς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
- sondern but um willen because ja indeed der Seele of soul harten firm schwer Bett habenden ill bedded und and Sorge of care
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦς^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου,^{AdjG}
- und and sparsamen stingy und and ab gerieben lebigen crumb living Bauches of belly und and Thymbra Nach Speise, thyme dining,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N ^{PräAkt} οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ^{Pr} ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ',^{PräAktOp} ἅν.^{Pt}
- ohne weiteres surely mutig seiend being bold um willen because dieser of these dazu schmieden to over forge würde gewähren I would provide wohl. ever.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A ^{Pr} δῆτ',^{Pt} οὖν^{Pt} νομιεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλήν^{Kon} ἅπερ^A ^{Pr}
- anderes other Ding thing also indeed nun then you will think schon already Gott god keinen no one außer except die gerade the very things
- ἡμεῖς,^N ^{Pr}
- wir, we,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τουτὶ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A τρία^{AdjA} ταυτί,^A ^{Pr}
- das the Chaos Chaos dieses hier this here und and die the Wolken Clouds und and die the Zunge, tongue, drei three diese hier; these here;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt} διαλεχθεῖην^{AorPasOp} γ',^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt}
- und nicht nor wohl ever würde sprechen mit I would converse ja indeed schlicht simply den to the anderen others und nicht nor wohl ever
- ἀπαντῶν.^N ^{PräAkt}
- begegnend-meeting-
- [426] οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt} θύσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',^{KonPt} ἂν^{Pt} σπείσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',^{KonPt} ἐπιθεῖην^{AorAktOp}
- und nicht nor wohl ever würde opfern, I would sacrifice, und nicht nor wohl ever würde spenden, I would pour a libation, und nicht nor würde auflegen I would put upon
- λιβανωτόν.^A
- Weihrauch. incense.

- [427] [Χορός]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ^{Pr} ὅ^A τι^A σοι^D ^{Pr} δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N ^{PräAkt} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht
speak now to us what thing to you we may do being bold, so that not
ἀτυχήσεις^{FuAkt}
wirst verfehlen
you will fail
- [428] ἡμᾶς^A ^{Pr} τιμῶν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} θαυμάζων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ζητῶν^N ^{PräAkt} δεξιὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein.
us honoring and wondering and seeking clever to be.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} δέσποιναι^V ^{PräM/P} δέομαι^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G ^{Pr} τοῦτ᾽^A ^{Pr} πάνυ^{Adv} μικρόν,^{AdjA}
O Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein,
O ladies I beg then indeed of you this here very small,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἶναι^{PräInfAkt} με^A ^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον.^{AdjA}
der Griechen zu sein mich zu reden hundert Stadien besten.
of the Greeks to be me to speak a hundred stadia best.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D ^{Pr} τοῦτο^N ^{Pr} παρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ^{Pr} ἀπὸ^{Prp}
aber wird sein dir dieses von uns- sodass das Übrige ja von
but it will be to you this from us- so that the remaining indeed from
τουδὶ^G ^{Pr}
diesem
this here
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N ^{Pr} νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σύ.^N ^{Pr}
in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du.
in the demos opinions no one will win more than you.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} ^{Pr} μοί^D ^{Pr} γε^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ^{Pr} ἐπιθυμῶ,^{PräAkt}
nicht mir doch zu sagen Meinungen großen- nicht denn dieser begehre ich,
not to me indeed to speak opinions great- not for of these I desire,
- [434] ἀλλ^{Kon} ὅς^A ^{Pr} ἑμαυτῷ^D ^{Pr} στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so viele wie mir selbst krumm recht reden und die Gläubiger
but as many as to my self to twist plea and the honest
διολισθεῖν.^{AorInfAkt}
weg schlüpfen.
to slip away.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G ^{Pr} ἰμείρεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς.^{PräAkt}
wirst erreichen also deren verlangst- nicht denn großer begehrtst.
you will obtain then indeed of which you long- not for of great you desire.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A ^{Pr} θαρρῶν^N ^{PräAkt} παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich selbst mutig seiend über gib den unseren Dienern.
but your self being bold hand over to the our attendants.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ^A ^{Pr} ὑμῖν^D ^{Pr} πιστεύσας^N ^{AorAkt} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A ^{Pr} πιέζει^{PräAkt}
ich werde tun dieses euch vertrauend- die denn Notwendigkeit mich drückt
I will do these to you having trusted- the for necessity me presses
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N ^{Pr} μ^A ^{Pr}
wegen der Pferde der Koppa Pferde und den Hochzeit welcher mich
because of the horses the Koppa bred and the marriage who me
ἐπέτριψεν.^{AorAkt}
zer rieb.
crushed down.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie wollen
now then simply what thing they wish
- [440] τοῦτ᾽^N ^{Pr} τούμδον^N ^{Pr} σῶμ^N ^N αὐτοῖσιν^D ^{Pr}
dieses hier mein Leib ihnen selbst
this here the my body to them selves
- [441] παρέχω,^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu dürsten
I provide, to beat to be hungry to be thirsty
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N ^{PräAkt} ἄσκδον^A δείρειν,^{PräInfAkt}
zu verdorren frierend Schlauch zu häuten,
to be parched freezing skin bag to thrash,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,^{FuM/P}
wenn ja die Schulden werde entkommen,
if indeed the debts I shall escape,

| | | | | | |
|-------|-----------------------------------|------------------------------|--|----------------------------|--------------------------------|
| [444] | τοῖς ^{ArtD} | τ' ^{Pt} | άνθρώποις ^D | εἶναι ^{PräInfAkt} | δόξω ^{FuAkt} |
| | den to the | und and | Menschen men | zu sein to be | werde scheinen I shall seem |
| [445] | θρασύς ^{AdjN} | εὐγλωττος ^{AdjN} | τολμηρός ^{AdjN} | ἵτης ^N | |
| | dreist bold | rede gewandt well tongued | wagemutig audacious | Streiter striver | |
| [446] | βδελυρός ^{AdjN} | ψευδῶν ^G | συγκολλητής ^N | | |
| | abscheulich loathsome | der Lügen of lies | Zusammen Kleber together gluer | | |
| [447] | εὐρησιεπής ^{AdjN} | περίτριμμα ^N | δικῶν ^G | | |
| | erfindungs beredt word finding | ab geriebenes worn out | der Prozesse of lawsuits | | |
| [448] | κύρβις ^N | κρόταλον ^N | κίναδος ^N | τρύμη ^N | |
| | Gesetz Tafel law pillar | Klapper rattle | Weichling kinaidos | Loch bore hole | |
| [449] | μάσθλης ^N | εἴρων ^N | γλοιὸς ^{AdjN} | ἀλαζῶν ^N | |
| | Maul affe masthlēs | Heuchler ironist | Schleimer slippery | Prahler braggart | |
| [450] | κέντρων ^G | μιαρὸς ^{AdjN} | στροφίς ^N | ἀργαλέος ^{AdjN} | |
| | der Stacheln of spurs | ruchlos foul | Dreher twister | mühselig hard | |
| [451] | ματιολοιχός ^N | | | | |
| | Augen Lecker- matioioichos- | | | | |
| [452] | ταῦτ' ^A | εἰ ^{Kon} | με ^A | καλοῦσ' ^N | ἀπαντῶντες ^N |
| | dies these | wenn if | mich me | sie nennen they call | begegnend, all meeting, |
| [453] | δρῶντων ^G | ἀτεχνῶς ^{Adv} | ὅ ^A | τι ^A | χρήζουσιν ^{PräAkt} |
| | handelnder Weise of doing | schlicht simply | was what | immer thing | sie brauchen, they need, |
| [454] | κεῖ ^{Kon} | βούλονται ^{Präm/P} | | | |
| | und wenn and if | wollen sie they wish | | | |
| [455] | νῇ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | Δήμητρ' ^A | ἐκ ^{Prp} | μου ^G |
| | bei by | die the | Demeter Demeter | aus from | meiner me |
| | | | | | Darm gut string |
| [456] | τοῖς ^{ArtD} | φροντισταῖς ^D | παραθέντων ^{AorAktImv} | | |
| | den to the | Denkern thinkers | sollen sie hinlegen. let them set beside. | | |

Lyrik

| | | | | | |
|---------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|---|---------------------------|
| [457] [Χορός]: | λῆμα ^N | μὲν ^{Pt} | πάρεστι ^{PräAkt} | τῷδέ ^D | γ' ^{Pt} |
| | Entschluss resolve | zwar indeed | ist vorhanden is present | diesem hier to this man | ja indeed |
| [458] | οὐκ ^{Pt} | ἄτολμον ^{AdjN} | ἀλλ' ^{Kon} | ἔτοιμον ^{AdjN} | ἴσθι ^{PräImvAkt} |
| | nicht not | feige cowardly | sondern but | bereit. ready. | wisse know |
| | | | | | aber but |
| | | | | | dass that |
| [459] | ταῦτα ^A | μαθῶν ^N | παρ' ^{Prp} | ἐμοῦ ^G | κλέος ^A |
| | dieses hier these things | gelernt habend having learned | von from | mir me | Ruhm fame |
| | | | | | himmel lang sky long |
| [460] | ἐν ^{Prp} | βροτοῖσιν ^D | ἔξεις ^{FuAkt} | | |
| | unter in | Sterblichen mortals | wirst haben. you will have. | | |
| [461] [Στρεψιάδης]: | τί ^A | πεῖσομαι ^{FuM/P} | | | |
| | was what | werde ich erfahren; I shall suffer; | | | |
| [462] [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | πάντα ^{AdjA} | χρόνον ^A | μετ' ^{Prp} | ἐμοῦ ^G |
| | den the | ganzen whole | Zeit time | mit with | mir me |
| [463] | ζηλωτότατον ^{AdjASup} | βίου ^A | ἀνθρώπων ^G | διάξεις ^{FuAkt} | |
| | begehrenswertesten most enviable | Leben life | der Menschen of men | wirst du verbringen. you will spend. | |

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρά^{Pt} γε^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ποτ'^{Adv}
etwa then ja indeed dieses hier also then ich I einst ever

[467] ὄψομαι;^{FuM/P}
werde ich sehen;
I shall see;

[467b] [Χορός]: ὥστε^{Kon} γέ^{Pt} σου^G_{Pr} πολλοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D ἀεὶ^{Adv}
so dass ja deiner viele an den Türen immer
so that indeed of you many at the doors always
καθῆσθαι,^{PräM/Plnf}
zu sitzen,
to sit,

[470] βουλομένους^A_{PräM/P} ἀνακοινοῦσθαί^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
wollend sich beraten und auch in Rede zu kommen
wishing to share together and and also into argument to come

[471] πράγματα^A κἀντιγραφὰς^{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und Gegenschriften vieler Talente,
matters and counter pleadings of many talents,

[475] ἄξια^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένων^A_{FuM/P} μετὰ^{Prp} σοῦ.^G_{Pr}
wert deiner Einsicht sich beraten werdend mit dir.
worthy your mind being about to consult with you.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἐγχείρει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} περ^{Pt} μέλλεις^{PräAkt}
aber but unternehme den the Greis was etwas ja du beabsichtigst
attempt the old man which anything indeed you intend
προδιδάσκειν,^{PräInfAkt}
vor belehren,
to pre teach,

[477] καὶ^{Kon} διακίνει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ.^{PräImvM/P}
und and bewege durch den Geist seines und der Meinung versuche aus.
and thoroughly stir the mind of him and the of judgment you make trial.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπον,^A
auf ja sage aus mir du den deines selbst Art,
come on indeed tell down to me you the of your self way,

[479] ἵν'^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} εἰδῶς^N_{PerAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist Kunstgriffe
so that it having known whoever is devices

[480] ἤδη^{Adv} 'πὶ^{Prp} τούτοις^D_{Pr} πρὸς^{Prp} σέ^A_{Pr} καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf grund diesen zu hin dich neue vor bringe.
already upon these toward you new I bring.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D_{Pr} διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer kämpfen mir beabsichtigst du bei den Göttern;
then; to wall fight to me you intend by the gods;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G_{Pr} πυθέσθαι^{AorSM/Plnf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu erfahren ich will.
not, but a little from you to learn I wish.

[483] ἦ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist du;
truly mindful you are;

[483b] [Στρεψιάδης]: δύο^{Adj} τρόπων^D νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
in zwei Weisen bei den Zeus.
two in ways by the Zeus.

[484] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείλῃται^{PräM/P} τί^N_{Pr} μοι,^D_{Pr} μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn zwar denn ist geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
if indeed for is owed something to me, mindful very.

[485] ἐὰν^{Kon} δ'^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σφέλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn aber schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr.
if but I owe, hard, forgetful very.

- [486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι**^{PräAkt} **δῆτα**^{Pt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **φύσει**;^D
ist drin there is also then zu lernen to learn in in the the Natur; nature;
- [487] [Στρεψιάδης]: **λέγειν**^{PräInfAkt} **μὲν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔνεστ'**^{PräAkt} **ἀποστερεῖν**^{PräInfAkt} **δ'**^{Pt} **ἔνι**^{PräAkt}
zu sprechen to speak zwar indeed nicht ist drin, there is, zu berauben to defraud aber but ist drin. there is.
- [488] [Σωκράτης]: **πῶς**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **δυνήσῃ**^{FuAkt} **μανθάνειν**;^{PräInfAkt}
wie how nun then wirst du können you will be able zu lernen; to learn;
- [488b] [Στρεψιάδης]: **ἀμέλει**^{Adv} **καλῶς**^{Adv}
ohne weiteres surely gut. well.
- [489] [Σωκράτης]: **ἄγε**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ὅταν**^{Kon} **τί**^A^{Pr} **προβάλλω**^{PräAkt} **σοι**^D^{Pr} **σοφὸν**^{AdjA}
auf come on nun now wie damit, so that, wenn immer whenever etwas something ich vor lege I propose dir to you kluges wise
- [490] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **μετεώρων**;^G **εὐθέως**^{Adv} **ὕφαρπάσει**^{FuAkt}
über about der the Luft Dinge, aloft things, sogleich immediately wirst du aufschnappen. you will snatch up.
- [491] [Στρεψιάδης]: **τί**^A^{Pr} **δαί**;^{Pt} **κυνηδὸν**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **σοφίαν**^A **σιτήσομαι**;^{FuM/P}
was what denn; then; in Bissen as a hound die the Weisheit wisdom werde ich essen; I shall feed;
- [492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος**^N **ἀμαθὴς**^{AdjN} **οὗτοσί**^N^{Pr} **καὶ**^{Kon} **βάρβαρος**^{AdjN}
Mensch man unwissend unlearned dieser hier this here und and barbarisch. barbarous.
- [493] **δέδοικά**^{PerAkt} **σ'**^A^{Pr} **ὦ**^{ij} **πρεσβῦτα**^{AdjV} **μὴ**^{Pt} **πληγῶν**^G **δέει**^{PräAkt}
ich fürchte I have feared dich you o O Greis old man dass nicht lest Schläge of blows graut dir. you fear.
- [494] **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorAktKnj} **τί**^A^{Pr} **δρᾶς**^{PräAkt} **ἢν**^{Kon} **τίς**^N^{Pr} **σε**^A^{Pr} **τύπτῃ**;^{PräAktKnj}
los come on ich sehe I may see was what tust du, you do, wenn if jemand someone dich you schlägt; may hit;
- [494b] [Στρεψιάδης]: **τύπτομαι**;^{PräM/P}
werde geschlagen, I am beaten,
- [495] **ἔπειτ'**^{Adv} **ἐπισχῶν**^N^{AorAkt} **ὀλίγον**^{AdjA} **ἐπιμαρτύρομαι**;^{PräM/P}
dann then angehalten habend having held back ein wenig a little bezeuge ich, I call witness,
- [496] **εἴτ'**^{Adv} **αὖθις**^{Adv} **ἀκαρῇ**^{Adv} **διαλιπὼν**^N^{AorAkt} **δικάζομαι**;^{PräM/P}
dann then wieder again unverzüglich without delay unterbrochen habend having left off prozesse ich. I plead.
- [497] [Σωκράτης]: **ἴθι**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **κατάθου**^{AorMedImv} **θοῖμάτιον**^{ArtA}
geh go nun now lege ab set down den Mantel. the cloak.
- [497b] [Στρεψιάδης]: **ἡδίκηκά**^{PerAkt} **τί**;^A^{Pr}
ich habe Unrecht getan have I done wrong etwas; something;
- [498] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **γυμνοὺς**^{AdjA} **εἰσιέναι**^{PräInfAkt} **νομίζεται**;^{PräM/P}
nicht, not, sondern but nackt naked einzugehen to enter ist Brauch. it is considered.
- [499] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οὐχι**^{Pt} **φωράσων**^N^{FuAkt} **ἐγώγ'**^N^{Pr} **εἰσέρχομαι**;^{PräM/P}
aber but keineswegs not at all auf spüren werdend about to steal ich ja I indeed ich gehe hinein. I go in.
- [500] [Σωκράτης]: **κατάθου**^{AorMedImv} **τί**^A^{Pr} **ληρεῖς**;^{PräAkt}
lege ab. set down. was what redest du Unsinn; you babble;
- [500b] [Στρεψιάδης]: **εἰπέ**^{AorImvAkt} **δῆ**^{Pt} **νύν**^{Adv} **μοι**^D^{Pr}
sage say ja indeed nun now mir. to me.
- [500c] [Σωκράτης]: **τὸ**^{ArtA} **τί**;^A^{Pr}
das the was; what;

| | | | | | | | |
|--------|---------------|---|---------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| [501] | [Στρεψιάδης]: | ἤν ^{Kon} | ἐπιμελῆς ^{AdjN} | ᾧ ^{PräAktKñj} | καὶ ^{Kon} | προθύμως ^{Adv} | μανθάνω, ^{PräAkt} |
| | | wenn if | sorgsam diligent | ich sei I may be | und and | eifrig eagerly | lerne ich, I learn, |
| [502] | | τῷ ^{ArtD} | τῶν ^{ArtG} | μαθητῶν ^G | ἐμφερῆς ^{AdjN} | γενήσομαι, ^{FuM/P} | |
| | | dem to the | der of the | Schüler students | ähnlich similar | werde ich werden; I will become; | |
| [503] | [Σωκράτης]: | οὐδέν ^A | διοίσσεις ^{FuAkt} | Χαιρεφώντος ^G | τὴν ^{ArtA} | φύσιν. ^A | |
| | | nichts nothing | wirst du abweichen you will differ | des Chaerephon of Chaerephon | die the | Natur. nature. | |
| [504] | [Στρεψιάδης]: | οἷμοι ^{ij} | κακοδαίμων ^{AdjN} | ἡμιθνής ^{AdjN} | γενήσομαι. ^{FuM/P} | | |
| | | weh mir alas | unglücklich wretched | halb tot half dead | werde ich werden. I will become. | | |
| [505] | [Σωκράτης]: | οὐ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | λαλήσεις, ^{FuAkt} | ἀλλ ^{Kon} | ἀκολουθήσεις ^{FuAkt} | ἐμοὶ ^D |
| | | nicht not | keinesfalls at all | wirst du schwatzen, you will chatter, | sondern but | wirst du folgen you will follow | mir to me |
| [506] | | ἀνύσας ^N | τι ^A | δευρὶ ^{Adv} | θᾶττον, ^{AdvKmp} | | |
| | | vollendet habend having accomplished | etwas something | hierher hither | schneller; faster; | | |
| [506b] | [Στρεψιάδης]: | | | ἐς ^{Prp} | τῷ ^{ArtDuN} | χεῖρ ^{DuN} | νυν ^{Pt} |
| | | | | in into | die zwei the two | Hände hands | nun now |
| [507] | | δός ^{AorImvAkt} | μοι ^D | μελιτοῦτταν ^A | πρότερον. ^{Adv} | ὥς ^{Kon} | δέδοικ', ^{PerAkt} |
| | | gib give | mir to me | Honig Kuchen honey cake | zuerst- before- | dass as | ich fürchte I have feared |
| [508] | | εἴσω ^{Adv} | καταβαίνων ^N | ὥσπερ ^{Adv} | ἐς ^{Prp} | Τροφωνίου. ^G | |
| | | hinein inside | hinab gehend going down | gleichwie just as | in into | des Trophonios. of Trophonios. | |
| [509] | [Σωκράτης]: | χώρει. ^{PräImvAkt} | τί ^A | κυπτάζεις ^{PräAkt} | ἔχων ^N | περὶ ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} |
| | | gehe- go- | was what | bückst du dich do you stoop | haltend having | um around | die the |

Parabasis

Vorspiel

| | | | | | | |
|-------|----------|---------------------------------|---|------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| [510] | [Χορός]: | ἀλλ ^{Kon} | ἔθι ^{PräImvAkt} | χαίρων ^N | τῆς ^{ArtG} | ἀνδρείας ^G |
| | | aber but | geh go | sich freuend rejoicing | der of the | Mannes kraft courage |
| [511] | | οὐνεκα ^{Kon} | ταύτης. ^G | | | |
| | | um willen because | dieser. of this. | | | |
| [512] | | εὐτυχία ^N | γένοιτο ^{AorM/POp} | τάνθρωπῳ, ^{ArtD} | | |
| | | Glück good fortune | möge werden might happen | dem Menschen, to the man, | | |
| [513] | | ὅτι ^{Kon} | προήκων ^N | | | |
| | | dass because | fort geschritten seiend being advanced | | | |
| [514] | | ἐς ^{Prp} | βαθὺ ^{AdjA} | τῆς ^{ArtG} | ἡλικίας ^G | |
| | | in into | Tiefes deep | des of the | Alters age | |
| [515] | | νεωτέροις ^{AdjDKmp} | τὴν ^{ArtA} | φύσιν ^A | αὐτοῦ ^G | |
| | | jüngeren with younger men | die the | Natur nature | seiner selbst of himself | |
| [516] | | πράγμασιν ^D | χρωτίζεται ^{PräM/P} | | | |
| | | Angelegenheiten with affairs | beschäftigt sich he colors him self | | | |
| [517] | | καὶ ^{Kon} | σοφίαν ^A | ἐπασκεῖ. ^{PräAkt} | | |
| | | und and | Weisheit wisdom | übt. he practices. | | |

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦϊ θεώμενοι^N κατερῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich blicke scharf zu euch frei
spectators I will speak out toward you freely
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A με^A.^{Pr}
die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich.
the true things by the Dionysos the having brought up me.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^{AorAktOp} τ^{Pt} ἐγὼ^N καὶ^{Kon} νομιζοίμην^{PräM/POp} σοφός^{AdjN}
so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten
thus I might win and I and I might be thought wise,
wise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A ἡγούμενος^N εἶναι^{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
dass euch meinend zu sein Zuschauer gewandte
as you considering to be spectators clever
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A σοφώτατ^{AdjASup} ἔχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν^G
und diese all klügste zu halten haben der meinen
and this most wise to hold of the my Komödien,
comedies,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἥξιωσ^{AorAkt} ἀναγεῦσ^{AorInfAkt} ὑμᾶς^A ἣ^N παρέσχ^{AorSAkt} μοι^D.^{Pr}
die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir
first I deemed worthy to taste you, which provided to me
- [524] ἔργον^A πλείστον^{AdjASup} εἶτ^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am meisten· dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen
work greatest· then was withdrawing by men boorish
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὦν^N ταῦτ^A οὖν^{Pt} ὑμῖν^D μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen worden seiend nicht würdig seiend· diese also nun euch tadle ich
having been defeated not worthy being· these things therefore to you I blame
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} ὧν^G οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^N ταῦτ^A ἐπραγματευόμην^{ImpM/P}
den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich.
to the wise, of whom because of I these things I was busy with.
- [527] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G ποθ^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς^{AdjA}.
aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die Geschickten.
but not even thus of you ever willingly I will betray the right hand men.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von seiten der Männer, denen angenehm und zu reden,
from when for here by men, to whom sweet and to speak,
- [529] ὁ^{ArtN} σῶφρων^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{AdvSup} ἠκουσάτην^{Du}.^{AorAkt}
der besonnene und und der Weichling am besten hörten sie beide,
the sensible and and the catamite best they two heard,
- [530] κάγῳ^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν^{AorInfAkt}.^{Pr}
und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären,
and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
- [531] ἐξέθηκα^{AorAkt} παῖς^N δ^{Pt} ἐτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦσ^N ἀνείλετο^{AorMed}.^{AorAkt}
setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf,
I exposed, a child but other some having taken took up,
- [532] ὑμεῖς^N δ^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{Kon}.^{AorAkt}
ihr doch zogt ihr auf edel und erziehtet ihr.
you but you brought up nobly and you educated·
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ^{PräAkt} ὅρκια^N.^{Pr}
aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide.
from this to me trusty beside you of judgment there are oaths.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ^{Prp} ἐκείνην^A ἥδ^N ἡ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese hier die Komödie
now then Electra according to that one this the comedy
- [535] ζητοῦσ^N ἤλθ^{PräAkt} ἡ^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} πιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς^{AdjD}.
suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen·
seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise·
- [536] γινώσεται^{FuM/P} γάρ^{Pt} ἡνπερ^{Kon} ἴδ^{AorSAktKnj} τάδε^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον^A.
wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang.
she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
- [537] ὥς^{Kon} δε^{Pt} σῶφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ^{AorM/Plmv} ἧτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch die welche zuerst ja
how but sensible is by nature consider· who who first indeed

| | | | | | | |
|-------|--|--|---|---|---|---|
| [538] | οὐδὲν ^A _{Pr} | ἦλθε ^{AorSAkt} | ῥαψαμένη ^N _{AorMed} | σκυτίον ^A | καθειμένον ^A _{PerM/P} | |
| | nichts nothing | kam came | zusammengenäht habend having sewn on | Leder Beutel little leather thing | herabgelassen seiend hanging down | |
| [539] | ἐρυθρόν ^{AdjA} | ἐξ ^{Prp} | ἄκρου ^{AdjG} | παχύ ^{AdjA} | τοῖς ^{ArtD} | παιδίοις ^D _{Kn} ἵν ^{Kon} ἥ ^{PräAktKnj} γέλως ^N |
| | rot red | aus out of | der Spitze of the tip | dick, thick, | den for the | Knäblein little children damit so that there may be Gelächter- laughter |
| [540] | οὐδ ^{KonPt} | ἔσκωψε ^{AorAkt} | τούς ^{ArtA} | φαλακρούς ^{AdjA} | οὐδὲ ^{KonPt} | κόρδαχ ^A εἴλκυσεν ^{AorSAkt} |
| | und nicht nor | spottete she mocked | die the | Glatzköpfe, bald, | und nicht nor | Kordax Tanz cordax zog aus, she dragged, |
| [541] | οὐδὲ ^{KonPt} | πρεσβύτης ^N _{ArtN} | ὁ ^{ArtN} | λέγων ^N _{PräAkt} | τάπη ^{ArtA} | τῇ ^{ArtD} βακτηρίᾳ ^D |
| | und nicht nor | Greis old man | der the | sprechend speaking | die Worte the words | mit dem with the Stab staff |
| [542] | τύπτει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | παρόντ ^A _{PräAkt} | ἀφανίζων ^N _{PräAkt} | πονηρὰ ^{AdjA} | σκώμματα ^A |
| | schlägt strikes | den the | anwesend seienden present one | vernichtend making disappear | schlechte base | Spötteleien, jests, |
| [543] | οὐδ ^{KonPt} | εἰσήξε ^{AorSAkt} | δῆδας ^A | ἔχουσ ^N _{PräAkt} | οὐδ ^{KonPt} | ιοῦ ^{ij} ἰοῦ ^{ij} βοᾷ ^{PräAkt} |
| | und nicht nor | führte hinein she rushed in | Fackeln torches | haltend, having, | und nicht nor | io ioú she shouts, |
| [544] | ἀλλ ^{Kon} | αὐτῇ ^D _{Pr} | καί ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | ἐπεσιν ^D | πιστεύουσ ^N _{PräAkt} ἐλήλυθεν ^{PerAkt} |
| | sondern but | sich selbst to her self | und and | den to the | Worten words | vertrauend trusting ist gekommen. she has come. |
| [545] | κάγῳ ^{KonN} _{Pr} | μὲν ^{Pt} | τοιοῦτος ^{AdjN} | ἀνὴρ ^N ὦν ^N _{PräAkt} | ποιητῆς ^N | οὐ ^{Pt} κομῶ ^{PräAkt} |
| | und ich and I | ja indeed | solcher such | Mann man seiend being | Dichter poet | nicht not prahle ich, I revel, |
| [546] | οὐδ ^{KonPt} | ὕμᾱς ^A _{Pr} | ζητῶ ^{PräAkt} | ᾿ξαπατᾶν ^{PräInfAkt} | δὺς ^{Adv} καί ^{Kon} τρίς ^{Adv} | ταῦτ ^A _{Pr} εἰσάγων ^N _{PräAkt} |
| | und nicht nor | euch you | strebe ich I seek | zu betrügen to deceive | zweimal und dreimal thrice | dieselben the same things einführend, bringing in, |
| [547] | ἀλλ ^{Kon} | ἀεὶ ^{Adv} | καινὰς ^{AdjA} | ιδέας ^A | ἐσφέρων ^N _{PräAkt} | σοφίζομαι ^{PräM/P} |
| | sondern but | stets always | neue new | Ideen ideas hineintragend bringing in | erfinde ich klug, I devise, | |
| [548] | οὐδὲν ^A _{Pr} | ἀλλήλαισιν ^D _{Pr} | ὁμοίᾱς ^{AdjA} | καί ^{Kon} | πάσας ^{AdjA} | δεξιὰς ^{AdjA} |
| | nichts nothing | einander to each other | ähnliche similar | und and | alle all | gewandte- right handed |
| [549] | ὃς ^N _{Pr} | μέγιστον ^{AdjASup} | ὄντα ^A _{PräAkt} | Κλέων ^A | ἔπαισ ^{AorSAkt} | ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γαστέρα ^A |
| | der who | sehr großen greatest | seienden being | Kleon | schlug struck | in into den the Bauch, belly, |
| [550] | κοῦκ ^{KonPt} | ἐτόλμησ ^{AorAkt} | αὐθὺς ^{Adv} | ἐπεμπεδήσ ^{AorInfAkt} | αὐτῷ ^D _{Pr} | κειμένῳ ^D _{PerM/P} |
| | und nicht and not | wagte he dared | nochmals again | darauf zu springen to leap upon | ihm to him | daliegend. lying. |
| [551] | οὗτοι ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἅπαξ ^{Adv} | παρέδωκεν ^{AorSAkt} | λαβὴν ^A Ὑπέρβολος ^N |
| | diese these | doch, but, | sobald since | einmal once | übergab he gave over | Griff handle Hyperbolos, Hyperbolus, |
| [552] | τοῦτον ^A _{Pr} | δεῖλαιον ^{AdjA} | κολετρῶς ^{PräAkt} | ἀεὶ ^{Adv} | καί ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} μητέρα ^A |
| | diesen this man | elenden wretched | malträtieren sie they harry | stets always | und and | die the Mutter. mother. |
| [553] | Εὐπολῖς ^N | μὲν ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Μαρικᾶν ^A | πρώτιστον ^{AdjASup} | παρεῖλκυσεν ^{AorSAkt} |
| | Eupolis Eupolis | zwar indeed | den the | Marikas Marikas | als Ersten very first | zog er mit hinein dragged on |
| [554] | ἐκστρέφας ^N _{AorAkt} | τούς ^{ArtA} | ἡμετέρους ^{AdjA} | Ἴππέας ^A | κακὸς ^{AdjN} | κακῶς ^{Adv} |
| | verkehrt habend having turned out | die the | unsere our | Reiter Knights | schlecht bad | schlimm, badly, |
| [555] | προσθεῖς ^N _{AorAkt} | αὐτῷ ^D _{Pr} | γραιῦν ^A | μεθύσην ^A | τοῦ ^{ArtG} | κόρδακος ^G οὖνεχ ^{Kon} ἣν ^A _{Pr} |
| | hinzugefügt habend adding | ihm to him | altes Weib old woman | Säuferin drunken | des of | Kordax the cordax um willen, because of, welche which |
| [556] | Φρύνιχος ^N | πάλαι ^{Adv} | πεποίηχ ^{PerAkt} | ἣν ^A _{Pr} | τὸ ^{ArtN} | κῆτος ^N ἥσθιεν ^{ImpAkt} |
| | Phrynichos Phrynichos | längst long ago | gemacht hat, has made, | welche which | das the | See Ungeheuer sea monster fraß. was eating. |
| [557] | εἴθ ^{Adv} | Ἑρμιππος ^N | αὐθὺς ^{Adv} | ἐποίησεν ^{AorAkt} | εἰς ^{Prp} | Ὑπέρβολον ^A |
| | dann then | Hermippos Hermippus | abermals again | machte made | gegen into | Hyperbolos, Hyperbolus, |
| [558] | ἄλλοι ^{AdjN} | τ ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | πάντες ^{AdjN} | ἐρείδουσιν ^{PräAkt} | εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον ^A |
| | andere others | ja and | schon already | alle all | stützen sich press upon | gegen into Hyperbolos, Hyperbolus, |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------|---------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|------------------------------|--|
| [559] | τὰς ^{ArtA} | εἰκοὺς ^A | τῶν ^{ArtG} | ἐγγέλεων ^G | τὰς ^{ArtA} | ἐμὰς ^{AdjA} | μιμούμενοι. ^N | PräM/P |
| | die the | Bilder fitting | der of the | Aale eels | die the | meinen my | nachahmend. imitating. | |
| [560] | ὅστις ^N | οὖν ^{Pt} | τούτοις ^D | γέλᾳ, ^{PräAkt} | τοῖς ^{ArtD} | ἐμοῖς ^{AdjD} | μὴ ^{Pt} | χαίρετω. ^{PräAktImv} |
| | wer whoever | also therefore | über diesen at these | lacht, laughs, | an den to the | meinen my | nicht not | soll er sich freuen. let him rejoice. |
| [561] | ἢν ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἐμοὶ ^D | καὶ ^{Kon} | τοῖσιν ^{ArtD} | ἐμοῖς ^{AdjD} | εὐφραίνησθ ['] | εὐρήμασιν, ^D |
| | wenn if | aber but | an mir to me | und and | den to the | meinen my | erfreut euch rejoice | Erfindungen, at findings, |
| [562] | ἐς ^{Prp} | τὰς ^{ArtA} | ώρας ^A | τὰς ^{ArtA} | ἐτέρας ^{AdjA} | εὖ ^{Adv} | φρονεῖν ^{PräInfAkt} | δοκῆσετε. ^{FuAkt} |
| | in into | die the | Zeiten seasons | die the | anderen other | gut well | zu denken to think | werdet gelten. you will seem. |

Strophe

| | | | | | | | | |
|----------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------|-------------------------|--|
| [563] [Χορός]: | ὕψιμέδοντα ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | θεῶν ^G | | | | | |
| | hoch herrschenden high ruling | zwar indeed | der Götter of gods | | | | | |
| [564] | Ζῆνα ^A | τύραννον ^{AdjA} | ἐς ^{Prp} | χορὸν ^A | | | | |
| | Zeus Zeus | Tyrann König ruler | in into | den Chor chorus | | | | |
| [565] | πρῶτα ^{AdvSup} | μέγαν ^{AdjA} | κικλήσκω. ^{PräAkt} | | | | | |
| | zuerst first | großen great | rufe ich an· I call upon· | | | | | |
| [566] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | μεγασθενῇ ^{AdjA} | τριάινης ^G | ταμίαν, ^A | | | |
| | den the | und auch and | groß starken great mighty | des Dreizacks of trident | Verwalter, steward, | | | |
| [567] | γῆς ^G | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀλμυρᾶς ^{AdjG} | θαλάσσης ^G | ἄγριον ^{AdjA} | μοχλευτήν. ^A | |
| | der Erde of earth | und and | auch also | salzigen salty | des Meeres sea | wilden wild | Auf wühler· heaver· | |
| [568] | καὶ ^{Kon} | μεγαλύνουμον ^{AdjA} | ἡμέτερον ^{AdjA} | πατέρ ['] ^A | | | | |
| | und and | groß namigen high named | unseren our | Vater father | | | | |
| [570] | Αἰθέρα ^A | σεμνότατον ^{AdjASup} | βιοθρέμονα ^{AdjA} | πάντων. ^{AdjG} | | | | |
| | Äther Aether | ehrwürdigsten most august | lebens nährend life nourishing | aller· of all· | | | | |
| [571] | τόν ^{ArtA} | θ ['] ^{Pt} | ἵππωνώμαν, ^A | ὃς ^N | ὑπερλάμπροις ^{AdjD} | | | |
| | den the | ja and | Pferde Lenker, horse herdsman, | der who | über strahlenden over bright | | | |
| [572] | ἄκτισιν ^D | κατέχει ^{PräAkt} | | | | | | |
| | Strahlen with rays | bedeckt he holds | | | | | | |
| [573] | γῆς ^G | πέδον ^A | μέγας ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | θεοῖς ^D | | | |
| | der Erde of earth | Fläche ground | groß great | unter in | Göttern gods | | | |
| [574] | ἐν ^{Prp} | θνητοῖσί ^{AdjD} | τε ^{Pt} | δαίμων. ^N | | | | |
| | unter among | Sterblichen mortals | und auch and | Gott Dämon. divinity. | | | | |

Epirrhema

| | | | | | | | | |
|----------------|--|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------|--|
| [575] [Χορός]: | ὧ ^{ij} | σοφώτατοι ^{AdjNSup} | θεαταὶ ^N | δεῦρο ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | προσέχετε. ^{PräAktImv} | |
| | o O | all weise sten most wise | Zuschauer spectators | hierher hither | den the | Sinn mind | richtet zu. pay attention. | |
| [576] | ἡδίκημένοι ^N | γὰρ ^{Pt} | ὁμῖν ^D | μεμφόμεσθ ['] | ἐναντίον. ^{Adv} | | | |
| | Unrecht erlitten habend having been wronged | denn for | euch gegenüber to you | tadeln wir we blame ourselves | öffentlich· openly· | | | |
| [577] | πλεῖστα ^{AdjASup} | γὰρ ^{Pt} | θεῶν ^G | ἀπάντων ^{AdjG} | ὠφελούσαις ^D | τὴν ^{ArtA} | πόλιν, ^A | |
| | das meiste the most | denn for | der Götter of gods | aller of all | nützend benefiting | die the | Stadt, city, | |

| | | | | | | | |
|-------|---|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| [578] | δαιμόνων ^G | ἡμῖν ^D _{Pr} | μόναις ^{AdjD} | οὐ ^{Pt} | θύετ' ^{PräAkt} | οὐδέ ^{KonPt} | σπένδετε, ^{PräAkt} |
| | der Dämonen of spirits | uns to us | allein only | nicht not | opfert ihr sacrifice | und nicht nor | spendet ihr, pour libations, |
| [579] | αἵτινες ^N _{Pr} | τηροῦμεν ^{PräAkt} | ὕμας. ^A _{Pr} | ἢν ^{Kon} | γάρ ^{Pt} | ἢ ^{PräAktKnj} | τις ^N _{Pr} ἔξοδος ^N |
| | die welche who indeed | bewachen wir we guard | euch. you. | wenn if | denn for | sei there may be | irgendein some one Ausgang exit |
| [580] | μηδενί ^D _{Pr} | ξυν ^{Prp} | νῶ, ^D | τότ' ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | βροντῶμεν ^{PräAktKnj} | ἢ ^{Kon} ψακάζομεν. ^{PräAkt} |
| | niemandem to no one | mit with | Verstand, sense, | dann then | oder either | mögen wir donnern we may thunder | oder or nieseln wir. we drizzle. |
| [581] | εἴτα ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | θεοῖσιν ^D | ἐχθρὸν ^{AdjA} | βυρσοδέψην ^A | Παφλαγόν ^A | |
| | dann then | den the | Göttern to gods | feindlichen enemy | Leder Gerber tanner | Paphlagon Paphlagon | |
| [582] | ἡνίχ' ^{Kon} | ἡρεῖσθε ^{PerM/P} | στρατηγόν, ^A | τὰς ^{ArtA} | ὄφρῦς ^A | συνήγομεν ^{ImpAkt} | |
| | als when | ihr gewählt habt you had chosen | Strategen, general, | die the | Augen Brauen eyebrows | zogen wir zusammen we were drawing together | |
| [583] | κάποιοῦμεν ^{Kon} _{PräAkt} | δεινά, ^{AdjA} | βροντή ^N | δ' ^{Pt} | ἐρράγη ^{AorPas} | δι' ^{Prp} | ἀστραπῆς. ^G |
| | und wir machen and we do | Schlimmes, terrible things, | Donner thunder | aber but | barst was burst | durch through | den Blitz- of lightning. |
| [584] | ἡ ^{ArtN} | σελήνη ^N | δ' ^{Pt} | ἐξέλειπε ^{ImpAkt} | τὰς ^{ArtA} | ὁδούς, ^A | ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἥλιος ^N |
| | die the | Mond moon | aber but | ließ aus was eclipsing | die the | Wege, ways, | der the aber but Sonne sun |
| [585] | τὴν ^{ArtA} | θρυαλλίδ' ^A | εἰς ^{Prp} | ἑαυτὸν ^A _{Pr} | εὐθέως ^{Adv} | ξυνελκύσας ^N _{AorAkt} | |
| | die the | Docht wick | in into | sich selbst him self | sofort straightway | zusammen her gezogen habend having pulled together | |
| [586] | οὐ ^{Pt} | φανεῖν ^{FuInfAkt} | ἔφασκεν ^{ImpAkt} | ὕμῖν, ^D _{Pr} | εἰ ^{Kon} | στρατηγήσει ^{FuAkt} | Κλέων. ^N |
| | nicht not | erscheinen to appear | sagte er he was saying | euch, to you, | wenn if | wird General sein he will be general | Kleon. Cleon. |
| [587] | ἀλλ' ^{Kon} | ὅμως ^{Adv} | εἴλεσθε ^{AorSMed} | τοῦτον. ^A _{Pr} | φασὶ ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | δυσβουλίαν ^A |
| | aber but | doch nevertheless | wähltet ihr you chose | diesen. this one. | sagen they say | nämlich for | schlechte Beratung ill counsel |
| [588] | τῇδε ^D _{Pr} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | προσεῖναι, ^{PräInfAkt} | ταῦτα ^A _{Pr} | μέντοι ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A |
| | dieser to this here | der to the | Stadt city | bei zu sein, to be present, | dieses these things | jedoch however | die the Götter gods |
| [589] | ἅττ' ^A _{Pr} | ἂν ^{Pt} | ὕμεις ^N _{Pr} | ἐξαμάρτητ' ^{AorAktKnj} | ἐπὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιον ^{AdjAKmp} τρέπειν. ^{PräInfAkt} |
| | was auch immer whatever things | wohl ever | ihr you | verfehlet may go wrong | auf toward | das the | Bessere better wenden. to turn. |
| [590] | ὥς ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τοῦτο ^A _{Pr} | ξυνοίσει ^{FuAkt} | ῥαδίως ^{Adv} | διδάξομεν. ^{FuAkt} |
| | wie how | aber but | auch and | dieses this | mit sich bringen wird will benefit | leicht easily | werden wir lehren. we will teach. |
| [591] | ἢν ^{Kon} | Κλέωνα ^A | τὸν ^{ArtA} | λάρων ^A | δῶρων ^G | ἐλόντες ^N _{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} κλοπῆς ^G |
| | wenn if | Kleon Cleon | den the | Schwätzer babbler | der Gaben of gifts | genommen habend having seized | und and der Dieberei of theft |
| [592] | εἴτα ^{Adv} | φιμώσητε ^{AorAktKnj} | τούτου ^G _{Pr} | τῷ ^{ArtD} | ξύλῳ ^D | τὸν ^{ArtA} | αὐχένα, ^A |
| | dann then | mundtot machet ihr you may muzzle | dieses of this man | mit with the | dem Holz wood stick | den the | Hals, neck, |
| [593] | αὐθις ^{Adv} | ἐς ^{Prp} | τάρχαϊον ^{ArtAdjA} | ὕμῖν, ^D _{Pr} | εἰ ^{Kon} | τι ^A _{Pr} | κάξημάρτετε, ^{Kon} _{AorAkt} |
| | wieder again | in into | das Alte the ancient state | euch, to you, | wenn if | etwas anything | und verfehlet ihr, and you erred, |
| [594] | ἐπὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιον ^{AdjAKmp} | τὸ ^{ArtA} | πρᾶγμα ^A | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D συνοίσεται. ^{FuM/P} |
| | auf toward | das the | Bessere better | die the | Sache matter | der to the | Stadt city mit sich bringen wird. will profit. |

Antistrophe

| | | | | | |
|----------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------|-------------------|
| [595] [Χορός]: | ἄμφι ^{Prp} | μοι ^D _{Pr} | αὐτε ^{Adv} | Φοῖβ' ^V | ἄναξ ^V |
| | um around | mir to me | wieder again | Phoibos Phoebus | Herr lord |
| [596] | Δήλιε ^V | Κυνθίαν ^{AdjA} | ἔχων ^N _{PräAkt} | | |
| | Delier Delian | Kynthische Cynthian | haltend having | | |
| [597] | ὕπικέρατα ^{AdjA} | πέτραν, ^A | | | |
| | hoch gehörnte high horned | Fels, rock, | | | |

| | |
|-------|--|
| [598] | ἡ ^N _{Pr} τ ^{Pt} Ἐφέσου ^G μάκαιρα ^{AdjN} πάγχρυσον ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du who and of Ephesus blessed all golden you have |
| [600] | οἶκον ^A ἐν ^{Prp} ᾧ ^D _{Pr} κόραι ^N σε ^A _{Pr} Λυδῶν ^G μεγάλως ^{Adv} σέβουσιν ^{PräAkt} Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, house in which maidens you of Lydians greatly honor, |
| [601] | ἡ ^N _{Pr} τ ^{Pt} ἐπιχώριος ^{AdjN} ἡμετέρα ^{AdjN} θεὸς ^N die und einheimische unsere Göttin who and native our goddess |
| [602] | αἰγίδος ^G ἡνίοχος ^N πολιούχος ^{AdjN} Ἀθάνα ^N der Aegis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, of aegis holder of reins city protecting Athena, |
| [603] | Παρνασσίαν ^{AdjA} θ ^{Pt} ὃς ^N _{Pr} κατέχων ^N ^{PräAkt} Parnassische und der welche haltend Parnassian and who holding |
| [604] | πέτραν ^A σὺν ^{Prp} πεύκαις ^D σελαγεῖ ^{PräAkt} Fels mit Kiefern leuchtet rock with pines he gleams |
| [605] | Βάκχαις ^D Δελφίσι ^{AdjD} ἐμπρέπων ^N ^{PräAkt} den Bacchen delphischen hervortretend, to Bacchants Delphian being conspicuous, |
| [606] | κωμαστής ^N Διόνυσος ^N Fest zecher Dionysos. reveler Dionysus. |

Antepirrhemata

| | |
|-------|---|
| [607] | [Χορός]: ἡνίχ ^{Kon} ἡμεῖς ^N _{Pr} δεῦρ ^{Adv} ἀφορμαῖσθαι ^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα ^{PerM/P} wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben, when we here to set out we have prepared, |
| [608] | ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N συνυτοχοῦσ ^N ^{AorSAkt} ἡμῖν ^D _{Pr ἐπέστειλεν^{AorAkt} φράσαι^{AorMedInf} die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen, the moon having met to us sent to tell,} |
| [609] | πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern· first indeed to greet to Athenians and to the allies· |
| [610] | εἴτα ^{Adv} θυμαίνειν ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^{ImpAkt} δεινὰ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} πεπονθέναί ^{PerInfAkt} dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben then to be wroth she was saying· terrible things for to have suffered |
| [611] | ὠφελοῦσ ^N ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἅπαντας ^{AdjA} οὐ ^{Pt} λόγοις ^D ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^{Adv} nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar· benefiting you all not by words but manifestly· |
| [612] | πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμὴν ^A zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme, first indeed of the month for torch not less than a drachma, |
| [613] | ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} ἅπαντας ^{AdjA} ἐξιόντας ^A ^{PräAkt} ἐσπέρας ^G sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends, so that and to say all going out at evening, |
| [614] | μὴ ^{Pt} πρίη ^{AorMedKnj} παῖδ ^V δᾶδ ^A ἐπειδὴ ^{Kon} φῶς ^N σεληναίας ^{AdjG} καλόν ^{AdjN} nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön. not let buy boy torch, since light of moon of moon fine. |
| [615] | ἄλλα ^{AdjA} τ ^{Pt} εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A _{Pr} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage other things and well to do she says, you but not to spend the days |
| [616] | οὐδὲν ^A _{Pr} ὀρθῶς ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^{Adv} κυδοιδοπαῦν ^{PräInfAkt} nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren· nothing rightly, but up and also down to be in uproar· |
| [617] | ὥστ ^{Kon} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} αὐτῇ ^D _{Pr} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv} sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils so that to threaten she says her self the gods each time |

| | | | | | | |
|-------|-------------------------------|--|--|--|---|--|
| [618] | ἡνίκ, ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | ψευσθῶσι ^{AorM/PK_{nj}} | δείπνου ^G | κάπίωσιν ^{Kon} | οἴκαδε, ^{Adv} |
| | wann when | auch ever | betrogen werden sie they may be cheated | des Mahls of dinner | und weg gehen sie and they may go away | heim, homeward, |
| [619] | τῆς ^{ArtG} | ἐορτῆς ^G | μὴ ^{Pt} | τυχόντες ^N | κατὰ ^{Prp} | λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν. ^G |
| | der of the | Feier festival | nicht not | erlangt habend having happened upon | nach according to | Rechnung reckoning der of the Tage. days. |
| [620] | καὶ ^{Kon} | ὅταν ^{Kon} | θύειν ^{PräInfAkt} | δέη, ^{PräM/PK_{nj}} | στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt} | καὶ ^{Kon} δικάζετε. ^{PräImvAkt} |
| | und wenn and then | wenn whenever | opfern to sacrifice | nötig sei, it may be needful, | peinigt twist torture | und and richtet· judge· |
| [621] | πολλάκις ^{Adv} | δ ^{Pt} | ἡμῶν ^G | ἀγόντων ^G | τῶν ^{ArtG} | θεῶν ^G ἀπαστίαν, ^A |
| | oft often | aber but | unser of us | führend while leading | der of the | Götter gods Fasten, fasting, |
| [622] | ἡνίκ, ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | πενθῶμεν ^{PräAktK_{nj}} | ἢ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | Μέμνον ^A ἢ ^{Kon} Σαρπηδόνα, ^A |
| | wann when | auch ever | wir trauern we may mourn | oder or | den the | Memnon Memnon oder or Sarpedon, Sarpedon, |
| [623] | σπένδεθ ^{PräAkt} | ὕμεῖς ^N | καὶ ^{Kon} | γελαῖτ ^{PräAkt} | ἀνθ ^{Prp} | ῶν ^G λαχῶν ^N Ἀυέρβολος ^N |
| | spendet you pour libations | ihr you | und and | lacht· you laugh· | statt in return for | derer which things erlangt habend having drawn by lot Hyperbolos Hyperbolus |
| [624] | τῇτε ^{Adv} | ἱερομνημονεῖν, ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | ἔπειθ ^{KonAdv} | ὕφ ^{Prp} | ἡμῶν ^G τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G |
| | diesmal at this time | heilig erinnern zu sein, to be sacred remembrancer, | und dann and then | von by | uns us | der of the Götter gods |
| [625] | τὸν ^{ArtA} | στέφανον ^A | ἀφῆρέθη ^{AorPas} | μᾶλλον ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὕτως ^{Adv} εἴσεται ^{FuM/P} |
| | den the | Kranz crown | wurde abgenommen· was taken away· | mehr rather | denn for | so thus wird wissen he will know |
| [626] | κατὰ ^{Prp} | σελήνην ^A | ὥς ^{Kon} | ἄγειν ^{PräInfAkt} | χρῆ ^{PräAkt} | τοῦ ^{ArtG} βίου ^G τὰς ^{ArtA} ἡμέρας. ^A |
| | nach according to | Mond the moon | wie how | führen to spend | nötig ist it is needful | des of the Lebens life die the Tage. days. |

Lyrische Szene

| | | | | | | | | | | |
|-------|---------------|---|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------|---------------------|-------------------|
| [627] | [Σωκράτης]: | μὰ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | Ἀναπνοήν ^A | μὰ ^{Pt} | τὸ ^{ArtA} | Χάος ^A | μὰ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Ἀέρα ^A |
| | | bei by | die the | Atem Breath | bei by | das the | Chaos Chaos | bei by | den the | Luft Air |
| [628] | | οὐκ ^{Pt} | εἶδον ^{AorAkt} | οὕτως ^{Adv} | ἄνδρ ^A | ἄγροικον ^{AdjA} | οὐδένα ^A | | | |
| | | nicht not | sah ich I saw | so so | Mann man | bäurisch rustic | keinen no one | | | |
| [629] | | οὐδ ^{KonPt} | ἄπορον ^{AdjA} | οὐδ ^{KonPt} | σκαῖον ^{AdjA} | οὐδ ^{KonPt} | ἐπιλήσμονα ^{AdjA} | | | |
| | | noch nor | ratlos without resource | noch nor | ungeschickt awkward | noch nor | vergesslich· forgetful· | | | |
| [630] | | ὅστις ^N | σκαλαθурμάτι ^A | ἄττα ^A | μικρὰ ^{AdjA} | μανθάνων ^N | | | | |
| | | wer whoever | Spielereien trifles | einige some things | kleine small | lernend learning | | | | |
| [631] | | ταῦτ ^A | ἐπιλέλησται ^{PerM/P} | πρὶν ^{Adv} | μαθεῖν ^{AorInfAkt} | ὅμως ^{Adv} | γε ^{Pt} | μὴν ^{Pt} | | |
| | | dies these | hat vergessen he has forgotten | ehe before | zu lernen· to learn· | dennoch nevertheless | ja indeed | doch surely | | |
| [632] | | αὐτὸν ^A | καλῶ ^{PräAkt} | θύραζε ^{Adv} | δευρὶ ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | φῶς ^A | | |
| | | ihn him | rufe ich I call | hinaus outside | hierher hither | zu toward | das the | Licht. light. | | |
| [633] | | ποῦ ^{Adv} | Στρεψιάδης ^N | ἔξει ^{FuAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἀσκάντην ^A | λαβῶν ^N | | | |
| | | wo where | Strepsiades; Strepsiades; | wird haben will he have | den the | Nachtopf winnowing basket | genommen habend; having taken; | | | |
| [634] | [Στρεψιάδης]: | ἀλλ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἑώσι ^{PräAkt} | μ ^A | ἔξενεγκεῖν ^{AorInfAkt} | οἱ ^{ArtN} | κόρεις ^N | | |
| | | aber but | nicht not | lassen they allow | mich me | hinaus tragen to carry out | die the | Wanzen. bugs. | | |
| [635] | [Σωκράτης]: | ἀνύσας ^N | τι ^A | κατάθου ^{AorMedImv} | καὶ ^{Kon} | πρόσεχε ^{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | | | |
| | | vollendet habend having accomplished | etwas something | setze nieder set down | und and | richte zu give heed | den the | | | |

[635b] [Στρεψιάδης]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe.
look.

- [636] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} τί^A πρ^{Pr} βούλει^{PräAkt} πρῶτα^{AdvSup} νυνὶ^{Adv} μαθάνειν^{PräInfAkt}
auf also was willst zuerst jetzt lernen
come on then what do you want first now to learn
- [637] ὧν^G οὐκ^{Pt} ἐδιδάχθης^{AorPas} πώποτ'^{Adv} οὐδέν^A εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D πρ^{Pr}
deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.
of which things not were you taught ever anything; tell to me.
- [638] πότερα^{Prp} περὶ^{Prp} μέτρων^G ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐπῶν^G ἢ^{Kon} ῥυθμῶν^G
welches whether über about Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
whether about metres or about verses or or rhythms;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ'^N πρ^{Pr} ἔναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über der Maße ich ja- eben jetzt denn einst
about the measures I indeed lately for once
- [640] ὑπ'^{Prp} ἀλφिताμοιβοῦ^G παρεκόπην^{AorPas} διχοινίκῳ^{AdjD}
von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.
by a barley dealer I was cheated by two choenix.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ'^A πρ^{Pr} ἐρωτῶ^{PräAkt} σ',^A πρ^{Pr} ἀλλ'^{Kon} ὅ^A τι^A πρ^{Pr} κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß
not this I ask you, but what thing most beautiful measure
- [642] ἡγεῖ^{Präm/Plmv} πότερα^{Prp} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} τετράμετρον^A
führe an- ob das Trimeter oder das Tetrameter;
lead whether the the trimeter tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A πρ^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἡμιεκτέου^G
ich I zwar nichts früher von Halb Ekteus.
I indeed nothing earlier of half ekton.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδέν^A πρ^{Pr} λέγεις^{PräAkt} ὦνθρωπε^V
nichts sagst du o Mensch.
nothing you say O man.
- [644b] [Στρεψιάδης]: περίδου^{AorAktImv} νυν^{Adv} ἐμοί^D πρ^{Pr}
über sieh jetzt mir,
allow now to me,
- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἐστίν^{PräAkt} ἡμιεκτέον^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.
if not tetrameter is hemi ekton.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς^{Prp} κόρακας^A ὥς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσμαθής^{AdjN}
zu den Krähen, wie bäurisch bist du und schwer belehrbar.
into den crows, as as rustic you are and slow to learn.
- [647] ταχύ^{Adv} γ'^{Pt} ἄν^{Pt} δύναιο^{Präm/POp} μαθάνειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} ῥυθμῶν^G
schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.
quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A πρ^{Pr} δέ^{Kon} μ'^A πρ^{Pr} ὠφελήσουσ'^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ῥυθμοὶ^N πρὸς^{Prp} τάλφιτα^{ArtA}
was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;
what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομψὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} συνουσίᾳ^D
erstens zwar sein gewandt in in Gesellschaft,
first indeed to be refined in in company,
- [650] ἐπαίονθ'^N πρ^{Pr} ὁποῖός^N πρ^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ῥυθμῶν^G
verstehend auch welcher ist der Rhythmen
perceiving of what sort is is of the rhythms
- [651] κατ'^{Prp} ἐνόπλιον^A χῳποῖος^{KonN} πρ^{Pr} αὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} δάκτυλον^A
nach Enoplion, und welcher wieder nach Daktylus.
according to enoplios, and of what sort again according to dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} δάκτυλον^A νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.
according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ^{Pt}
sage also.
say then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N πρ^{Pr} ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Prp} τουτοῦ^G πρ^{Pr} τοῦ^{ArtG} δακτύλου^G
wer anders statt dieses da des Fingers;
who other instead of this here the the finger;
- [654] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἐμοῦ^G πρ^{Pr} παιδὸς^G ὄντος^G οὐτοσί^N πρ^{Pr}
vor dem zwar, noch von mir als Kind seiend, dieser hier.
before the the indeed, still of me of child being, this here.

[655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} σκαιός.^{AdjN}
bäurisch bist du und ungeschickt.
rustic you are and awkward.

[655b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥζυρε^{AdjV}
nicht denn du Jammerer
not for O wretched one

[656] τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδέν.^A
nach diesen begehre ich zu lernen nichts.
of these I desire to learn nothing.

[656b] [Σωκράτης]: τί^A δαί;^{Pt}
was denn;
what then;

[657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν^A ἐκεῖνο^A τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.
that that, the most unjust argument.

[658] [Σωκράτης]: ἀλλ^{Kon} ἕτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A πρότερα^{AdjA} τούτου^G μανθάνειν^{PräInfAkt}
aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,
but other things it is necessary you earlier things of this to learn,

[659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἅττ^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier füßer welches sind richtig männlich.
of the four footed whatever things is rightly male.

[660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγε^N τᾶρρεν^{ArtAdjA} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μαίνομαι.^{PräM/P}
aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich.
but I know I indeed the males, if not I am mad.

[661] κριὸς^N τράγος^N ταῦρος^N κύων^N ἀλεκτρυών.^N
Widder Ziegen bock Stier Hund Hahn.
ram he goat bull dog rooster.

[662] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} ὃ^A πᾶσχεις^{PräAkt} τήν^{ArtA} τε^{Pt} θήλειαν^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt}
siehst du was du leidest; die ja Weibliche nennst du
do you see what you suffer; the and female you call

[663] ἀλεκτρυόνα^A κατὰ^{Prp} ταῦτό^{ArtAdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄρρενα.^{AdjA}
Hahn nach das Gleiche und den Männlichen.
rooster according to the same and the male.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φέρ^{PräAkt};
wie denn trägt es;
how then come on;

[664b] [Σωκράτης]: ὅπως^{Adv} ἀλεκτρυών^N κάλεκτρυών.^{KonN}
wie; Hahn und Hahn.
how; rooster and rooster.

[665] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πῶς^{Adv} με^A χρὴ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist nötig zu nennen;
by the Poseidon. now but how me it is needful to call;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν^A τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A
Henne, den ja anderen Hahn.
hen, the but other cock.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἅερα.^A
Henne; gut ja bei den Luft.
hen; hen; well indeed by the Air.

[668] ὥστ^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen
so that instead of of this the teaching alone

[669] διαλφιτῶσω^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τήν^{ArtA} κάρδοπον.^A
werde gerstenmehlen ich deine ringsum die Kardope.
I will barley sprinkle of you around the kardopos.

[670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ^j μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} τοῦθ^A ἕτερον^{AdjA} τήν^{ArtA} κάρδοπον^A
sieh da sehr wieder dieses andere die Kardope
behold very again this other the kardopon

[671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὖσαν.^A
männlich nennst du weiblich seiend.
male you call female being.

[671b] [Στρεψιάδης]:

τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D
der in the Weise way

[672]

ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἔγω^N Pr κάρδοπον;^A
männlich nenne ich ich Kardope; male I call I kardopon;

[672b] [Σωκράτης]:

μάλιστα^{AdvSup} γε,^{Pt}
sehr most ja, indeed,

[673]

ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A
so wie ja auch Kleonymos. just as indeed and Cleonymus.

[673b] [Στρεψιάδης]:

πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}
wie denn; how then; erkläre. tell.

[674] [Σωκράτης]:

ταυτόν^{ArtAdjN} δύνатаί^{PräM/P} σοι^D Pr κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D
das Gleiche vermäg dir Kardopos für Kleonymos. the same is able to you kardopos to Cleonymus.

[675] [Στρεψιάδης]:

ἀλλ,^{Kon} ὦγάθ,^{ijAdjV} οὐδ,^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D
aber but o Guter O good sir auch nicht war Kardopos für Kleonymos, nor was kardopos to Cleonymus,

[676]

ἀλλ,^{Kon} ἐν^{Prp} θυεῖα^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ,^{Pt} ἄν^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}
aber but in Thyeia runden ja wohl wurde geknetet. in thyea round indeed ever was kneaded.

[677]

ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A Pr χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}
aber but das the Übrige wie mich ist nötig zu nennen; remaining how me it is needful to call;

[677b] [Σωκράτης]:

ὅπως;^{Adv}
wie; how;

[678]

τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A
die Kardope, so wie nennst du die Sostrata. the kardope, just as you call the Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]:

τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}
die Kardope weiblich; the kardope female;

[679b] [Σωκράτης]:

ὀρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}
richtig denn richtigly for sagst du. you say.

[680] [Στρεψιάδης]:

ἐκεῖνο^N Pr δ,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄν,^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμῃ.^N
jenes ja but war wohl, Kardope, Kleonyme. that I but was kardope, Cleonyme.

[681] [Σωκράτης]:

ἔτι^{Adv} δῆ^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A Pr δεῖ,^{PräAkt}
noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig, still indeed indeed about of the names to learn you it is necessary,

[682]

ἅττ'^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ,^{Pt} αὐτῶν^G Pr θήλεα.^{AdjN}
welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich. which things male is, which things but of them female.

[683] [Στρεψιάδης]:

ἀλλ,^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} ἔγωγ'^N Pr ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt}
aber weiß ich ich doch welche weiblich ist. but I know I indeed which things female is.

[683b] [Σωκράτης]:

εἰπέ^{AorImvAkt} δῆ.^{Pt}
sage also. say then.

[684] [Στρεψιάδης]:

Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria. Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]:

ἄρρενα^{AdjN} δε^{Pt} ποῖα^N Pr τῶν^{ArtG} ὀνομάτων;^G
männliche aber welche der Namen; male but which of the names;

[685b] [Στρεψιάδης]:

μυρία.^{AdjN}
unzählige. countless.

- | | | | | | | | | | |
|----------------------|---|---|--|--|---|---|---|--|---|
| [686] | Φιλόξενος ^N Philoxenos Philoxenos | Μελησίας ^N Melesias Melesias | Ἀμυνίας ^N Amynias. Amynias. | | | | | | |
| [687] [Σωκράτης]: | ἀλλ ^{Kon} aber but | ὦ ^{ij} o O | πόνηρε ^{Adv} Schuft wretch | ταυτά ^N diese these | γ ^{Pt} ja indeed | ἐστ ^{Pt} sind is | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἄρρενα ^{AdjN} männlich. male. | |
| [688] [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἄρρεν ^{AdjN} männlich male | ὕμιν ^D bei euch to you | ἐστίν ^{Pt} ist; is; | | | | | |
| [688b] [Σωκράτης]: | | | | | | οὐδαμῶς ^{Adv} keineswegs in no way | γ ^{Pt} ja, indeed, | ἐπεὶ ^{Kon} weil since | |
| [689] | πῶς ^{Adv} wie how | ἂν ^{Pt} wohl ever | καλέσειας ^{AorAktOp} würdest du nennen you might call | ἐντυχῶν ^N ^{AorSAkt} begegnend having met | Ἀμυνία ^D dem Amynias; to Amynias; | | | | |
| [690] [Στρεψιάδης]: | ὅπως ^{Adv} wie how | ἄν ^{Pt} wohl; ever; | ὥδι ^{Adv} so, thus, | δεῦρο ^{Adv} her hither | δεῦρ ^{Adv} her hither | Ἀμυνία ^V Amynia. Amynia. | | | |
| [691] [Σωκράτης]: | ὄρᾳς ^{Pt} siehst du; do you see; | γυναῖκα ^A Frau woman | τὴν ^{ArtA} die the | Ἀμυνίαν ^A Amynia Amynia | καλεῖς ^{Pt} nennst du. you call. | | | | |
| [692] [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} nicht also then not | δικαίως ^{Adv} rechts justly | ἣτις ^N die welche who | οὐ ^{Pt} nicht not | στρατεύεται ^{Pt} zieht ins Feld; serves as soldier; | | | | |
| [693] | ἀτὰρ ^{Kon} aber but | τί ^A warum why | ταῦθ ^A dieses these | ἃ ^{Pt} die which | πάντες ^{Adv} alle all | ἴσμεν ^{Pt} wir wissen we know | μανθάνω ^{Pt} lerne ich; I learn; | | |
| [694] [Σωκράτης]: | οὐδέν ^A nichts nothing | μα ^{Pt} bei by | Δί ^A Zeus Zeus | ἀλλὰ ^{Kon} sondern but | κατακλινεῖς ^N niedergelegt seiend having lain down | δευρὶ ^{Adv} hierher hither | — | | |
| [694b] [Στρεψιάδης]: | | | | | | | τί ^A was what | δρῶ ^{Pt} tue ich; do I do; | |
| [695] [Σωκράτης]: | ἐκφρόντισόν ^{AorAktImv} durchdenke think out | τι ^A etwas something | τῶν ^{ArtG} der of the | σεαυτοῦ ^G deiner selbst of your self | πραγμάτων ^G Angelegenheiten. affairs. | | | | |
| [696] [Στρεψιάδης]: | μὴ ^{Pt} nicht not | δοῖθ ^{Pt} doch indeed | ἰκετεύω ^{Pt} ich flehe I beg | σ ^A dich you | ἐνγεταυθ ^{Adv} hier drin- even here. | ἀλλ ^{Kon} sondern but | εἰ ^{Kon} wenn if | γε ^{Pt} ja indeed | χρή ^{Pt} nötig, it is needful, |
| [697] | χαμαί ^{Adv} am Boden on the ground | μ ^A mich me | ἔασον ^{AorAktImv} lass allow | αὐτὰ ^A selbst these | ταῦτ ^A diese these | ἐκφροντίσαι ^{AorInfAkt} durchdenken. to think out. | | | |
| [698] [Σωκράτης]: | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἔστι ^{Pt} ist there is | παρὰ ^{Pt} außer beside | ταῦτ ^{Pt} diesen these | ἄλλα ^{Adv} anderes. other. | | | | |
| [698b] [Στρεψιάδης]: | | | | | | κακοδαίμων ^{Adv} unglücklich ill fated | ἐγώ ^N ich, I, | | |
| [699] | οἷαν ^A welche what sort of | δίκην ^A Strafe penalty | τοῖς ^{ArtD} den to the | κόρεσι ^D Burschen boys | δώσω ^{FuAkt} werde ich geben I will give | τήμερον ^{Adv} heute. today. | | | |

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} διαῖθρε^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A
grübele think also then und and durch blicke all Weise way ja and dich selbst your self
- [701] στρόβει^{PräAkt} πυκνῶσας.^N
wirbelt whirl verdichtet habend. having made dense.

| | | | | | | |
|-------|-------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------|-----------------------------|---|
| [702] | ταχύς ^{AdjN} | δ', ^{Pt} | ὅταν ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | ἄπορον ^{AdjA} | πέσης, ^{AorAktKnj} |
| | schnell quick | aber, but, | wenn immer whenever | in into | ausweg loses difficulty | du fällst, you may fall, |
| [703] | ἐπ', ^{Prp} | ἄλλο ^{AdjA} | πήδα ^{PräImvAkt} | | | |
| | auf upon | anderes another | spring leap | | | |
| [705] | νόημα ^N | φρενός. ^G | ὑπνος ^N | δ', ^{Pt} | ἀπέστω ^{AorAktImv} | γλυκύθυμος ^{AdjN} ὀμμάτων. ^G |
| | Gedanke thought | des Geistes. of mind. | Schlaf sleep | aber but | sei fern let it be away | süß mütig sweet spirited der Augen. of eyes. |
| [706] | [Χορός:] [[Zeile Lost]] | | | | | |

Iamben

| | | | | | |
|-------|---------------|---------------------------------|--------------------------------|--|---|
| [707] | [Στρεψιάδης]: | ἀτταταῖ ^{ij} | ἀτταταῖ. ^{ij} | | |
| | | attatai ah me | attatai. ah me. | | |
| [708] | [Χορός]: | τί ^A _{Pr} | πάσχεις; ^{PräAkt} | τί ^A _{Pr} | κάμνεις; ^{PräAkt} |
| | | was what | leidest du; do you suffer; | was what | tust du; do you do; |
| [709] | [Στρεψιάδης]: | ἀπόλλυμαι ^{PräM/P} | δείλαιος. ^{AdjN} | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} σκίμποδος ^G |
| | | gehe zugrunde I am perishing | elender· wretched· | aus from | des the Schemel stool |
| [710] | | δάκνουσί ^{PräAkt} | μ', ^A _{Pr} | ἐξέρποντες ^N | οἱ ^{ArtN} Κορίνθιοι, ^N |
| | | beißen they bite | mich me | heraus kriechend creeping out | die the Korinther, Corinthians, |
| [711] | | καί ^{Kon} | τὰς ^{ArtA} | πλευρὰς ^A | δαρδάπτουσιν ^{PräAkt} |
| | | und and | die the | Seiten ribs | zer reißen sie they tear |
| [712] | | καί ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | ψυχὴν ^A | ἐκπίνουσιν ^{PräAkt} |
| | | und and | die the | Seele soul | aus trinken sie they drink out |
| [713] | | καί ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | ὄρχεις ^A | ἐξέλκουσιν ^{PräAkt} |
| | | und and | die the | Hoden testicles | heraus ziehen sie they drag out |
| [714] | | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | πρωκτὸν ^A | διορύττουσιν, ^{PräAkt} |
| | | und and | den the | After anus | durch bohren sie, they bore through, |
| [715] | | καί ^{Kon} | μ', ^A _{Pr} | ἀπολοῦσιν. ^{FuAkt} | |
| | | und and | mich me | werden zugrunde richten sie. they will destroy. | |
| [716] | [Χορός]: | μὴ ^{Pt} | νυν ^{Pt} | βαρέως ^{Adv} | ἄλγει ^{PräAktImv} λίαν. ^{Adv} |
| | | nicht not | nun then | schwer heavily | leide feel pain zu sehr. too much. |
| [717] | [Στρεψιάδης]: | καί ^{Kon} | πῶς; ^{Adv} | ὅτε ^{Kon} | μου ^G _{Pr} |
| | | und and | wie; how; | als when | meiner my |
| [718] | | φρουᾷ ^{AdjN} | τὰ ^{ArtN} | χρήματα, ^N | φρούδη ^{AdjN} χροιά, ^N |
| | | fort gone | die the | Gelder, funds, | fort gone Haut farbe, complexion, |
| [719] | | φρούδη ^{AdjN} | ψυχή, ^N | φρούδη ^{AdjN} | δ', ^{Pt} ἐμβάς. ^N |
| | | fort gone | Seele, soul, | fort gone | aber but Schuh· shoe· |
| [720] | | καί ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τούτοις ^D _{Pr} | ἔτι ^{Adv} τοῖσι ^{ArtD} κακοῖς ^{AdjD} |
| | | und and | zu besides | diesen these | noch yet den the Übeln evils |
| [721] | | φρουρᾶς ^G | ᾄδων ^N | | |
| | | der Wache of watch | singend singing | | |
| [722] | | ὀλίγου ^{AdjG} | φρουᾶς ^{AdjN} | γεγένημαι. ^{PerM/P} | |
| | | beinahe by a little | fort gone | bin ich geworden. I have become. | |

| | | | | | | |
|----------------------|---------------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------------|---|
| [723] [Σωκράτης]: | οὗτος ^V _{Pr} | τί ^A _{Pr} | ποιεῖς; _{PräAkt} | οὐχί ^{Pt} | φροντίζεις; _{PräAkt} | |
| | du da you there | was what | tust du; do you do; | nicht not | grübelst du; think; | |
| [723b] [Στρεψιάδης]: | | | | | ἐγώ; ^N _{Pr} | |
| | | | | | ich; I; | |
| [724] | νῆ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Ποσειδῶ. ^A | | | |
| | bei by | den the | Poseidon. Poseidon. | | | |
| [724b] [Σωκράτης]: | | | καὶ ^{Kon} | τί ^A _{Pr} | δῆτ' ^{Pt} | ἐφρόντισας; _{AorAkt} |
| | | | und and | was what | denn indeed | gegrübelt hast du; did you consider; |
| [725] [Στρεψιάδης]: | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | κόρεων ^G | εἰ ^{Kon} | μού ^G _{Pr} | τι ^N _{Pr} περιλειφθήσεται. _{FuPas} |
| | von by | den the | Wanzen bugs | ob if | meiner of me | etwas anything übrig gelassen werden wird. will be left. |
| [726] [Σωκράτης]: | ἀπολεῖ _{FuAkt} | κάκιστ' _{AdvSup} | | | | |
| | wird verloren gehen it will perish | äußerst schlimm. most badly. | | | | |
| [726b] [Στρεψιάδης]: | | | ἀλλ' ^{Kon} | ὦγάθ' _{ijAdjV} | ἀπόλωλ' _{PerAkt} | ἀρτίως. _{Adv} |
| | | | aber but | o Guter O good sir | verloren bin ich I have perished | gerade eben. just now. |
| [727] [Σωκράτης]: | οὐ ^{Pt} | μαλθακιστέ _{AdjN} | ἀλλὰ ^{Kon} | περικαλυπτέα. _{AdjN} | | |
| | nicht not | weich zu machen to be softened | sondern but | herum zu bedecken. to be covered. | | |
| [728] | ἐξευρετέος _{AdjN} | γὰρ ^{Pt} | νοῦς ^N | ἀποστερητικός _{AdjN} | | |
| | zu erfinden must be found | denn for | Geist mind | beraubend depriving | | |
| [729] | κάπαιόλημ' _{KonAdjN} | | | | | |
| | und räuberisch. and trickery. | | | | | |
| [729b] [Στρεψιάδης]: | | οἱμοι _{ij} | τίς ^N _{Pr} | ἂν ^{Pt} | δῆτ' ^{Pt} | ἐπιβάλῃ _{AorAktOp} |
| | | weh mir alas | wer who | wohl ever | denn indeed | würde auf legen might apply |
| [730] | ἐξ ^{Prp} | ἀρνακίδων ^G | γνώμην ^A | ἀποστερητρίδα; ^A | | |
| | aus out of | Schaf fellen lambskins | Meinung plan | Berauberin; robber contrivance; | | |
| [731] [Σωκράτης]: | φέρει _{PräImvAkt} | νυν ^{Pt} | ἀθρήσω _{FuAkt} | πρῶτον _{AdvSup} | ὅ ^A _{Pr} | τι ^A _{Pr} δρᾷ _{PräAkt} τουτονί. _A _{Pr} |
| | los come on | nun now | werde ich beobachten I will observe | zuerst first | was what | auch immer thing tut er does diesen da. this here. |
| [732] | οὗτος ^V _{Pr} | καθεύδεις; _{PräAkt} | | | | |
| | du da you there | schläfst du; do you sleep; | | | | |
| [732b] [Στρεψιάδης]: | | μὰ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Ἀπόλλω ^A | ἄγῳ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} οὐ. ^{Pt} |
| | | bei by | den the | Apollon Apollo | ich I | zwar indeed nicht. not. |
| [733] [Σωκράτης]: | ἔχεις; _{PräAkt} | τι ^A _{Pr} | | | | |
| | hast du have you | etwas; anything; | | | | |
| [733b] [Στρεψιάδης]: | | μὰ ^{Pt} | Δί ^A | οὐ ^{Pt} | δῆτ' ^{Pt} | ἐγώ ^N _{Pr} |
| | | bei by | den Zeus Zeus | nicht not | denn indeed | ich ja. I indeed. |
| [733c] [Σωκράτης]: | | | | | οὐδέν ^A _{Pr} | πάνυ; _{Adv} |
| | | | | | nichts nothing | gar; entirely; |
| [734] [Στρεψιάδης]: | οὐδέν ^A _{Pr} | γε ^{Pt} | πλὴν ^{Kon} | ἢ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | πέος ^A ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} δεξιᾷ. _{AdjD} |
| | nichts nothing | ja indeed | außer except | oder or | das the | Glied penis in in der the rechten Hand. right hand. |
| [735] [Σωκράτης]: | οὐκ ^{Pt} | ἐγκαλυψάμενος ^N | ταχέως _{Adv} | τι ^A _{Pr} | φροντιεῖς; _{FuAkt} | |
| | nicht not | zugedeckt habend having covered | schnell quickly | etwas something | wirst grübeln; do you consider; | |
| [736] [Στρεψιάδης]: | περὶ ^{Prp} | τοῦ; _{ArtG} | σύ ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | τοῦτο ^A _{Pr} φράσου _{AorImvAkt} ὦ _{ij} Σώκρατες. _V |
| | über about | des; what; | du you | denn for | mir to me | dieses this sage tell O Sokrates. Socrates. |

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N ὅ^A τι^A βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρών^N λέγε^{PräImvAkt}
 selbst was auch immer willst du zuerst gefunden habend
 yourself what ever you wish first having found out sage.
 speak.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἀγὼν^N βούλομαι^{PräM/P}
 gehört hast du viel tausend mal ich will,
 you have heard countless times which I wish,

[739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων,^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D ^{Pr}
 über der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.
 about the interests, how ever I may pay back to no one.

[740] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
 geh nun bedecke dich und gespalten habend die Sorge
 go now cover your self and having split the thought

[741] λεπτήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
 fein nach klein betrachte rundherum die Dinge,
 fine according to little consider around the matters,

[742] ὀρθῶς^{Adv} διαιρῶν^N καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N ^{PräAkt}
 richtig auseinander legend und betrachtend.
 correctly dividing and observing.

[742b] [Στρεψιάδης]: οἱμοί^{ij} τάλας.^{AdjV}
 weh mir Elender.
 alas wretched.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ^{PräImvAkt} ἀτρέμα^{Adv} καὶ^{KonPt} ἀπορῆς^{PräAktKnj} τι^A τῶν^{ArtG} νοημάτων,^G
 halte ruhig und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,
 hold steadily and if you may be at a loss something of the thoughts,

[744] ἀφείς^N ἄπελθε,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
 los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder
 having let go go away, and according to the judgment opinion again

[745] κίνησον^{AorImvAkt} αὖθις^{Adv} αὐτὸ^A καὶ^{Kon} ζυγώθρισον.^{AorImvAkt}
 bewege wieder es und joch reibe.
 move again it and balance weigh.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V φίλτατον.^{AdjNSup}
 o Sokrates chen lieb stes.
 O little Socrates dearest.

[746b] [Σωκράτης]: τί^A ὦ^{ij} γέρον;^V
 was o Greis;
 what O old man;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικήν.^{AdjA}
 habe des Zinses Einsicht beraubend.
 I have of interest plan depriving.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον^{AorImvAkt} αὐτήν.^A ^{Pr}
 zeige vor sie.
 show it.

[748b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} μοι^D —
 sage also jetzt mir
 say indeed now to me

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A ^{Pr}
 das was;
 the what;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα^A φαρμακίδ^A εἰ^{Kon} περιάμενος^N Θετταλὴν^{AdjA}
 Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische
 woman sorceress if having bought Thessalian

[750] καθέλοιμι^{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
 würde herab holen nachts die Mond, dann ja
 I might pull down by night the moon, then indeed

[751] αὐτήν^A ^{Pr} καθεῖρξαιμ^{AorAktOp} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
 sie einschließen würde ich in Gefäß rund,
 her I might confine into basin round,

[752] ὥσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κατὰ^{KonAdv} τηροῖην^{PräAktOp} ἔχων^N —
 gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend
 just as mirror, and then I would watch having

- [753] [Σωκράτης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἂν^{Pt} ὠφελήσειέν^{AorAktOp} σ'^A_{Pr}
was denn dies wohl würde nützen dich;
what indeed this ever would benefit you;
- [753b] [Στρεψιάδης]: ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
was auch immer;
what thing;
- [754] εἰ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} ἀνατέλλοι^{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ^{Adv}
wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,
if no longer should rise moon nowhere,
- [755] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.
not ever I would pay back the interests.
- [755b] [Σωκράτης]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} δῆ^{Pt}
weil was denn;
because what then;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τάγύριον^{ArtA} δανείζεται^{PräM/P}
weil because nach according to Monat month das Geld the money wird geliehen.
is lent.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ'^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἕτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D_{Pr} προβαλῶ^{FuAkt} τι^A_{Pr} δεξιόν.^{AdjA}
gut well ja· aber anderes wieder again dir to you werde ich vorlegen I will propose etwas something geschickt. clever.
- [758] εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} γράφοιτο^{PräM/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N_{Pr} δίκη^N
wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,
if to you might be indicted five talent some suit,
- [760] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτήν^A_{Pr} ἀφανίσειας^{AorAktOp} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
wie damit wohl ever sie it vernichten würdest du sage tell mir.
how ever it you might destroy to me.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Kon} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον.^{AdjN}
wie; how; wie; how; nicht not weiß ich· I know· aber but zu suchen ist. to be sought.
- [762] [Σωκράτης]: μή^{Pt} νυν^{Pt} περι^{Prp} σουτὸν^A_{Pr} εἵλεε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεὶ^{Adv}
nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,
not now around your self roll the opinion always,
- [763] ἀλλ'^{Kon} ἀποχάλα^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ'^A ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass locker die Sorge in den Luft
but let down the thought into the air
- [764] λινόδετον^{AdjA} ὥσπερ^{Adv} μηλολόνη^A τοῦ^{ArtG} ποδός.^G
lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes.
linen bound just as dung beetle of the foot.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἠὺρηκ'^{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην^{AdjASup}
gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste,
I have found annihilation of the suit most clever,
- [766] ὥστ'^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ὁμολογεῖν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἐμοί.^D_{Pr}
so dass ihn zu zugeben dich mir.
so that him to agree you to me.
- [766b] [Σωκράτης]: ποῖαν^{AdjA} τινά^A_{Pr}
welche irgendeine;
what kind any;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon already bei at den the Apothekern drug sellers den the Stein stone
- [768] ταύτην^A_{Pr} ἐόρακας^{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλήν^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA}
diese this gesehen hast du die the schöne, beautiful, die the durch scheinende, transparent,
- [769] ἀφ'^{Prp} ἧς^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden sie;
from which the fire they light;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν^{ArtA} ὕαλον^A λέγεις^{PräAkt}
die Glas meinst du;
the glass you mean;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε.^N_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} λαβών^N
ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend,
I indeed. come on what then ever, if this having taken,

[770a]

ὁπότε^{Kon}
wenn immer
whenever
γράφοιτο^{PräM/PK_{nj}}
geschrieben würde
might be written
τὴν^{ArtA} δίκην^A
die the Klage
the suit
ὁ^{ArtN}
der
the
γραμματεὺς,^N
Schreiber,
scribe,

[771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter weg hingestellt habend so hier zu den Sonne
farther off having stood thus toward the sun

[772] τὰ^{ArtA} γράμματ'^A ἐκτῆξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης;^G
die Buchstaben würde ich aufschmelzen der meiner Klage;
the letters I might melt out of my the suit;

[773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A
klug ja bei die Chariten.
cleverly indeed by the Graces.

[773b] [Στρεψιάδης]: οἴμ',^{ij} ὥς^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh mir wie freue ich mich
ah how I rejoice

[774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπταί^{PerM/P} μοι^D δίκη.^N
dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir Klage.
that of five talents has been registered to me suit.

[775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τουτί^A ξυνάρπασον.^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses hier raffe zusammen.
come on indeed quickly this here seize up.

[775b] [Στρεψιάδης]: τὸ^{ArtN} τί;^N
das was;
the what;

[776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der Gegenkläger Klage
how you might turn away ever of opponents suit

[777] μέλλων^N ὀφλήσειν^{FulInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G μαρτύρων.^G
im Begriff seiend zu verfallen nicht anwesend seienden Zeugen.
being about to incur not of being present of witnesses.

[778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'.^{AdvSup}
aller einfachst und am leichtesten.
most trivially and most easily.

[778b] [Σωκράτης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δὴ.^{Pt}
sage also.
say then.

[778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω.^{PräAkt}
und ja sage ich.
and indeed I say.

[779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G δίκης,^G
wenn vorher noch einer anhängig seienden Klage,
if before still of one being present suit,

[780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ',^{PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων.^N
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.
before the my to be called, I might hang my self running.

[781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις.^{PräAkt}
nichts sagst du.
nothing you say.

[781b] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἔγωγ',^N ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich ja, weil
by the gods I indeed, since

- [782] οὐδεὶς^N_{Pr} κατ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τεθνεώτος^G_{PerAkt} εἰσάξει^{FuAkt} δίκην.^A
niemand gegen mich gestorben seienden wird einbringen Klage.
no one against me of being dead will bring in suit.
- [783] [Σωκράτης]: ὅθλεις^{PräAkt} ἄπερρ'^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἅν^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔτι.^{Adv}
du faselst· fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.
you babble· be off, not ever I would teach you any more.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί^A_{Pr} ναί^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
because what; yes by the gods O Socrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθύς^{Adv} ἐπιλήθει^{Präm/Plmv} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἅττ'^A_{Pr} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης.^{AorAktKnj}
aber but sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst·
straightway forget you indeed whatever things ever and you may learn·
- [786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A_{Pr} νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης;^{AorPas} λέγε.^{PräImvAkt}
da ja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.
since what now first were you taught; speak.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A_{Pr} μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt} τί^N_{Pr} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt}
los come on ich sehe was doch zuerst war; was; was; zuerst
I may see I see what however first was; what first war; was;
- [788] τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} ῥ'ματτόμεθα^{Präm/P} μέντοι^{Pt} τᾶλπιτα;^{ArtA}
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;
what was in in which we were kneading however the barley meal;
- [789] οἶμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἦν;^{ImpAkt}
weh mir welches war;
alas what was;
- [789b] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A ἀποφθερεῖ,^{FuAkt}
nicht zu den Krähen wird vernichten,
not into crows he will destroy,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;
most forgetful and most awkward little old man;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἶμοι^{ij} τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} δῆθ'^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;
alas what then indeed the wretched I shall suffer;
- [792] ἀπο^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N_{AorSakt} γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.
from for I shall perish I shall perish not having learned to twist tongue.
- [793] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} συμβουλεύσατε.^{AorAktImv}
aber but o Wolken nützlich gutes etwas ratet.
but O Clouds useful something advise.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλεύομεν,^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir raten,
we indeed O old man we advise,
- [795] εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N_{PerM/P}
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,
if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} μαυθάνειν.^{PräInfAkt}
schicken to send jenen that one statt deiner selbst lernen.
to send that one instead of your self to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἔμοιγ'^D_{Pr} υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός.^{KonAdjN}
aber but ist mir ja Sohn schön und und gut·
but there is to me indeed son noble and and good·
- [798] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μαυθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πάθω;^{AorAktKnj}
aber but nicht will denn lernen. was ich werde erleiden;
but not he wishes for to learn. what I I may suffer;
- [799] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst du;
you but you allow;
- [799b] [Στρεψιάδης]: εὐσωματεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ,^{PräAkt}
ist wohlgebaut denn und strotzt,
is well built for and is vigorous,
- [800] καῖστ'^{Kon} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.
and is from of women fine winged of the Coisyra.

| | | | | | | | | |
|-------|------------------------------------|---|--|---|--|---------------------------------------|----------------------------------|---|
| [801] | ἀτὰρ ^{Kon} aber but | μέτειμί ^{PräAkt} werde ich aufsuchen I will go after | γ ^{Pt} ja indeed | αὐτόν ^A ihn· him· | ἢν ^{Kon} wenn if | δὲ ^{Kon} aber but | μὴ ^{Pt} nicht not | ῥέλη ^{PräAktKnj} wolle, he may wish, |
| [802] | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἔσθ ^{PräAkt} ist it is | ὅπως ^{Kon} wie in any way | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἐξελῶ ^{FuAkt} werde ich hinaus treiben I will drive out | κ ^{Kon} und auch and | τῆς ^{ArtG} des of | οἰκίας ^G Hauses. the house. |
| [803] | ἀλλ ^{Kon} aber but | ἐπανάμεινόν ^{AorImvAkt} harre wieder aus wait | μ ^A mich me | ὀλίγον ^{AdjA} kleinen a little | εἰσελθών ^N hinein gegangen seiend having gone in | χρόνον ^A Zeit. time. | | |

Antistrophe

| | | | | | | | | |
|----------------|--|---|---|--|---|--|---|--|
| [804] [Χορός]: | ἄρ ^{Pt} doch then | αἰσθάνει ^{Präm/P} nimmst du wahr do you perceive | πλεῖστα ^{AdjASup} das meiste most | δι ^{Prp} durch through | ἡμᾶς ^A uns us | ἀγάθ ^{AdjA} Gutes good things | αὐτίχ ^{Adv} sofort at once | ἔξων ^N habend werdend going to have |
| [805] | μόνας ^{AdjA} allein only | θεῶν ^G der Götter; of the gods; | ὥς ^{Kon} wie as | | | | | |
| [806] | ἔτοιμος ^{AdjN} bereit ready | ὅδ ^N dieser hier this one | ἐστὶν ^{PräAkt} ist is | ἅπαντα ^{AdjA} alles all things | δραῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do | | | |
| [807] | ὅσ ^A was auch immer whatever | ἂν ^{Pt} wohl ever | κελεύης ^{PräAktKnj} du befiehlst. you may order. | | | | | |
| [810] | σὺ ^N du you | δ ^{Pt} aber but | ἀνδρὸς ^G des Mannes of a man | ἐκπεπληγμένου ^G außer sich seienden having been astounded | καὶ ^{Kon} und and | φανερῶς ^{Adv} offenbar openly | ἐπηρμένου ^G hoch fahrenden having been puffed up | |
| [811] | γνοὺς ^N erkannt habend having perceived | ἀπολάψεις ^{FuAkt} wirst genießen you will enjoy | ὅ ^A was whatever | τι ^A auch thing | πλεῖστον ^{AdjASup} das meiste most | δύνασαι ^{Präm/P} du kannst, you are able, | | |
| [812] | ταχέως ^{Adv} schnell· quickly· | φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt is wont | γάρ ^{Pt} denn for | πῶς ^{Adv} irgendwie somehow | τὰ ^{ArtN} die the | τοιαῦθ ^{AdjN} solchen such things | ἐτέρῳ ^{AdjD} zu einer anderen to another | τρέπεσθαι ^{Präm/Plnf} sich wenden. to turn. |

Iamben

| | | | | | | | | |
|--------|----------------|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| [814] | [Στρεψιάδης]: | οὔτοι ^{Pt} | μὰ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | Ὀμίχλην ^A | ἔτ ^{Adv} | ἐνταυθοῖ ^{Adv} | μενεῖς ^{FuAkt} |
| | | keineswegs no indeed | bei by | die the | Nebel Mist | noch still | hier here | wirst du bleiben· you will stay· |
| [815] | | ἀλλ ^{Kon} | ἔσθι ^{PräImvAkt} | ἐλθών ^N | τοὺς ^{ArtA} | Μεγακλέους ^G | κίονας ^A | |
| | | sondern but | iss eat | gekommen seiend having come | die the | des Megakles of Megacles | Säulen. pillars. | |
| [816] | [Φειδιππίδης]: | ὦ ^{ij} | δαιμόνιε ^{AdjV} | τί ^{Pr} | χρῆμα ^A | πάσχεις ^{PräAkt} | ὦ ^{ij} | πάτερ ^V |
| | | o | Guter, wondrous one, | was für what | Ding thing | leidest du do you suffer | o | Vater; father; |
| [817] | | οὐκ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | φρονεῖς ^{PräAkt} | μὰ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Δία ^A | τὸν ^{ArtA} |
| | | nicht not | gut well | denkst du you think | bei by | den the | Zeus Zeus | den the |
| | | | | | | | | Ὀλύμπιον ^{AdjA} |
| | | | | | | | | Olympischen. Olympian. |
| [818] | [Στρεψιάδης]: | ἰδοὺ ^{ij} | γ ^{Pt} | ἰδοὺ ^{ij} | Δί ^A | Ὀλύμπιον ^{AdjA} | τῆς ^{ArtG} | μωρίας ^G |
| | | sieh da look | ja indeed | sieh da, look, Zeus | Zeus Olympischen· Olympian· | der of | Torheit, the folly, | |
| [819] | | τὸν ^{ArtA} | Δία ^A | νομίζειν ^{PräInfAkt} | ὄντα ^A | τηλικουτονί ^{AdjD} | | |
| | | den the | Zeus Zeus | meinen to think | seiend being | so groß. so big. | | |
| [820] | [Φειδιππίδης]: | τί ^A | δὲ ^{Kon} | τοῦτ ^A | ἐγέλασας ^{AorAkt} | ἐτεόν ^{Adv} | | |
| | | was what | aber but | dieses hier this | lachtest du you laughed | wirklich; truly; | | |
| [820b] | [Στρεψιάδης]: | | | | | | ἐνθυμούμενος ^N | |
| | | | | | | | bedenkend considering | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---|---|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| [821] | ὅτι ^{Kon} | παιδάριον ^N | εἶ ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | φρονεῖς ^{PräAkt} | ἀρχαϊκά. ^{AdjA} | | | |
| | dass that | Kind chen child | bist du you are | und and | denkst du you think | alt modisch. old fashioned things. | | | |
| [822] | ὅμως ^{Adv} | γε ^{Pt} | μὴν ^{Pt} | πρόσελθ', ^{AorSAktImv} | ἵν', ^{Kon} | εἰδῆς ^{PerAktKmj} | πλείονα, ^{AdjAKmp} | | |
| | dennoch nevertheless | ja indeed | gewiss surely | tritt heran, come near, | damit so that | du erfährst you may know | mehr, more, | | |
| [823] | καί ^{Kon} | σοι ^D | φράσω ^{FuAkt} | τι ^A | πράγμ', ^A | ὃ ^A | μαθὼν ^N | ἀνὴρ ^N | ἔσει. ^{FuAkt} |
| | und and | dir to you | werde ich sagen I will tell | etwas something | Sache matter | das welches which | gelernt habend having learned | Mann a man | wirst du sein. you will be. |
| [824] | ὅπως ^{Kon} | δὲ ^{Kon} | τοῦτο ^A | μὴ ^{Pt} | διδάξεις ^{FuAkt} | μηδένα. ^A | | | |
| | dass that | aber but | dieses this | nicht not | wirst du beibringen you will teach | keinem. no one. | | | |
| [825] [Φειδιππίδης]: | ἰδοῦ. ^{ij} | τί ^N | ἔστιν; ^{PräAkt} | | | | | | |
| | sieh da· look· | was what | ist; is it; | | | | | | |
| [825b] [Στρεψιάδης]: | | | | ῥημοσας ^{AorAkt} | νυνὶ ^{Adv} | Δία. ^A | | | |
| | | | | du schwurst you swore | jetzt just now | Zeus. Zeus. | | | |
| [826] [Φειδιππίδης]: | ἔγωγ'. ^N | | | | | | | | |
| | ich ja. I indeed. | | | | | | | | |
| [826b] [Στρεψιάδης]: | | ὀρᾷς ^{PräAkt} | οὖν ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἀγαθὸν ^{AdjN} | τὸ ^{ArtN} | μανθάνειν; ^{PräInfAkt} | | |
| | | siehst du you see | nun then | wie how | gut good | das the | lernen; to learn; | | |
| [827] | οὐκ ^{Pt} | ἔστιν ^{PräAkt} | ὦ ^{ij} | Φειδιππίδην ^V | Ζεὺς. ^N | | | | |
| | nicht not | ist there is | o O | Pheidippides Pheidippides | Zeus. Zeus. | | | | |
| [827b] [Φειδιππίδης]: | | | | | ἀλλὰ ^{Kon} | τίς; ^N | | | |
| | | | | | sondern but | wer; who; | | | |
| [828] [Στρεψιάδης]: | Δίνος ^N | βασιλεύει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | Δί', ^A | ἐξεληλακῶς. ^N | | | | |
| | Wirbel Whirl | herrscht rules | den the | Zeus Zeus | hinaus getrieben habend. having driven out. | | | | |
| [829] [Φειδιππίδης]: | αἰβοῖ ^{ij} | τί ^A | ληρεῖς; ^{PräAkt} | | | | | | |
| | weh ah | was what | faselst du; you babble; | | | | | | |
| [829b] [Στρεψιάδης]: | | | | ἴσθι ^{PräImvAkt} | τοῦθ', ^A | οὕτως ^{Adv} | ἔχον. ^A | | |
| | | | | wisse know | dies this | so thus | seiend. being. | | |
| [830] [Φειδιππίδης]: | τίς ^N | φησι ^{PräAkt} | ταῦτα; ^A | | | | | | |
| | wer who | sagt says | dies; these things; | | | | | | |
| [830b] [Στρεψιάδης]: | | | | Σωκράτης ^N | ὁ ^{ArtN} | Μήλιος ^{AdjN} | | | |
| | | | | Sokrates Socrates | der the | Melior Melian | | | |
| [831] | καί ^{Kon} | Χαιρεφῶν, ^N | ὃς ^N | οἶδε ^{PerAkt} | τὰ ^{ArtA} | ψυλλῶν ^G | ἵχνη. ^A | | |
| | und and | Chaerephon, Chaerephon, | der who | weiß knows | die Spuren the | der of fleas | Flöhe. tracks. | | |
| [832] [Φειδιππίδης]: | σὺ ^N | δ', ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τοσοῦτον ^A | τῶν ^{ArtG} | μανιῶν ^G | ἐλήλυθας ^{PerAkt} | | |
| | du you | aber but | in into | so viel so much | der of | Wahnsinne the madnesses | bist gekommen you have come | | |
| [833] | ὥστ', ^{Kon} | ἀνδράσιν ^D | πεῖθει ^{PräAkt} | χολῶσιν; ^D | | | | | |
| | sodass so that | Männern to men | überredet you persuade | Zornenden; being angry; | | | | | |
| [833b] [Στρεψιάδης]: | | | | | εὐστόμει ^{PräImvAkt} | | | | |
| | | | | | rede gut speak well | | | | |
| [834] | καί ^{Kon} | μηδὲν ^A | εἵπης ^{AorAktKmj} | φλαῦρον ^{AdjA} | ἄνδρας ^A | δεξιούς ^{AdjA} | | | |
| | und and | nichts nothing | sagst you may say | Schlechtes base | Männer men | gewandte clever | | | |
| [835] | καί ^{Kon} | νοῦν ^A | ἔχοντας. ^A | ῶν ^G | ὑπὸ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} | φειδωλίας ^G | | |
| | und and | Verstand mind | habend· having· | deren of whom | unter by | der the | Sparsamkeit thrift | | |

- [836] ἀπεκείρατ' ^{AorMed} οὐδείς ^{N Pr} πώποτ' ^{Adv} οὐδ' ^{Pt} ἡλείψατο, ^{AorMed}
schnitt ab shaved him self niemand no one je ever auch nicht nor salbte sich, anointed him self,
- [837] οὐδ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} βαλανείου ^A ἦλθε ^{AorSAkt} λουσόμενος ^{N FuMed} σὺ ^{N Pr} δὲ ^{Pt}
auch nicht nor in into Badehaus bath kam came sich zu baden· going to bathe· du you aber but
- [838] ὥσπερ ^{Adv} τεθνεώτος ^{G PerAkt} καταλόει ^{PräAkt} μου ^{G Pr} τὸν ^{ArtA} βίον ^A
wie just as des of one dead Gestorbenen you revile schabst my mir the das Leben. life.
- [839] ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Adv} τάχιστ' ^{AdvSup} ἐλθὼν ^{N AorSAkt} ὑπὲρ ^{Prp} ἐμοῦ ^{G Pr} μάνθανε ^{PräImvAkt}
sondern but so as schnellst most quickly gekommen seiend having come für on behalf of mich me lerne. learn.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} παρ' ^{Prp} ἐκείνων ^{G Pr} καὶ ^{Kon} μάθοι ^{AorSAktOp} χρηστόν ^{AdjA} τις ^{N Pr} ἄν' ^{Pt}
was denn wohl von jenen those auch and würde lernen Nützliches good jemand someone wohl; ever;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες ^{AdjN} ὅσαπερ ^{N Pr} ἔστ' ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἀνθρώποις ^D σοφά ^{AdjN}
wirklich; truly; so viel wie as many as indeed ist are in in Menschen men weise· wise·
- [842] γνώσει ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} σαυτὸν ^{A Pr} ὥς ^{Kon} ἀμαθὴς ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} παχύς ^{AdjN}
wirst erkennen you will know aber dich selbst your self wie that ungebildet ignorant bist du you are und and derb. dull.
- [843] ἀλλ' ^{Kon} ἐπανάμεινόν ^{AorAktImv} μ' ^{A Pr} ὀλίγον ^{AdjA} ἐνταυθοῖ ^{Adv} χρόνον ^A
sondern but verweile wieder stay on mich me wenig a little hier here Zeit. time.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἴμοι ^j τί ^{A Pr} δράσω ^{FuAkt} παραφρονούντος ^{G PräAkt} τοῦ ^{ArtG} πατρός ^G
wehe alas was what werde ich tun I shall do des wahnsinnig seienden of being deranged des of Vaters; the father;
- [845] πότερον ^{Pr} παρανοίας ^G αὐτὸν ^{A Pr} εἰσαγαγὼν ^{N AorSAkt} ἔλω, ^{AorSAktKnj}
ob whether Wahnsinns of madness ihn him hinein geführt habend having led in nehme ich, I may seize,
- [846] ἢ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} σοροπηγοῖς ^D τὴν ^{ArtA} μανίαν ^A αὐτοῦ ^{G Pr} φράσω; ^{FuAkt}
oder or den to the Sarg Machern coffin makers die the Wahn madness seines of him sage ich; I may tell;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorAktKnj} σὺ ^{N Pr} τοῦτον ^{A Pr} τί ^{A Pr} ὀνομάζεις; ^{PräAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι ^{D Pr}
los come on ich sehe, I may see, du you diesen this one was what nennst du; you name; sage say mir. to me.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα ^A
Hahn. rooster.
- [848b] [Στρεψιάδης]: καλῶς ^{Adv} γε ^{Pt} ταυτηνὶ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τί ^{A Pr}
gut well ja. indeed. diese da this here aber but was; what;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον ^A
Hahn. rooster.
- [849b] [Στρεψιάδης]: ἄμφω ^{DuN Pr} ταυτό, ^{N Pr} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt}
beide both das selbe; the same; lächerlich ridiculous bist du. you are.
- [850] μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} τὸ ^{ArtA} λοιπόν, ^{AdjA} ἀλλὰ ^{Kon} τήνδε ^{A Pr} μὲν ^{Pt} καλεῖν ^{PräInfAkt}
nicht nun das the Übrige, rest, sondern but diese hier this here zwar indeed nennen to call
- [851] ἄλεκτρούαιν ^A τουτονὶ ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἀλέκτορα ^A
Henne hen diesen da this here aber but Hahn. cock.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούαιν, ^A ταῦτ' ^{A Pr} ἔμαθες ^{AorSAkt} τὰ ^{ArtA} δεξιὰ ^{AdjA}
Henne; hen; dies these things lerntest du you learned die the rechten clever
- [853] εἴσω ^{Adv} παρελθὼν ^{N AorSAkt} ἄρτι ^{Adv} παρὰ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} γηγενεῖς ^{AdjA}
hinein inside vorüber gegangen having gone in soeben just now bei to den the Erde Geborenen; earth born;

- [854] [Στρεψιάδης]: **χάτερά^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλ^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ὅ^{Pr} τι^A μάθοιμ^{AorSAktOp} ἐκάστοτε^{Adv}**
und andere ja viele aber was immer würde ich lernen jedesmal,
and other indeed many but what thing I might learn each time,
- [855] **ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἄν^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν^G**
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
I was forgetting ever at once by multitude of years.
- [856] [Φειδιππίδης]: **διὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοίματιον^{ArtA} ἀπώλεσας^{AorAkt}**
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;
because of these things indeed and the cloak you lost;
- [857] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα^{PerAkt}**
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.
but I have lost, but I have despised thoroughly.
- [858] [Φειδιππίδης]: **τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὠνόητε^{Adv} σύ^N;**
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;
the but sandals where you have turned O fool you;
- [859] [Στρεψιάδης]: **ὥσπερ^{Adv} Περικλῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δέον^A ἀπώλεσα^{AorAkt}**
wie just as Perikles Pericles into das the Erforderliche verlor ich.
just as Pericles into the the needful I lost.
- [860] **ἀλλ^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ^{PräImvAkt} ἴωμεν^{PräKmjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D**
sondern geh schreite, laßt uns gehen dann dem Vater
but geh go walk, let us go then the to father
- [861] **πιθόμενος^N ἐξάμαρτε^{AorAktImv} καγὼ^{KonN} τοί^{Pt} ποτε^{Adv}**
gehorchend verfehle und ich ja einst,
having obeyed err- and I indeed once,
- [862] **οἶδ^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^{AorAkt} πιθόμενος^N**
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,
I know, for six years to you having lisped having obeyed,
- [863] **ὃν^A πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν^{AdjA}**
den ersten Obolos nahm ich richterlich,
which first obol I took heliast pay,
- [864] **τούτου^G ᾧ^{Pr} πριάμην^{AorMed} σοι^D Διασίοις^D ἀμαξίδα^A**
hiervon kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.
of this I bought for you at the Diasia little cart.
- [865] [Φειδιππίδης]: **ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ^{Adv} ἀχθέσει^{FuM/P}**
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.
- [866] [Στρεψιάδης]: **εὖ^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὧ^{ij} Σώκратες^V**
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] **ἐξελθ^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A**
komm heraus führe denn dir den Sohn diesen da
come out I lead for to you the son this here
- [868] **ἄκουτ^{AdjA} ἀναπείσας^N**
wider Willen überredet habend.
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: **νηπύτιος^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}**
kindlich denn ist noch,
childish for ist is still,
- [869] **καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθρῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}**
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: **αὐτὸς^N τριβῶν^N εἴης^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό^{PräM/POp} γε^{Pt}**
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest du ja.
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: **οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας^A καταρᾷ^{PräM/P} σὺ^N τῷ^{ArtD} διδασκάλῳ^D**
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ^{ij} κρέμαι^{PräM/Plmv} ὧς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγγετο^{AorMed}**
sieh hänge dich, wie töricht sprach er
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] **καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χεῖλεσιν^D διερρυηκόσιν^D**
und den Lippen auseinander geflossen seienden.
and to the lips lips having dripped.

| | | | | | | | |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|-------------------------------------|---|
| [874] | πῶς ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | μάθοι ^{AorSAktOp} | ποθ ^{Adv} | οὗτος ^{N_{Pr}} | ἀπόφυξιν ^A | δίκης ^G |
| | wie how | wohl ever | würde lernen might learn | je ever | dieser this one | Ent fliehen escape | der Klage of lawsuit |
| [875] | ἢ ^{Kon} | κλήσιν ^A | ἢ ^{Kon} | χαύνωσιν ^A | ἀναπειστηρίαν ^A | | |
| | oder or | Ladung summons | oder or | Erschlaffung stupidity | Überredungs Kunst; cozening device; | | |
| [876] | καίτοι ^{Pt} | γε ^{Pt} | ταλάντου ^G | τοῦτ ^A | ἔμαθεν ^{AorSAkt} | ὑπέρβολος ^N | |
| | und doch and yet | ja indeed | eines Talents of a talent | dies this | lernte he learned | Hyperbolos. Hyperbolus. | |
| [877] [Στρεψιάδης]: | ἀμέλει ^{Adv} | δίδασκε ^{PräImvAkt} | θυμόσοφός ^{AdjN} | ἐστίν ^{PräAkt} | φύσει ^D | | |
| | immerhin surely | lehre teach | geist klug spirited wise | ist is | von Natur by nature | | |
| [878] | εὐθύς ^{Adv} | γέ ^{Pt} | τοί ^{Pt} | παιδάριον ^A | ὄν ^A | τυννουτονί ^{Adv} | |
| | sogleich straightway | ja indeed | doch surely | Knäblein little child | seiend being | winzig very tiny | |
| [879] | ἐπλαττεν ^{ImpAkt} | ἐνδον ^{Adv} | οἰκίας ^G | ναῦς ^A | τ ^{Pt} | ἐγλυφεν ^{ImpAkt} | |
| | formte he was molding | drinnen inside | des Hauses of house | Schiffe ships | und and | schnitzte, he was carving, | |
| [880] | ἀμαξίδας ^A | τε ^{Pt} | σκυτίνας ^{AdjA} | ἠργάζετο ^{ImpM/P} | | | |
| | Wagen chen little wagons | auch and | lederne leathern | arbeitete er, he was making, | | | |
| [881] | κὰκ ^{KonPrp} | τῶν ^{ArtG} | σιδίων ^G | βατράχους ^A | ἐποίει ^{ImpAkt} | πῶς ^{Adv} | δοκεῖς ^{PräAkt} |
| | und aus and out of | den the | Eisen Dingen little irons | Frösche frogs | machte he was making | wie how | meinst du. you think. |
| [882] | ὅπως ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἐκείνω ^{D_{Pr}} | τῷ ^{ArtDuN} | λόγῳ ^{DuN} | μαθήσεται ^{FuM/P} | |
| | wie how | doch but | von jenen to that one | die zwei the two | Reden arguments | wird er lernen, he will learn, | |
| [883] | τὸν ^{ArtA} | κρείττον ^{AdjA} | ὅστις ^{N_{Pr}} | ἐστὶ ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ἥττονα ^{AdjA} |
| | den the | besseren stronger | welcher who ever | ist is | und and | den the | schlechteren, weaker, |
| [884] | ὃς ^{N_{Pr}} | τὰδικα ^{ArtAdjA} | λέγων ^{N_{PräAkt}} | ἀνατρέπει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | κρείττονα ^{AdjA} | |
| | der who | die the unjust things | Un gerechten saying | sagend overturns | stürzt the | den besseren stronger | |
| [885] | ἐάν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | γοῦν ^{Pt} | ἄδικον ^{AdjA} | πάσῃ ^{AdjD} τέχνῃ ^D |
| | wenn if | aber but | nicht, not, | den the | wenigstens at least | Ungerechten unjust | mit jeder by every Kunst. art. |
| [886] [Σωκράτης]: | αὐτὸς ^{N_{Pr}} | μαθήσεται ^{FuM/P} | παρ ^{Prp} | αὐτοῖν ^{DuD_{Pr}} | τοῖν ^{ArtDuD} | λόγοιν ^{DuD} | |
| | selbst him self | wird er lernen he will learn | bei from beside | denen beiden themtwo | den beiden the two | Reden. arguments. | |
| [887] | ἐγὼ ^{N_{Pr}} | δ ^{Pt} | ἀπέσομαι ^{FuM/P} | | | | |
| | ich I | aber but | werde weg sein. I will be away. | | | | |
| [887b] [Στρεψιάδης]: | | | τοῦτό ^{A_{Pr}} | νυν ^{Pt} | μέμνησ ^{PerM/Plmv} | ὅπως ^{Kon} | |
| | | | dieses this | nun now | erinnere dich, remember, | wie that | |
| [888] | πρὸς ^{Prp} | πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | δίκαι ^A | ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} | δυνήσεται ^{FuM/P} | |
| | gegen against | alle all | die the | Gerechten just things | wider reden to speak against | wird er können. he will be able. | |
| [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]] | | | | | | | |

Agon

Proagon

| | | | | | | |
|------------------------|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--|
| [889] [Δίκαιος Λόγος]: | χωρεῖ ^{PräImvAkt} | δευρί ^{Adv} | δείξον ^{AorImvAkt} | σαυτὸν ^{A_{Pr}} | | |
| | geh go | hierher, hither, | zeige show | dich selbst your self | | |
| [890] | τοῖσι ^{ArtD} | θεαταῖς ^D | καίπερ ^{Kon} | θρασύς ^{AdjN} | ὦν ^{N_{PräAkt}} | |
| | den to | Zuschauern, the spectators, | obwohl although | dreist bold | seiend. being. | |

| | | | | | | | |
|-------------------------|--|---|---|--|--|--|---|
| [891] [Ἄδικος Λόγος]: | ἔθ' ^{PräImvAkt} geh go | ὅποι ^{Adv} wohin where | χρήσεις ^{PräAkt} du willst. you desire. | πολὺ ^{Adv} sehr much | γὰρ ^{Pt} denn for | μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more | ς ^{Prp} in into |
| [892] | ἐν ^{Prp} in in | τοῖς ^{ArtD} den the | πολλοῖσι ^{AdjD} vielen many | λέγων ^{N PräAkt} sprechend speaking | ἀπολῶ ^{FuAkt} werde zugrunde gehen. I shall perish. | | |
| [893] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀπολεῖς ^{FuAkt} wirst zugrunde gehen you will destroy | σύ ^{N Pr} du; you; | τίς ^{N Pr} wer who | ὢν ^{N PräAkt} seiend; being; | | | |
| [893b] [Ἄδικος Λόγος]: | | | | λόγος ^N Rede. argument. | | | |
| [893c] [Δίκαιος Λόγος]: | | | | | ἥττων ^{AdjNKmp} schwächer weaker | γ' ^{Pt} ja indeed | ὢν ^{N PräAkt} seiend. being. |
| [894] [Ἄδικος Λόγος]: | ἀλλὰ ^{Kon} aber but | σε ^{A Pr} dich you | νικῶ ^{PräAkt} besiege ich I win | τὸν ^{ArtA} den the | ἐμοῦ ^{G Pr} von mir of me | κρείττω ^{AdjAKmp} besseren stronger | |
| [895] | φάσκοντ' ^{A PräAkt} behauptend asserting | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein. to be. | | | | | |
| [895b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | τί ^{A Pr} was what | σοφὸν ^{AdjA} Weises wise | ποιῶν ^{N PräAkt} tuend; doing; | | |
| [896] [Ἄδικος Λόγος]: | γνώμας ^A Meinungen opinions | καινὰς ^{AdjA} neue new | ἐξευρίσκων ^{N PräAkt} heraus findend. out finding. | | | | |
| [897] [Δίκαιος Λόγος]: | ταῦτα ^{N Pr} dieses these things | γὰρ ^{Pt} denn for | ἀνθεῖ ^{PräAkt} sprießt bloom | διὰ ^{Prp} durch because of | τουτουσί ^{A Pr} diesen hier these here | | |
| [898] | τοὺς ^{ArtA} die the | ἀνοήτους ^{AdjA} Unverständigen. foolish. | | | | | |
| [899] [Ἄδικος Λόγος]: | οὐκ ^{Pt} nicht, not, | ἀλλὰ ^{Kon} sondern but | σοφούς ^{AdjA} Weise. wise. | | | | |
| [899b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | ἀπολῶ ^{FuAkt} werde vernichten I shall destroy | σε ^{A Pr} dich you | κακῶς ^{Adv} übel. badly. | | |
| [900] [Ἄδικος Λόγος]: | εἰπέ ^{AorImvAkt} sage say | τί ^{A Pr} was what | ποιῶν ^{N PräAkt} tuend; doing; | | | | |
| [900b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | τὰ ^{ArtA} die the | δίκαια ^{AdjA} Gerechten just things | λέγων ^{N PräAkt} sprechend. speaking. | | |
| [901] [Ἄδικος Λόγος]: | ἀλλ' ^{Kon} aber but | ἀνατρέψω ^{FuAkt} werde umstürzen I will overturn | γ' ^{Pt} ja indeed | αὐτ' ^{A Pr} sie them | ἀντιλέγων ^{N PräAkt} wider sprechend. speaking against. | | |
| [902] | οὐδὲ ^{KonPt} auch nicht nor even | γὰρ ^{Pt} denn for | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | πάνυ ^{Adv} ganz very | φημὶ ^{PräAkt} ich behaupte I say | δίκην ^A Gerechtigkeit. justice. | |
| [903] [Δίκαιος Λόγος]: | οὐκ ^{Pt} nicht not | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | φῆς ^{PräAkt} du sagst; you say; | | | | |
| [903b] [Ἄδικος Λόγος]: | | | φέρε ^{PräImvAkt} los come | γὰρ ^{Pt} denn for | ποῦ ^{Adv} wo where | στίν ^{PräAkt} ist; is it; | |
| [904] [Δίκαιος Λόγος]: | παρὰ ^{Prp} bei beside | τοῖσι ^{ArtD} den the | θεοῖς ^D Göttern. gods. | | | | |
| [904a] [Ἄδικος Λόγος]: | πῶς ^{Adv} wie how | δῆτα ^{Pt} also then | δίκης ^G der Gerechtigkeit of justice | οὔσης ^{G PräM/P} seiend being | ὁ ^{ArtN} der the | Ζεὺς ^N Zeus Zeus | |

| | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------------------|---|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---|
| [905] | οὐκ ^{Pt} | ἀπόλωλεν ^{PerAkt} | τὸν ^{ArtA} | πατέρ ^A | αὐτοῦ ^G | |
| | nicht not | hat zugrunde has destroyed | den the | Vater father | seines selbst of him self | |
| [906] | δήσας ^N | | | | | |
| | gebunden habend; having bound; | | | | | |
| [906b] [Δίκαιος Λόγος]: | | αἰβοῖ ^{ij} | τουτὶ ^N | καὶ ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | |
| | | weh ah | dieses hier this | und and | in der Tat indeed | |
| [907] | χωρεῖ ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtN} | κακόν ^{AdjN} | δότε ^{AorImvAkt} | μοι ^D | λεκάνην ^A |
| | kommt advances | das the | Übel· evil· | gebt give | mir to me | Becken. basin. |
| [908] [Ἄδικος Λόγος]: | τυφογέρων ^N | εἶ ^{PräAkt} | κάναρμοστος ^{KonAdjN} | | | |
| | Dunst Greis puffed old man | bist you are | und unpassend. and unfitting. | | | |
| [909] [Δίκαιος Λόγος]: | καταπύγων ^{AdjN} | εἶ ^{PräAkt} | κἀναίσχυντος ^{KonAdjN} | | | |
| | Weichling lewd | bist you are | und schamlos. and shameless. | | | |
| [910] [Ἄδικος Λόγος]: | ρόδα ^A | μ ^A | εἶρηκας ^{PerAkt} | | | |
| | Rosen roses | mich me | hast genannt. you have said. | | | |
| [910b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | καὶ ^{Kon} | βωμολόχος ^N | | |
| | | | und and | Possenreißer. altar prater. | | |
| [911] [Ἄδικος Λόγος]: | κρίνεσι ^D | στεφανοῖς ^D | | | | |
| | Entscheidungen in contests | mit Kränzen. with wreaths. | | | | |
| [911b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | καὶ ^{Kon} | πατραλοίας ^N | | |
| | | | und and | Vater mörder. father slayer. | | |
| [912] [Ἄδικος Λόγος]: | χρυσῷ ^D | πάττων ^N | μ ^A | οὐ ^{Pt} | γινώσκεις ^{PräAkt} | |
| | mit Gold with gold | bestreichend beating | mich me | nicht not | erkenntst. you recognize. | |
| [913] [Δίκαιος Λόγος]: | οὐ ^{Pt} | δῆτα ^{Pt} | πρὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | γ ^{,Pt} | ἀλλὰ ^{Kon} μολύβδω ^D |
| | nicht not | gewiss indeed | vor before | dem the | ja, indeed, but | mit Blei. with lead. |
| [914] [Ἄδικος Λόγος]: | νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | γε ^{Pt} | κόσμος ^N | τοῦτ ^{,N} | ἐστὶν ^{PräAkt} ἐμοί ^D |
| | jetzt now | aber but | ja indeed | Schmuck ornament | dieses hier this | ist is mir. to me. |
| [915] [Δίκαιος Λόγος]: | θρασὺς ^{AdjN} | εἶ ^{PräAkt} | πολλοῦ ^{AdjG} | | | |
| | dreist bold | bist you are | sehr. of much. | | | |
| [915b] [Ἄδικος Λόγος]: | | | σὺ ^N | δὲ ^{Pt} | γ ^{,Pt} | ἀρχαῖος ^{AdjN} |
| | | | du you | aber but | ja indeed | altmodisch. ancient. |
| [916] [Δίκαιος Λόγος]: | διὰ ^{Prp} | σὲ ^A | δὲ ^{Pt} | φοιτᾷν ^{PräInfAkt} | | |
| | wegen because of | dich you | aber but | zu gehen to frequent | | |
| [917] | οὐδεὶς ^N | ἐθέλει ^{PräAkt} | τῶν ^{ArtG} | μειρακίων ^G | | |
| | niemand no one | will wishes | der of the | Jünglinge· youths· | | |
| [918] | καὶ ^{Kon} | γνωσθήσει ^{FuPas} | ποτ ^{,Pt} | Ἀθηναίοις ^D | | |
| | und and | wirst bekannt werden you will be known | einst sometime | den Athenern to Athenians | | |
| [919] | οἷα ^A | διδάσκεις ^{PräAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἀνοήτους ^{AdjA} | | |
| | welche Art what things | du lehrst you teach | die the | Unverständigen. foolish. | | |
| [920] [Ἄδικος Λόγος]: | αὐχμεῖς ^{PräAkt} | αἰσχροῶς ^{Adv} | | | | |
| | du verdorrst you are squalid | schändlich. shamefully. | | | | |

[920b] [Δίκαιος Λόγος]:

σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} γ',^{Pt} εὖ^{Adv} πράττεις.^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
you but indeed well do.

[921]

καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ',^{Pt} ἐπτώχευες,^{ImpAkt}
und doch früher ja verarmtest,
and yet earlier indeed you were poor,

[922]

Τήλεφος^N εἶναι^{PräInfAkt} Μυσὸς^N φάσκων,^N <sub>PräAkt
Telephos zu sein Mysier behauptend,
Telephus to be Mysian asserting,</sub>

[923]

ἐκ^{Prp} πηριδίου^G
aus des Säckchens
out of little pouch

[924]

γνώμας^A τρώγων^N _{PräAkt} Πανδελετείους.^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
opinions gnawing Pandeleteian.

[925] [Ἄδικος Λόγος]:

ὦμοι^{ij} σοφίας^G —
weh mir der Weisheit
alas of wisdom

[925b] [Δίκαιος Λόγος]:

ὦμοι^{ij} μανίας^G —
weh mir des Wahnsinns
alas of madness

[926] [Ἄδικος Λόγος]:

ἧς^G _{Pr} ἐμνήσθης^{AorM/P} —
deren du erinnertest dich
of which you remembered

[927] [Δίκαιος Λόγος]:

τῆς^{ArtG} σῆς,^{AdjG} πόλεώς^G θ',^{Pt} ἣτις^N _{Pr} σε^A _{Pr} τρέφει^{PräAkt}
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt
of the your, of city and which you nourishes

[928]

λυμαίνόμενον^A _{PräM/P} τοῖς^{ArtD} μεираκίοις.^D
verderbend den Jünglingen.
injuring the youths.

[929] [Ἄδικος Λόγος]:

οὐχί^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} τοῦτον^A _{Pr} Κρόνος^N ὦν.^N _{PräAkt}
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.
not you will teach this one Kronos being.

[930] [Δίκαιος Λόγος]:

εἴπερ^{Kon} γ',^{Pt} αὐτόν^A _{Pr} σωθῆναι^{AorInfPas} χρή^{PräAkt}
wenn ja ja ihn gerettet zu werden es ist nötig
if indeed indeed him to be saved it is necessary

[931]

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαλιᾶν^A μόνον^{AdjA} ἀσκῆσαι.^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.
and not chatter only to practice.

[932] [Ἄδικος Λόγος]:

δεῦρ^{Adv} ἴθι,^{PräImvAkt} τοῦτον^A _{Pr} δ',^{Pt} ἔα^{PräImvAkt} μαίνεσθαι.^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.
here go, this one but allow to rage.

[933] [Δίκαιος Λόγος]:

κλαύσει,^{FuAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἣν^{Kon} ἐπιβάλλης.^{PräAktKnj}
du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.
he will weep, the hand if you lay on.

[934] [Χορός]:

παύσασθε^{AorMedImv} μάχης^G καὶ^{Kon} λοιδορίας.^G
hört auf des Kampfes und des Scheltens.
cease of battle and of abuse.

[935]

ἀλλ',^{Kon} ἐπίδειξαι^{AorMedImv} σύ^N _{Pr} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA}
sondern zeige vor du auch die früheren
but show you and the former

[936]

ἅττ'^A _{Pr} ἐδίδασκες,^{ImpAkt} σύ^N _{Pr} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} καινὴν^{AdjA}
was immer lehrtest, du auch die neue
whatever things you were teaching, you and the new

[937]

παίδευσιν,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N _{AorAkt} σφῶν^{DuG} _{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider
education, so that ever having heard of you two

[938]

ἀντιλεγόντων^{DuD} _{PräM/P} κρίνας^N _{AorAkt} φοιτᾷ.^{PräAkt}
den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.
of two speaking against having judged he attends.

[939] [Δίκαιος Λόγος]:

δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτ'^A _{Pr} ἐθέλω.^{PräAkt}
zu tun dieses will ich.
to do these things I wish.

[939b] [Ἄδικος Λόγος]:

καὶ γὰρ ^{KonN} ἐθέλω. ^{Pr} ^{PräAkt}
und ich ja will ich.
and I indeed I wish.

[940] [Χορός]: φέρε ^{PräImvAkt} δὲ ^{Pt} πότερος ^{AdjN} λέξει ^{FuAkt} πρότερος; ^{AdjN}
los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;
come on indeed which of two will speak first;

[941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ ^D δώσω. ^{FuAkt} ^{Pr}
diesem werde geben.
to this one I will give.

[942] καὶ ^{KonAdv} ἐκ ^{Prp} τούτων ^G ὧν ^G ἂν ^{Pt} λέξη ^{AorAktKmj}
und dann aus diesen deren wohl er spreche
and then out of these which ever he may say

[943] ῥηματίοισιν ^D καινοῖς ^{AdjD} αὐτὸν ^A ^{Pr}
mit Wörtchen neuen ihn
with little words new him

[944] καὶ ^{Kon} διανοίαις ^D κατατοξεύσω. ^{FuAkt}
und mit Gedanken werde beschießen.
and with thoughts I will shoot down.

[945] τὸ ^{ArtN} τελευταῖον ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἢν ^{Kon} ἀναγρύζη, ^{PräAktKmj}
das Letzte aber, wenn er grunze,
the last but, if he may grumble,

[946] τὸ ^{ArtN} πρόσωπον ^N ἅπαν ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τῷ φθαλμῷ ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den beiden Augen
the face whole and the two eyes

[947] κεντούμενος ^N ὥσπερ ^{Kon} ὑπ' ^{Prp} ἀνθρηνῶν ^G ^{PräM/P}
gestochen werdend gleichwie von Hornissen
being pricked just as by hornets

[948] ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γνωμῶν ^G ἀπολείται. ^{FuM/P}
durch der Meinungen wird zugrunde gehen.
by the opinions he will perish.

Strophe

[949] [Χορός]: νῦν ^{Adv} δείξετον ^{Du} ^{AorAktImv} τῶ ^{ArtDuN} πισύῳ ^{AdjDuN} τοῖς ^{ArtD} περιδεξίοισι ^{AdjD}
jetzt zeigt ihr beide vor die beiden Verbündeten den gewandten
now show the two trustworthy two to the very dexterous

[950] λόγοισι ^D καὶ ^{Kon} φροντίσι ^D καὶ ^{Kon} γνωμοτύποις ^{AdjD} μερίμναις, ^D
mit Worten und mit Gedanken und spruch geprägt mit Sorgen,
with words and with thoughts and with maxim shaped cares,

[951] ὁπότερος ^N αὐτοῖν ^{DuG} ^{Pr} λέγων ^N ^{PräAkt} ἀμείνων ^{AdjKmpN} φανήσεται. ^{FuM/P} ^{Pr}
welcher der beiden von ihnen beiden sprechend besser wird erscheinen.
whichever of the two of the two speaking better will appear.

[955] νῦν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἅπας ^{AdjN} ἐνθάδε ^{Adv} κίνδυνος ^N ἀνέϊται ^{FuM/P} σοφίας, ^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird freigegeben der Weisheit,
now for all here danger will be loosed of wisdom,

[956] ἧς ^G ^{Pr} περί ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} φίλοις ^D ἐστίν ^{PräAkt} ἀγών ^N μέγιστος. ^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.
of which about to the my friends is contest greatest.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{iJ} πολλοῖς ^{AdjD} τοὺς ^{ArtA} πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ἥθεσι ^D χρηστοῖς ^{AdjD} στεφανώσας, ^N ^{AorAkt}
aber o vielen die Älteren mit Sitten guten bekränzt habend,
but O with many the elders with customs good having crowned,

[960] ῥῆξον ^{AorImvAkt} φωνήν ^A ἣτινι ^D ^{Pr} χαίρεις, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G ^{Pr} φύσιν ^A
stoße aus Stimme welcher auch immer du freust dich, und die deiner selbst Natur
break voice by which you rejoice, and the of your self nature

εἰπέ. ^{AorImvAkt}
sage.
say.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τῇν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο,^{ImpM/P}
werde sagen also nun die alte Erziehung wie verhielt sich,
I will say then indeed the ancient education how was disposed,
- [962] ὅτ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^{N PräAkt} ἤνθου^{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
when I the just things speaking I flourished and temperance
ἔνεόμιστο·^{PiQM/P}
galt als.
had been esteemed.
- [963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} παιδὸς^G φωνῇν^A γρύξαντος^{G AorAkt} μηδέν^{A Pr}
zuerst first zwar indeed es war nötig eines Knaben Stimme gemurrt habenden having grunted nichts
ἀκοῦσαι·^{AorInfAkt}
zu hören·
to hear·
- [964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach then zu gehen in den Straßen geordnet in des Kithara Spielers
then to walk in the roads orderly into of lyre teacher
- [965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους,^{AdjA} καὶ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} κατανείφοι·^{AorAktOp}
die Dorf Genossen nackt versammelt, und wenn körnig mealy es schneie herab.
the deme men naked together, and if and if it might snow down.
- [966] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^{AorInfAkt} ᾠσμ^A ἐδίδασκεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt}
dann wieder vorweg lernen Lied song lehrte he was teaching die zwei Schenkel
then again to learn beforehand song he was teaching the two thighs nicht
ξυνέχοντας,^{A PräAkt}
zusammen haltend,
holding together,
- [967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τι^{A Pr} βόαμα,^A
oder Pallas städte verwüstend furchtbare oder fern tragend irgendein Rufen,
or Pallas Persian destroying fearful or far carrying some shout,
- [968] ἐντειναμένους^{A AorMed} τῇν^{ArtA} ἀρμονίαν,^A ἣν^{A Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν·^{AorAkt}
angespannt habend having stretched die the Harmonie, die which die Väter gaben weiter.
having stretched the the harmony, which the fathers handed over.
- [969] εἰ^{Kon} δε^{Kon} τις^{N Pr} αὐτῶν^{G Pr} βωμολοχεύσαιτ^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^{AorAktOp} τινα^{A Pr}
wenn aber jemand von ihnen Possen reißen würde oder würde biegen irgendeine
if but someone of them might buffoon or or might bend some
καμπήν,^A
Wendung,
turn,
- [970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρυνίν^A ταύτας^{A Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους,^{AdjA}
solche wie die jetzt die nach Phrynys Phrynys diese the schwer zu biegsamen,
such as the the now the according to Phrynys Phrynys these the hard to bend,
- [971] ἐπετρίβετο^{ImpM/P} τυπτόμενος^{N PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων·^{N PräAkt}
wurde abgerieben geschlagen werdend being beaten viele many als as die Musen vernichtend.
he was being worn down being beaten many as the Musen destroying.
- [972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δε^{Kon} καθίζοντας^{A PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει^{ImpAkt}
in in des Knaben Trainers aber but hin setzend den Schenkel es war nötig
in of trainer of boys but sitting the thigh it was necessary
προβαλέσθαι^{AorMedInf}
vor zu strecken
to put forward
- [973] τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐξωθεν^{Adv} μηδέν^{A Pr} δεῖξειαν^{AorAktKnj} ἀπηνές·^{AdjA}
die Knaben, damit den von außen nichts zeigen würden Anstößiges·
the boys, in order that to the from outside nothing they might show harsh·
- [975] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^{A PräM/P} συμψηῆσαι,^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf stehend zusammen abwischen, und
then again again again rising to rub together, and
προνοεῖσθαι^{PräM/PInf}
vor zu sorgen
to take thought
- [976] εἰδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν·^{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück lassen.
image to the lovers of the youth not to leave behind.

- | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|--|------------------------------------|-----------------------------------|--|---------------------------------|--|--|--------------------------------------|---|----------------|
| [977] | ἡλείψατο ^{AorMed} | δ', ^{Pt} ἂν ^{Pt} | τούμφαλου ^G | οὐδείς ^N | παῖς ^N | ὑπένερθεν ^{Adv} | τότ', ^{Adv} ἂν, ^{Pt} | ὥστε ^{Kon} | | |
| | hätte gesalbt sich | aber but | wohl ever | des Nabels of the navel | keiner no one | Knabe boy | unter halb underneath | damals then | wohl, ever, | sodass so that |
| [978] | τοῖς ^{ArtD} | αἰδοίοισι ^D | δρόσος ^N | καί ^{Kon} | χνοῦς ^N | ὥσπερ ^{Adv} | μήλοισιν ^D | ἐπήνθει· ^{ImpAkt} | | |
| | den to the | Scham teilen genitals | Tau dew | und and | Flaum down | gleichwie just as | Äpfeln to apples | er blühte darauf· was blooming upon· | | |
| [979] | οὐδ', ^{KonPt} | ἂν ^{Pt} | μαλακὴν ^{AdjA} | φυρασάμενος ^N | τὴν ^{ArtA} | φωνὴν ^A | πρὸς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | ἐραστὴν ^A | |
| | auch nicht nor even | wohl ever | weiche soft | angemischt habend having diluted | die the | Stimme voice | zu toward | den the | Liebhaber lover | |
| [980] | αὐτὸς ^N | ἑαυτὸν ^A | προαγωγέων ^N | τοῖς ^{ArtD} | ὀφθαλμοῖς ^D | ἐβάδιζεν, ^{ImpAkt} | | | | |
| | selbst himself | sich selbst himself | als Kuppler auftretend pimping | den with the | Augen eyes | ging, he was walking, | | | | |
| [981] | οὐδ', ^{KonPt} | ἀνελέσθαι ^{AorMedInf} | δειπνοῦντ', ^A | ἐξῆν ^{ImpAkt} | καί ^{Kon} | κεφάλαιον ^A | ράφανιδος, ^G | | | |
| | auch nicht nor even | auf zu heben to take up | speisend dining | es war erlaubt it was allowed | und and | Kopf head | des Rettichs, of radish, | | | |
| [982] | οὐδ', ^{KonPt} | ἄννηθον ^A | τῶν ^{ArtG} | πρεσβυτέρων ^G | ἄρπάζειν ^{PräInfAkt} | οὐδ', ^{KonPt} | σέλινον, ^A | | | |
| | auch nicht nor even | Dill dill | der of the | Älteren elders | rauben to snatch | auch nicht nor even | Sellerie, celery, | | | |
| [983] | οὐδ', ^{KonPt} | ὀσοφαγεῖν ^{PräInfAkt} | οὐδ', ^{KonPt} | κιχλίζειν ^{PräInfAkt} | οὐδ', ^{KonPt} | ἴσχειν ^{PräInfAkt} | τῷ ^{ArtDuA} | | | |
| | auch nicht nor even | Lecker bitten essen to eat relish | auch nicht nor even | kichern to giggle | auch nicht nor even | halten to hold | die zwei the two | | | |
| | πόδ', ^{DuA} | ἐναλλάξ, ^{Adv} | | | | | | | | |
| | Füße feet | abwechselnd. alternately. | | | | | | | | |
| [984] [Ἄδικος Λόγος]: | ἀρχαῖά ^{AdjN} | γε ^{Pt} | καί ^{Kon} | Διιπολιώδη ^{AdjA} | καί ^{Kon} | τεττίγων ^G | ἀνάμεστα ^{AdjN} | | | |
| | alte ancient | ja indeed | und and | Zeus der Stadt artig of Zeus of the city style | und and | der Zikaden of cicadas | durch setzt full | | | |
| [985] | καί ^{Kon} | Κηκείδου ^G | καί ^{Kon} | Βουφονίων ^G | | | | | | |
| | und and | des Kekeides of Kekeides | und and | der Buphonien. of Bouphonion. | | | | | | |
| [985b] [Δίκαιος Λόγος]: | | | | | ἀλλ', ^{Kon} | οὐν ^{Pt} | ταῦτ', ^A | ἐστίν ^{PräAkt} | ἐκεῖνα, ^A | Pr |
| | | | | | aber but | nun indeed | dies these | ist is | jene, those, | |
| [986] | ἐξ ^{Prp} | ῶν ^G | ἄνδρας ^A | Μαραθωνομάχας ^A | ἡμῇ ^{AdjN} | παιδευσίς ^N | ἔθρεπεν. ^{AorAkt} | | | |
| | aus out of | denen which | Männer men | Marathon Kämpfer Marathon fighters | unsere our | Erziehung education | nährte. nourished. | | | |
| [987] | σὺ ^N | δ', ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | νῦν ^{Adv} | εὐθὺς ^{Adv} | ἐν ^{Prp} | ἱματίοισι ^D | διδάσκεις ^{PräAkt} | ἐντετυλίχθαι· ^{PerM/PlInf} | |
| | du you | aber but | die the | jetzt now | sofort straightway | in in | Gewändern garments | lehrtst you teach | eingewickelt zu sein· to have been wrapped· | |
| [988] | ὥστε ^{Kon} | μ', ^A | ἀπάγγεσθ', ^{PräM/PlInf} | ὅταν ^{Kon} | ὀρχεῖσθαι ^{PräM/PlInf} | Παναθηναίοις ^D | δεόν ^N | | | |
| | sodass so that | me | mich auf hängen, to hang oneself, | wenn whenever | tanzen to dance | bei den Panathenäen at the Panathenaia | nötig seiend being needful | | | |
| | αὐτοὺς ^A | | | | | | | | | |
| | sie them | | | | | | | | | |
| [989] | τὴν ^{ArtA} | ἀσπίδα ^A | τῆς ^{ArtG} | κωλῆς ^G | προέχων ^N | ἀμελῇ ^{PräAkt} | τῆς ^{ArtG} | Τριτογενείας ^G | | |
| | den the | Schild shield | der of the | Hüfte rump | vor haltend projecting | vernachlässigt he may neglect | der of the | Tritogeneia. Tritogeneia. | | |
| [990] | πρὸς ^{Prp} | ταῦτ', ^A | ὦ ^j | μειράκιον ^V | θαρρῶν ^N | ἐμέ ^A | τὸν ^{ArtA} | κρείττω ^{AdjKmpA} | λόγον ^A | |
| | zu toward | diesem these | o O | Jüngling youth | mutig seiend being bold | mich me | den the | besseren better | Rede argument | |
| | αἰροῦ· ^{PräM/PlInv} | | | | | | | | | |
| | wähle· choose· | | | | | | | | | |
| [991] | κάπιστήσει ^{Kon} | μισεῖν ^{PräInfAkt} | ἀγορὰν ^A | καί ^{Kon} | βαλανείων ^G | ἀπέχεσθαι, ^{PräM/PlInf} | | | | |
| | und du wirst glauben and you will know | zu hassen to hate | Markt platz marketplace | und and | der Bäder of baths | sich enthalten, to abstain, | | | | |
| [992] | καί ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | αἰσχροῖς ^{AdjD} | αἰσχύνεσθαι, ^{PräM/PlInf} | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|--|-----------------------------------|--|---|--|--|---|--|
| [993] | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | θάκων ^G | τοῖς ^{ArtD} | πρεσβυτέροις ^D | ὑπανίστασθαι ^{PräM/Plnf} | προσιούσιν, ^D | PräAkt | |
| | und and | der of the | Sitze seats | den to the | Älteren elders | auf zustehen to rise up toward | heran kommenden, approaching, | | |
| [994] | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | περὶ ^{Prp} | τοὺς ^{ArtA} | σαυτοῦ ^G Pr | γονέας ^A | σκαίουργεῖν, ^{PräInfAkt} | ἄλλο ^{AdjA} | τε ^{Pt} |
| | und and | nicht not | gegenüber about | die the | deinen eigenen of your self | Eltern parents | un artig handeln, to act awkwardly, | anders other | und auch and |
| | μηδὲν ^A Pr | | | | | | | | |
| | nichts nothing | | | | | | | | |
| [995] | αἰσχρὸν ^{AdjA} | ποιεῖν, ^{PräInfAkt} | ὅτι ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} | αἰδοῦς ^G | μέλλεις ^{PräAkt} | τάγαλμ, ^A | | |
| | Schändliches shameful | zu tun, to do, | weil because | der of the | Scham modesty | du willst you are about | die Zierde the statue | | |
| | ἀναπλάττειν, ^{PräInfAkt} | | | | | | | | |
| | neu zu formen· to remould· | | | | | | | | |
| [996] | μηδ ^{KonPt} | εἰς ^{Prp} | ὀρχηστρίδος ^G | εἰσάττειν, ^{PräInfAkt} | ἵνα ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | πρὸς ^{Prp} | ταῦτα ^A Pr | |
| | auch nicht nor even | in into | der Tänzerin of a dancing girl | hinein zu springen, to rush in, | damit in order that | nicht not | auf toward | dieses these | |
| | κεχηνῶς ^N PerAkt | | | | | | | | |
| | weit offen stehend having gaped | | | | | | | | |
| [997] | μήλῳ ^D | βληθεὶς ^N AorPas | ὑπὸ ^{Prp} | πορνιδίου ^G | τῆς ^{ArtG} | εὐκλείας ^G | ἀποθραυσθῆς ^{AorPasKmj} | | |
| | mit einem Apfel by an apple | getroffen worden having been struck | von by | Huren mädchen of a harlot little | des of the | Ruhms good repute | zer brechen mögest· you may be shattered· | | |
| [998] | μηδ ^{KonPt} | ἀντειπεῖν ^{AorInfAkt} | τῷ ^{ArtD} | πατρὶ ^D | μηδέν, ^A Pr | μηδ ^{KonPt} | Ἰαπετὸν ^A | καλέσαντα ^A AorAkt | |
| | auch nicht nor even | wider zu sagen to speak against | dem to the | Vater father | nichts, nothing, | auch nicht nor even | Iapetos Iapetus | gerufen habenden having called | |
| [999] | μνησικακῆσαι ^{AorInfAkt} | τῇν ^{ArtA} | ἡλικίαν ^A | ἐξ ^{Prp} | ἧς ^G Pr | ἐνεοττοτροφῆθης ^{AorPas} | | | |
| | nach zutragen to bear grudge | das the | Alter age | aus from | welchem which | du bist auf gezogen worden. you were nestling reared. | | | |
| [1000] [Ἄδικος Λόγος]: | εἰ ^{Kon} | ταῦτ, ^A Pr | ὧ ^{ij} | μειράκιον ^V | πεῖσει ^{FuAkt} | τούτῳ, ^D Pr | νῇ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Διόνυσον ^A |
| | wenn if | dies these | o O | Jüngling youth | du wirst überreden you will persuade | diesen, to this man, | bei by | den the | Dionysos Dionysus |
| [1001] | τοῖς ^{ArtD} | Ἱπποκράτους ^G | υἱέσιν ^D | εἴξεις ^{FuAkt} | καὶ ^{Kon} | σε ^A Pr | καλοῦσι ^{PräAkt} | βλιτομάμμαν. ^A | |
| | den to the | des Hippokrates of Hippocrates | Söhnen sons | du wirst weichen you will yield | und and | dich you | nennen they call | Mangold brei Fresser. blite muncher. | |
| [1002] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | λιπαρὸς ^{AdjN} | γε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | εὐανθῆς ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | γυμνασίοις ^D | διατρίψεις ^{FuAkt} |
| | aber but | nun now | glatt sleek | ja indeed | und and | gut blühend blooming | in in | Gymnasien gymnasia | wirst zubringen, you will spend time, |
| [1003] | οὐ ^{Pt} | στωμύλλων ^N PräAkt | κατὰ ^{Prp} | τῇν ^{ArtA} | ἀγορὰν ^A | τριβολεκτράπελ, ^{AdjA} | οἷάπερ ^A Pr | οἱ ^{ArtN} | |
| | nicht not | schwätzend chattering | auf in | den the | Markt marketplace | drei Obol Tisch Scherze triple witty banter | so wie such as | die the | |
| | νῦν, ^{Adv} | | | | | | | | |
| | jetzt, now, | | | | | | | | |
| [1004] | οὐδ ^{KonPt} | ἐλκόμενος ^N PräM/P | περὶ ^{Prp} | πραγματίου ^G | γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου. ^{AdjG} | | | | |
| | und nicht nor | gezogen werdend being dragged | um about | Angelegenheit of a matter | klebrig rede zusatz zerreiber· of sticky nitpick talk grinder· | | | | |
| [1005] | ἀλλ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | Ἀκαδήμειαν ^A | κατιῶν ^N AorAkt | ὑπὸ ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | μορίαις ^D | ἀποθρέξει ^{FuAkt} | |
| | sondern but | in into | Akademie Academy | hinabgehend having gone down | unter under | den the | Moriai Oliven olive trees | wirst heranwachsen it will rear | |
| [1006] | στεφανωσάμενος ^N AorMed | καλάμῳ ^D | λευκῷ ^{AdjD} | μετὰ ^{Prp} | σώφρονος ^{AdjG} | ἡλικιώτου, ^G | | | |
| | sich bekränzt habend having wreathed himself | mit Rohr with a reed | weißem white | mit with | besonnenen of temperate | Alters genossen, of same age companion, | | | |
| [1007] | μίλακος ^G | ὄζων ^N PräAkt | καὶ ^{Kon} | ἀπραγμοσύνης ^G | καὶ ^{Kon} | λεύκης ^G | φυλλοβολούσης, ^G PräAkt | | |
| | von Smilax of mallow | duftend smelling | und and | von Untätigkeit of non meddlesomeness | und and | von Weißpappel of white poplar | blatt werfend, leaf shedding, | | |
| [1008] | ἥρος ^G | ἐν ^{Prp} | ῥᾶ ^D | χαίρων, ^N PräAkt | ὁπότεν ^{Kon} | πλάτανος ^N | πτελέα ^D | ψιθυρίζη ^{PräAktKmj} | |
| | des Frühlings of spring | in in | der Jahreszeit season | sich freuend, rejoicing, | sobald wenn whenever | die Platane plane tree | der Ulme to elm | flüstert. may whisper. | |

Pnigos

| | | | | | | | | | |
|---------|------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------------|---------------------------------------|------------------|-------------------------------|------------------------------------|--|
| [1009] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἤν ^{Kon} | ταῦτα ^A | Pr | ποιῆς ^{PräAktKnj} | ἀγῶ ^N | Pr | φράζω ^{PräAkt} | |
| | | wenn if | diese these | | tust you do | ich I | | sage an, tell, | |
| [1010] | | καί ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | | τούτοις ^D | Pr | προσέχης ^{PräAktKnj} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A |
| | | und and | zu in addition to | | diesen these | | achtest you pay attention | den the | Sinn, mind, |
| [1011] | | ἔξεις ^{FuAkt} | ἀεὶ ^{Adv} | | | | | | |
| | | wirst haben you will have | immer always | | | | | | |
| [1012] | | στήθος ^A | λιπαρόν ^{AdjA} | | χροιὰν ^A | | λαμπράν ^{AdjA} | | |
| | | Brust chest | glatt, sleek, | | Haut farbe complexion | | glänzend, bright, | | |
| [1013] | | ῶμους ^A | μεγάλους ^{AdjA} | | γλῶτταν ^A | | βαιάν ^{AdjA} | | |
| | | Schultern shoulders | große, big, | | Zunge tongue | | klein, small, | | |
| [1014] | | πυγὴν ^A | μεγάλην ^{AdjA} | | πόσθην ^A | | μικράν ^{AdjA} | | |
| | | Hintern buttocks | groß, big, | | Penis penis | | klein. small. | | |
| [1015] | | ἤν ^{Kon} | δ ^{Pt} | | ἅπερ ^A | Pr | οἱ ^{ArtN} | νῦν ^{Adv} | ἐπιτηδεύης ^{PräAktKnj} |
| | | wenn if | aber but | | diese selben the very things which | | die the | jetzt now | betreibst, you practice, |
| [1016] | | πρῶτα ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | | ἔξεις ^{FuAkt} | | | | |
| | | zuerst first | zwar indeed | | wirst haben you will have | | | | |
| [1017] | | χροιὰν ^A | ὠχράν ^{AdjA} | | ῶμους ^A | | μικρούς ^{AdjA} | | |
| | | Haut farbe complexion | blass, pale, | | Schultern shoulders | | kleine, small, | | |
| [1018] | | στήθος ^A | λεπτόν ^{AdjA} | | γλῶτταν ^A | | μεγάλην ^{AdjA} | | |
| | | Brust chest | schmal, thin, | | Zunge tongue | | groß, big, | | |
| [1019] | | πυγὴν ^A | μικράν ^{AdjA} | | κωλῆν ^A | | μεγάλην ^{AdjA} | | |
| | | Hintern buttocks | klein, small, | | Schenkel haunch | | groß, big, | | |
| [1020] | | ψήφισμα ^A | μακρόν ^{AdjA} | | καὶ ^{Kon} | σ ^A | Pr | ἀναπείσει ^{FuAkt} | |
| | | Beschluss decree | lang, long, | | und and | dich you | | wird überreden it will persuade | |
| [1020a] | | | | | | | | τὸ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} αἰσχρόν ^{AdjA} ἅπαν ^{AdjA} |
| | | | | | | | | das the | zwar indeed |
| | | | | | | | | Schändliche shameful | ganz entire |
| | | | | | | | | καλὸν ^{AdjA} | ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} |
| | | | | | | | | schön beautiful | halten für, to consider, |
| [1021] | | τὸ ^{ArtA} | καλὸν ^{AdjA} | δ ^{Pt} | αἰσχρόν ^{AdjA} | | | | |
| | | das the | Schöne beautiful | aber but | schändlich shameful | | | | |
| [1022] | | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | | τούτοις ^D | Pr | τῆς ^{ArtG} | Ἀντιμάχου ^G | |
| | | und and | zu in addition to | | diesen these | | der of the | Antimachos Antimachus | |
| [1023] | | καταπυγοςύνης ^G | ἀναπλήσει ^{FuAkt} | | | | | | |
| | | Weichling keit of pathicness | | | erfüllen wird. will fill up. | | | | |

Antistrophe

| | | | | | | | | | |
|--------|----------|-------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|--------------------|
| [1024] | [Χορός]: | ὦ ^{ij} | καλλίπυργον ^{AdjA} | σοφίαν ^A | κλεινοτάτην ^{AdjASup} | ἐπασκῶν ^N | PräAkt | | |
| | | o O | schön befestigte fair towered | Weisheit wisdom | ruhmreichste most renowned | übend, practicing, | | | |
| [1025] | | ὥς ^{Kon} | ἡδύ ^{AdjN} | σου ^G | τοῖσι ^{ArtD} | λόγοις ^D | σῶφρον ^{AdjN} | ἔπεστιν ^{PräAkt} | ἄνθος ^N |
| | | wie how | süß sweet | deiner of you | den to the | Worten words | besonnen sober | liegt darauf is upon | Blüte. bloom. |

| | | | | | | | | | |
|--------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------|---|---------------------|-------------------------------------|
| [1029] | τεύδαιμονες ^{AdjN} | δ ^{Pt} | ἦσαν ^{ImpAkt} | ἄρ ^{Pt} | οἱ ^{ArtN} | ζῶντες ^N | τότ ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | |
| | tlücklich happy | aber but | waren were | ja then | die the | Lebenden living | damals then | unter in | |
| [1030] | τῶν ^{ArtG} | προτέρων ^{AdjGKmp} | πρὸς ^{Prp} | τάδε ^A _{Pr} | σ ^A _{Pr} | ὧ ^j | κομπορεπῇ ^{AdjA} | μοῦσαν ^A | ἔχων ^N _{PräAkt} |
| | der of the | Früherent- formert- | zu toward | diesem these | dich you | o O | fein prächtig elegant seeming | Muse Muse | haltend, having, |
| [1031] | δεῖ ^{PräAkt} | σε ^A _{Pr} | λέγειν ^{PräInfAkt} | τι ^A _{Pr} | καινόν ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | ἡδοκίμηκεν ^{PerAkt} | ἄνῃρ ^N | |
| | ist nötig it is necessary | dich you | zu sagen to speak | etwas something | Neues, new, | dass that | hat Ansehen erlangt he has prospered | der Mann. man. | |

Antikatakeleusmos

| | | | | | | | | |
|-----------------|----------------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---------------------|------------------------------------|
| [1034] [Χορός]: | δεινῶν ^{AdjG} | δὲ ^{Pt} | σοι ^D | βουλευμάτων ^G | ἔοικε ^{PerAkt} | δεῖν ^{PräInfAkt} | πρὸς ^{Prp} | αὐτόν ^A |
| | furchtbarer of terrible | aber but | dir to you | Ratschläge plans | scheint it seems | nötig zu sein to be needful | gegen toward | ihn, him, |
| [1035] | εἴπερ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | άνδρ ^A | ὑπερβαλεῖ ^{FuAkt} | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | γέλῳτ ^A | ὀφλήσεις ^{FuAkt} |
| | wenn ja if indeed | den the | Mann man | wirst übertreffen you will surpass | und and | nicht not | Spott laughter | wirst erleiden. you will incur. |

Antepirrhemata

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------------|------------------------|---|--------------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------------------|----------------------------|
| [1036] [Ἄδικος Λόγος]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | πάλαι ^{Adv} | γ ^{Pt} | ἐπνιγόμεν ^{ImpM/P} | τὰ ^{ArtA} | σπλάγχνα ^A | κάπεθύμουν ^{Kon} | | |
| | und and | doch indeed | längst long ago | ja indeed | wurde gewürgt I was being choked | die the | Eingeweide entrails | und ich verlangte and I was desiring | | |
| [1037] | ἅπαντα ^{AdjA} | ταῦτ ^A | ἐναντία ^{AdjD} | γνώμασι ^D | συνταράξει ^{AorAktInf} | | | | | |
| | alles all | dieses these | entgegengesetzten with contrary | Meinungen opinions | gänzlich aufwühlen. to throw into confusion. | | | | | |
| [1038] | ἐγὼ ^N | γὰρ ^{Pt} | ἡττων ^{AdjNKmp} | μὲν ^{Pt} | λόγος ^N | δι ^{Prp} | αὐτὸ ^A | τοῦτ ^A | ἐκλήθην ^{AorPas} | |
| | ich I | denn for | schwächer weaker | zwar indeed | Rede argument | wegen through | dieses this very | gerade this | wurde genannt I was called | |
| [1039] | ἐν ^{Prp} | τοῖσι ^{ArtD} | φροντισταῖσιν ^D | ὅτι ^{Kon} | πρώτιστος ^{AdjNSup} | ἐπενόησα ^{AorAkt} | | | | |
| | in among | den the | Denkern, thinkers, | weil because | zuerst first | ersann ich I devised | | | | |
| [1040] | τοῖσιν ^{ArtD} | νόμοις ^D | καὶ ^{Kon} | ταῖς ^{ArtD} | δίκαις ^D | τάναντί ^{ArtAdjA} | ἀντιλέξει ^{AorAktInf} | | | |
| | den to the | Gesetzen laws | und and | den to the | Rechten suits | das Entgegengesetzte the opposite | wider reden. to speak against. | | | |
| [1041] | καὶ ^{Kon} | τοῦτο ^N | πλεῖν ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | μυρίων ^{AdjG} | ἔστ ^{PräAkt} | ἄξιον ^{AdjN} | στατήρων ^G | | |
| | und and | dies this | mehr more | als than | zehntausend of ten thousand | ist is | wert worthy | Statere, of staters, | | |
| [1042] | αἰρούμενον ^A | τοὺς ^{ArtA} | ἡττονας ^{AdjAKmp} | λόγους ^A | ἔπειτα ^{Adv} | νικᾶν ^{PräInfAkt} | | | | |
| | wählend choosing | die the | schwächeren weaker | Reden arguments | dann then | zu siegen. to win. | | | | |
| [1043] | σκέψαι ^{AorMedImv} | δὲ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | παίδευσιν ^A | ἣ ^D | πέποιθεν ^{PerAkt} | ὥς ^{Kon} | ἐλέγξω ^{FuAkt} | | |
| | betrachte examine | aber but | die the | Erziehung education | durch die in which | hat vertraut he has trusted | wie how | werde überführen, I will refute, | | |
| [1044] | ὅστις ^N | σε ^A | θερμῷ ^{AdjD} | φησι ^{PräAkt} | λοῦσθαι ^{PräM/PlInf} | πρῶτον ^{AdvSup} | οὐκ ^{Pt} | ἔάσειν ^{FuInfAkt} | | |
| | wer immer whoever | dich you | warmem in hot | sagt says | zu baden to wash | zuerst first | nicht not | zu lassen werden. to allow. | | |
| [1045] | καίτοι ^{Pt} | τίνα ^A | γνώμην ^A | ἔχων ^N | ψέγεις ^{PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | θερμὰ ^{AdjA} | λουτρά ^A | | |
| | und doch and yet | welche what sort of | Meinung opinion | habend having | tadelst you blame | die the | warmen hot | Bäder; baths; | | |
| [1046] [Δίκαιος Λόγος]: | ὅτι ^{Kon} | κάκιστόν ^{AdjNSup} | ἐστὶ ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | δειλόν ^{AdjN} | ποιεῖ ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα ^A | | |
| | weil because | allerschlechtest worst | ist it is | und and | feige cowardly | macht makes | den the | Mann. man. | | |
| [1047] [Ἄδικος Λόγος]: | ἐπίσχε ^{AorAktImv} | εὐθὺς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | σ ^A | ἔχω ^{PräAkt} | μέσον ^{AdjA} | λαβὼν ^N | ἄφυκτον ^{AdjA} | | |
| | halte ein- hold back | sofort straightway | denn for | dich you | halte I have | in der Mitte in the midst | ergriffen habend having taken | unentrinnbar. inescapable. | | |
| [1048] | καὶ ^{Kon} | μοι ^D | φράσον ^{AorImvAkt} | τῶν ^{ArtG} | τοῦ ^{ArtG} | Διὸς ^G | παίδων ^G | τίν ^A | ἄνδρ ^A | ἄριστον ^{AdjASup} |
| | und and | mir to me | sage, tell, | der of the | des of the | Zeus of Zeus | Söhne of sons | welchen which | Mann man | besten best |
| [1049] | ψυχὴν ^A | νομίζεις ^{PräAkt} | εἰπέ ^{AorImvAkt} | καὶ ^{Kon} | πλείστους ^{AdjASup} | πόνους ^A | πονῆσαι ^{AorAktInf} | | | |
| | Seele spirit | hältst du, you think, | sage, say, | und and | die meisten most | Mühen labours | zu leisten. to toil. | | | |

- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω.^{PräAkt}
 ich I zwar indeed no one des Herakles of Heracles besseren better Mann man halte ich für. I judge.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρὰ^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
 wo where kalte cold denn then jemals ever sahst du did you see herakleische Heraclean Bäder; baths;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N_{Pr} ἀνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν;^{ImpAkt}
 und doch and yet wer who tapferer more manly war; was;
- [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτ^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} ταῦτ^N_{Pr} ἐκεῖνα,^N_{Pr}
 dies these ist is dies these jenes, those,
- [1053] ἃ^A_{Pr} τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G ἀεὶ^{Adv} δι^{Prp} ἡμέρας^G λαλούντων^G^{PräAkt}
 welche which der of the Jünglinge youths immer always durch through den Tag of day schwatzenden chattering
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ,^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
 voll full das the Badehaus bath house macht, makes, leer empty aber but die the Palästren. wrestling schools.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπαινῶ.^{PräAkt}
 dann then auf in dem Markt marketplace den the Aufenthalt passing time tadelst· you blame· ich I aber but lobe ich. I praise.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτ^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}
 wenn if denn for schlecht base war, was, Homer Homer niemals never wohl ever machte would make
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας.^{AdjA}
 den the Nestor Marktplatz Redner assembly speaker wohl ever auch nicht nor die the Weisen wise sämtlichen. all.
- [1058] ἄνειμι^{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἣν^A_{Pr} ὁδὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt}
 ich gehe hinauf I go up in der Tat indeed von hier from here into the Zunge, tongue, which this one here indeed
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} φημι.^{PräAkt}
 nicht not sagt he says es sei nötig to be necessary die the jungen Männer young zu üben, to exercise, ich I aber but sage. I say.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῷ^{AdjDuN}
 und and besonnen sein to be temperate wieder again sagt he says es sei nötig to be necessary· zwei two Übel evils
 μεγίστῳ.^{AdjDuNSup}
 aller größte. greatest.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D_{Pr} πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}
 weil since du you wegen because of das the besonnen sein to be temperate jemandem in the ever before sahst you saw schon already
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τι^A_{Pr} γενόμενον,^A φράσον,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐξέλεγχον.^{AorImvAkt}
 Gutes good irgend etwas something geworden seiend, having become, sage, tell, und and mich me überführe refute
 εἰπὼν.^N
 gesagt habend. having said.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
 vielen. for many. der the wenig at least Peleus Peleus nahm took wegen because of dieses this das the Schwert. sword.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖόν^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
 Schwert; a sword; fein fine ja indeed Gewinn gain erhielt he took der the Unglücks kerl. wretch.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
 Hyperbolos Hyperbolus aber but nicht not der of Lampen the lamps mehr more als than Talente talents viele many
- [1066] εἴληφε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
 hat erhalten has received wegen through Schlechtigkeit, wickedness, aber but nicht not bei by den Zeus Zeus nicht not Schwert. a sword.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ^{Pt} ἐγημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς.^N
 und and die the Thetis Thetis ja indeed heiratete married wegen through das the besonnen sein to be temperate der the Peleus. Peleus.

- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: **καὶ**^{KonAdv} **ἀπολιποῦσά**^{N AorAkt} **γ'**^{Pt} **αὐτὸν**^{Pr} **ᾧ**^{ImpM/P} **χέτ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἦν**^{ImpAkt} **ὕβριστῆς**^N
und dann verlassen habend ja ihm ging davon nicht denn war Übermütiger
and then having left behind indeed him she went not for was insolent man
- [1069] **οὐδ'**^{KonPt} **ἡδὺς**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **στρώμασιν**^D **τὴν**^{ArtA} **νύκτα**^A **παννυχίζειν**^{PräInfAkt}
und nicht angenehm in den the Lagern beddings die the Nacht die ganze Nacht durch wachen
nor pleasant in in thes beddings the night to spend all night
- [1070] **γυνή**^N **δὲ**^{Kon} **συναμωρουμένη**^{N PräM/P} **χαίρει**^{PräAkt} **σὺ**^{N Pr} **δ'**^{Kon} **εἶ**^{PräAkt} **κρόνιππος**^N
Frau aber geschmeichelt werdend freut sich du you aber bist Kronippos.
woman but being fondled rejoices you but are Kronippos.
Kronippos.
- [1071] **σκέψαι**^{AorMedImv} **γὰρ**^{Pt} **ὦ**^{ij} **μειράκιον**^V **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **σωφρονεῖν**^{PräInfAkt} **ἅπαντα**^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling youth in in dem the besonnen sein alles
consider for O youth in in the to be temperate all things
- [1072] **ἄνεστιν**^{PräAkt} **ἡδονῶν**^G **θ'**^{Pt} **ὅσων**^{G Pr} **μέλλεις**^{PräAkt} **ἀποστερεῖσθαι**^{PräM/Plnf}
sind abwesend, der Luste und wievieler du im Begriff bist beraubt zu werden,
dinner less, of pleasures and as many as you are about to be deprived,
- [1073] **παίδων**^G **γυναικῶν**^G **κοττάβων**^G **ὄψων**^G **πότων**^G **κιχλισμῶν**^G
der Knaben der Frauen des Kottabos Spiels der Leckerbissen der Getränke des Kicherns.
of boys of women of kottabos of relishes of drinks of giggles.
- [1074] **καίτοι**^{Pt} **τί**^{A Pr} **σοι**^{D Pr} **ζῆν**^{PräInfAkt} **ἄξιον**^{AdjN} **τούτων**^{G Pr} **ἐὰν**^{Kon} **στερηθῆς**^{AorPasKnj}
und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst;
and yet what to you to live worthy, of these if you be deprived;
- [1075] **εἶεν**^{ij} **πάρεμι'**^{PräAkt} **ἐντεῦθεν**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **φύσεως**^G **ἀνάγκας**^A
gut. ich gehe weiter von hier zu into den der der Natur Not wendigkeiten.
well. I go from here into the the of the nature necessities.
- [1076] **ἤμαρτες**^{AorSAkt} **ἡράσθης**^{AorPas} **ἐμοίχευσάς**^{AorAkt} **τι**^{A Pr} **καὶ**^{KonAdv} **ἐλήφθης**^{AorPas}
du hast gefehlt, du verliebest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst;
you erred, you fell in love, you committed adultery something, and then you were caught.
- [1077] **ἀπόλῳας**^{PerAkt} **ἀδύνατος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **ἐμοί**^{D Pr} **δ'**^{Kon} **ὁμιλῶν**^{N PräAkt}
bist verloren- unfähig denn für bist zu reden. mit mir aber um gehend
you are ruined unable for you are to speak. to me but consorting
- [1078] **χρῶ**^{PräM/Plmv} **τῇ**^{ArtD} **φύσει**^D **σκίρτα**^{PräImvAkt} **γέλα**^{AorImvAkt} **νόμιζε**^{PräImvAkt} **μηδὲν**^{A Pr}
gebrauche die the Natur, hüpfе, lache, glaube nichts
use the nature, leap, laugh, think nothing
αἰσχρόν^{AdjA}
Schändliches.
shameful.
- [1079] **μοιχὸς**^N **γὰρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **τύχης**^{AorAktKnj} **ἀλούς**^{N AorPas} **τάδ'**^{A Pr} **ἀντερεῖς**^{FuAkt} **πρὸς**^{Prp}
Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber
adulterer for if you should happen having been caught, these you will answer back toward
- [1080] **ὥς**^{Kon} **οὐδὲν**^{A Pr} **ἡδίκηκας**^{PerAkt} **εἴτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Δί**^A **ἐπανενεγκεῖν**^{AorSInfAkt}
dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen,
that nothing you have wronged then into the Zeus to bring up again,
- [1081] **κάκεϊνος**^{KonN Pr} **ὥς**^{Kon} **ἥττων**^{AdjKmpN} **ἔρωτός**^G **ἐστὶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **γυναικῶν**^G
und jener und that unterlegen der Liebe ist und der Frauen
and that one that weaker of love is and of women
- [1082] **καίτοι**^{Pt} **σὺ**^{N Pr} **θνητὸς**^{AdjN} **ὦν**^{N PräAkt} **θεοῦ**^G **πῶς**^{Adv} **μεῖζον**^{AdjKmpA} **ἂν**^{Pt} **δύναιο**^{PräM/Pop}
und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;
and yet you mortal being of a god how greater ever you might be able;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: **τί**^{A Pr} **δ'**^{Kon} **ἢν**^{Kon} **ῥαφανιδωθῇ**^{AorPasKnj} **πιθόμενός**^{N AorMed} **σοι**^{D Pr} **τέφρα**^D **τε**^{Pt} **τιλθῇ**^{AorPasKnj}
was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,
what but if he be radished having obeyed to you with ash and he be plucked,
- [1084] **ἔξει**^{FuAkt} **τινὰ**^{A Pr} **γνώμην**^A **λέγειν**^{PräInfAkt} **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **εὐρύπρωκτος**^{AdjN} **εἶναι**^{PräInfAkt}
wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;
will he have some judgment to say the not wide arsed to be;
- [1085] [Ἄδικος Λόγος]: **ἢν**^{Kon} **δ'**^{Kon} **εὐρύπρωκτος**^{AdjN} **ἦ**^{PräAktKnj} **τί**^{A Pr} **πείσεται**^{FuM/P} **κακόν**^{AdjA}
wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;
if but wide arsed he be, what will he suffer evil;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἄν^{Pt} ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjKmpA} πάθοι^{AorAktOp} τούτου^G_{Pr} ποτέ;^{Adv}
was what zwar then nun indeed wohl ever noch yet Größeres might suffer als dieses than this jemals; ever;
- [1087] [Ἄδικος Λόγος]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ἦν^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} νικηθῆς^{AorPasKmj} ἐμοῦ;^G_{Pr}
was what denn then wirst sagen, you will say, wenn if dies this besiegt wirst you be defeated von mir; by me;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι.^{FuMed} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο;^{AdjA}
werde schweigen. I will be silent. was what aber but anderes; other;
- [1088b] [Ἄδικος Λόγος]: φέρε^{AorImvAkt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} φράσον.^{AorImvAkt}
los come on indeed also mir to me sage· tell·
- [1089] συνηγοροῦσιν^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τίνων;^G_{Pr}
stehen bei aus welchen; act as advocates from whom;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ^{Prp} εὐρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit arschigen. from wide arsed ones.
- [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: πείθομαι.^{PräM/P}
ich glaube es. I am convinced.
- [1091] τί^A_{Pr} δαί;^{Pt} τραγωδοῦσ'^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τίνων;^G_{Pr}
was denn; tragödiere sie aus welchen; what then; perform tragedy from whom;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ^{Prp} εὐρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit arschigen. from wide arsed ones.
- [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: εὖ^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut redest du. well you say.
- [1093] δημηγοροῦσι^{PräAkt} δ^{Kon} ἐκ^{Prp} τίνων;^G_{Pr}
volks reden sie aber aus welchen; make speeches but from whom;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ^{Prp} εὐρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit arschigen. from wide arsed ones.
- [1094b] [Ἄδικος Λόγος]: ἄρα^{Pt} δῆτ'^{Pt}
also denn then indeed
- [1095] ἔγνωκας^{PerAkt} ὥς^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt}
hast erkannt dass nichts sagst du; have you realized that nothing you say;
- [1096] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ὁπότεροι^N_{Pr}
und der Zuschauer welche von beiden and of the spectators which of two
- [1097] πλείους^{AdjKmpA} σκόπει.^{PräImvAkt}
mehrere betrachte. more look.
- [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σκοπῶ.^{PräAkt}
und in der Tat betrachte ich. and indeed I look.
- [1098] [Ἄδικος Λόγος]: τί^A_{Pr} δῆθ'^{Pt} ὁρᾷς;^{PräAkt}
was also siehst du; what then you see;
- [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: πολὺ^{Adv} πλείονας^{AdjKmpA} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
viel mehrere bei die Götter much more by the gods
- [1099] τοὺς^{ArtA} εὐρυπρώκτους.^{AdjA} τουτονὶ^A_{Pr}
die weit arschigen· diesen hier the wide arsed ones· this man here

| | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------------------|------------------------|--------------------------------|------------------------------|--|--------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------|-------------------------------|---------------------------|
| [1100] | γούν ^{Pt} | οἶδ' ^{PerAkt} | ἐγὼ ^{N Pr} | κάκεινονι ^{KonA Pr} | wenig stens at least | weiß ich I know | ich I | und jenen da and that one there | | | |
| [1101] | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | κομήτην ^A | τουτονί. ^{A Pr} | und and | den the | Lang haarigen long haired one | diesen hier. this man here. | | | |
| [1101a] [Ἀδικος Λόγος]: | | | | τί ^{A Pr} | | δητ' ^{Pt} | εἰρεῖς; ^{FuAkt} | was what | denn then | wirst sagen; you will say; | |
| [1102] [Δίκαιος Λόγος]: | ήττήμεθ'. ^{Präm/P} | ὧ ^{jī} | κινούμενοι ^{N PräM/P} | | wir sind unterlegen· we are defeated· | o O | bewegt werdende agitated ones | | | | |
| [1103] | πρὸς ^{Prp} | των ^{ArtG} | θεων ^G | δέξασθέ ^{AorMedImv} | μου ^{G Pr} | | | | | | |
| [1103a] | | | | | | | | | | | θοῦμάτιον, ^A |
| | | | | | | | | | | | den Mantel, the cloak, |
| [1104] | ἐξαυτομολῷ ^{PräAkt} | πρὸς ^{Prp} | ὑμᾶς. ^{A Pr} | | über laufe I desert | zu to | euch. vou. | | | | |

Episode

| | | | | | | | |
|-----------------------|---|-------------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|-------------------------------|
| [1105] [Σωκράτης]: | τί ^A _{Pr} | δῆτα; ^{Pt} | πότερα ^{Pr} | τοῦτον ^A _{Pr} | ἀπάγεσθαι ^{Pr} _{AM/PI} | λαβών ^N _{AorAkt} | |
| | was what | also; then; | ob whether | diesen this man | weg zu führen to lead away | genommen habend having taken | |
| [1106] | βούλει ^{Pr} _{Akt} | τὸν ^{ArtA} | υἱόν, ^A _{ἡKon} | διδάσκω ^{Pr} _{Akt} | σοι ^D _{Pr} | λέγειν; ^{Pr} _{InfAkt} | |
| | willst do you want | den the | Sohn, son, oder or | lehre ich I teach | dir to you | reden; to speak; | |
| [1107] [Στρεψιάδης]: | δίδασκε ^{Pr} _{ImvAkt} | καί ^{Kon} | κόλαζε ^{Pr} _{ImvAkt} | καὶ ^{Kon} | μέμνησ' ^{Per} _{MedImv} | ὅπως ^{Kon} | |
| | lehre teach | und and | strafe punish | und and | erinnere dich remember | wie how | |
| [1108] | εὖ ^{Adv} | μοι ^D _{Pr} | στομώσεις ^{Fu} _{Akt} | αὐτόν, ^A _{Pr} | ἐπὶ ^{Prp} | μέν ^{Pt} | θάτερα ^{AdjA} |
| | gut well | mir to me | wirst du stumpfen you will muzzle | ihn, him, | auf upon | indec | die eine the one of two |
| [1109] | οἶον ^{Adv} | δικιδίοις, ^D | τὴν ^{ArtA} | δ, ^{Pt} | ἑτέραν ^{AdjA} | αὐτοῦ ^G _{Pr} | γνάθου ^A |
| | wie etwa for example | Doppel Klagen, for petty suits, | die the | aber indeed | andere other | seiner of him | Kiefer jaw |
| [1110] | στόμωσον ^{Aor} _{ImvAkt} | οἶαν ^A _{Pr} | ἐς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | μεῖζω ^{Adj} _{KmpA} | πράγματα. ^A | |
| | stumpfe muzzle | welche Art such as | in into | die the | größeren greater | Dinge. matters. | |
| [1111] [Σωκράτης]: | ἀμέλει ^{Adv} | κομιεῖ ^{Fu} _{Akt} | τοῦτον ^A _{Pr} | σοφιστήν ^A | δεξιόν. ^{AdjA} | | |
| | gewiss surely | wird bringen will bring | diesen this man | Sophisten sophist | gewandten. clever. | | |
| [1112] [Φειδιππίδης]: | ὠχρὸν ^{AdjA} | μέν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | οἷμαί ^{Pr} _{AM/P} | γε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κακοδαίμονα. ^{AdjA} |
| | blassen pale | zwar indeed | nun then | ich meine I suppose | ja indeed | und and | unglückseligen. ill fated. |

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: **χωρεῖτέ**^{PrälmvAkt} **νυν**^{Adv} **οἶμαι**^{Präm/P} **δέ**^{Kon} **σοι**^D **ταῦτα**^A **μεταμελήσειν**^{FulInfAkt}.
 geht
go on
jetzt.
now.
ich meine
I suppose
aber
but
dir
to you
diese
these things
zu bereuen haben werden.
to regret later.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ἃ^A ^{Pr} κερδανοῦσιν,^{FuAkt} ἥν^{Kon} τι^A ^{Pr} τόνδε^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die the Richter judges was what werden gewinnen, they gain, wenn if etwas anything diesen this den the Chor chorus
- [1116] ὠφελῶς^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N ^{Pr} φράσαι.^{AorInfAkt}
nützen benefit aus from den the Gerechten Dingen, just things, wir wollen we wish wir we sagen. to say.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἥν^{Kon} νεᾶν^{PräInfAkt} βούλησθ'^{AorM/PKmj} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst first zwar indeed denn, for, wenn if neu werden to renew ihr wollt you should wish in in der Zeit season die the Felder, fields,
- [1118] ὕσομεν^{FuAkt} πρώτοιςιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D ^{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ,^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον.^{Adv}
wir werden regnen we will rain den Ersten to the first euch, to you, den to the aber indeed anderen others später. later.
- [1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A ^{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,^{FuAkt}
dann then den the Ertrag fruit geboren habend having borne Reben vines werden wir bewachen, we will guard,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ',^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν^{PräInfAkt} μήτ',^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass so that weder neither Dürre drought zu bedrängen to press noch nor allzu too much Regenguss. downpour.
- [1121] ἥν^{Kon} δ,^{Pt} ἀτιμάσῃ^{AorAktKmj} τις^N ^{Pr} ἡμᾶς^A ^{Pr} θνητὸς^{AdjN} ὢν^N ^{PräAkt} οὐσας^A ^{PräAkt} θεάς,^A
wenn if indeed he dishonour jemand someone uns us sterblich mortal seiend being seiend being Göttinnen, goddesses,
- [1122] προσεχέτω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} οἷα^A ^{Pr} πείσεται^{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte er let him pay attention den the Sinn, mind, von from uns us was für what sort of wird erleiden he will suffer Übel, evils,
- [1123] λαμβάνων^N ^{PräAkt} οὔτ',^{Kon} οἶνον^A οὔτ',^{Kon} ἄλλ',^{AdjA} οὐδὲν^A ^{Pr} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend taking weder neither Wein wine noch nor anderes other nichts nothing aus from dem the Gebiet. field.
- [1124] ἥνικ',^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἶ^{ArtN} τ',^{Pt} ἐλαίαι^N βλαστάνωσ'^{PräAktKmj} αἶ^{ArtN} τ',^{Pt} ἄμπελοι,^N
wenn when wohl ever denn for die the und and Oliven bäume olive trees sprießen sprout die the und and Reben, vines,
- [1125] ἀποκεκόφονται^{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόνας^D παιήσομεν.^{FuAkt}
werden abgehauen werden· will be cut off· solchen with such Schleudern slings werden wir schlagen. we will smite.
- [1126] ἥν^{Kon} δέ^{Kon} πλινθεύοντ',^A ^{PräAkt} ἴδωμεν,^{AorSAktKmj} ὕσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn if aber but Ziegel machend making bricks mögen wir sehen, we may see, werden wir regnen we will rain auch and des of the Daches roof
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G ^{Pr} χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν.^{FuAkt}
den the Ziegel tile seinen of him Hageln with hails runden round werden wir zertrümmern. we will shatter.
- [1128] καὶ^{KonPt} γαμή^{PräAktKmj} ποτ',^{Adv} αὐτὸς^N ^{Pr} ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch wenn even if heirate he may marry einmal ever er selbst himself oder or der of the Verwandten kinsmen oder or der of the Freunde, friends,
- [1129] ὕσομεν^{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν^{AdjA} ὥστ',^{Kon} ἴσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P}
werden wir regnen we will rain die the Nacht night ganze· whole· sodass so that vielleicht perhaps wird wollen he will wish
- [1130] καὶ^{KonPt} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν^{AorSinfAkt} ὦν^N ^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρίναι^{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch in even to in in Ägypten Egypt zu treffen to happen seiend being eher rather als than zu richten to judge schlecht. badly.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A ^{Pr} δευτέρα,^N
fünfte, fifth, vierte, fourth, dritte, third, nach after dieser this zweite, second,
- [1132] εἴθ',^{Adv} ἥν^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann then die which ich I am meisten most aller of all Tage days
- [1133] δέδοικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} βδελύττομαι,^{PräM/P}
ich fürchte I fear und and ich schaudere I have shuddered und and ich verabscheue, I loathe,

- [1134] **εὐθύς**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **ταύτην**^A_{Pr} **ἔσθ'**^{PräAkt} **ἐν**^N **τῇ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **νέᾳ**^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
straightway after this is old day and also new.
- [1135] **πᾶς**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **ὀμνύς**^N_{PräAkt} **οἷς**^D_{Pr} **ὀφείλων**^N_{PräAkt} **τυγχάνω**^N_{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate,
every for someone swearing by which owing owing I happen,
- [1136] **θεῖς**^N_{AorSAkt} **μοι**^D_{Pr} **πρυτανεῖ**^A **ἀπολεῖν**^N_{AorSInfAkt} **μέ**^A_{Pr} **φησὶ**^N_{PräAkt} **κάξολεῖν**^N_{AorSInfAkt}
gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten,
having set to me state dues to destroy to destroy he says and destroy utterly,
- [1137] **κάμου**^{KonG}_{Pr} **μέτριά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **δίκαι**^{AdjA} **αἰτούμενου**^G_{PräM/P}
und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
and of me moderate things and also just things of requesting,
- [1138] **ὦ**^{ij} **δαιμόνιε**^{AdjV} **τὸ**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **τι**^A_{Pr} **νυνὶ**^{Adv} **μὴ**^{Pt} **λάβης**^N_{AorAktKjn}
o Wundermann das the zwar etwas jetzt nicht nimmst,
O wondrous one one indeed something now not you may take,
- [1139] **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἀναβαλοῦ**^N_{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄφες**^N_{AorSImvAkt} **οὐ**^{Pt} **φασίν**^N_{PräAkt} **ποτε**^{Adv}
das the aber schiebe auf put off to me, das the aber lass fahren, nicht sagen je
the indeed auf to me, the indeed let go, not they say ever
- [1140] **οὕτως**^{Adv} **ἀπολήψεσθ'**^N_{FuM/P} **ἀλλὰ**^{Kon} **λοιδοροῦσί**^N_{PräAkt} **μέ**^A_{Pr}
so thus werdet ihr bekommen, sondern schelten mich
so thus you will receive, but they abuse me
- [1141] **ὥς**^{Kon} **ἄδικός**^{AdjN} **εἰμι**^N_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δικάσεσθαί**^N_{FuM/PlInf} **φασί**^N_{PräAkt} **μοι**^D_{Pr}
dass that ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.
that unjust I am, and to be judged they say to me.
- [1142] **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **δικαζέσθων**^N_{PräM/Plmv} **ὀλίγον**^{AdjA} **γάρ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μέλει**^N_{PräAkt}
jetzt nun sollen sie prozessieren wenig denn mir liegt am Herzen,
now then let them go to law a little for to me it matters,
- [1143] **εἴπερ**^{Kon} **μεμάθηκεν**^N_{PerAkt} **εὖ**^{Adv} **λέγειν**^N_{PräInfAkt} **Φειδιππίδης**^N
wenn wirklich if indeed he has learned gut zu reden Pheidippides.
if indeed he has learned well to speak Pheidippides.
- [1144] **τάχα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἴσομαι**^N_{FuM/P} **κόψας**^N_{AorAkt} **τὸ**^{ArtA} **φροντιστήριον**^N_A
bald soon aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt.
soon indeed I shall know having knocked the thinking shop.
- [1145] **παῖ**^V **ἡμί**^N_{PräAkt} **παῖ**^V **παῖ**^V
Kind, boy, ich sage, Kind boy. boy.
- [1145b] [Σωκράτης]: **Στρεψιάδην**^A **ἀσπάζομαι**^N_{PräM/P}
Strepsiades begrüße ich.
Strepsiades I greet.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κἄγωγέ**^{KonNPt}_{Pr} **σ'**^A_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **τουτονὶ**^N_{Pr} **πρῶτον**^{AdjA} **λαβέ**^N_{AorImvAkt}
und ich ja and I indeed dich you sondern diesen da zuerst nimm.
and I indeed you but this here first take.
- [1147] **χρὴ**^N_{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **ἐπιθαυμάζειν**^N_{PräInfAkt} **τι**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **διδάσκαλον**^N_A
nötig ist it is necessary denn for zu bewundern etwas den Lehrer.
it is necessary for to admire something the teacher.
- [1148] **καὶ**^{Kon} **μοι**^D_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **υἱὸν**^N_A **εἰ**^{Kon} **μεμάθηκε**^N_{PerAkt} **τὸν**^{ArtA} **λόγον**^N_A
und and mir to me den the Sohn son ob if he has learned den the Logos
and to me the son if he has learned the argument
- [1149] **ἐκεῖνον**^N_{Pr} **εἴφ'**^N_{AorImvAkt} **ὃν**^N_{Pr} **ἀρτίως**^{Adv} **εἰσήγαγες**^N_{AorAkt}
jenen that one sage say welchen whom soeben just now führtest du ein.
that one say whom just now you brought in.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν**^N_{PerAkt}
hat gelernt.
he has learned.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: **εὖ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ὦ**^{ij} **παμβασιλεί**^N_{AdjV} **Ἀπαιόλη**^N_V
gut ja o All Herrscherin Apaiole.
well indeed O all sovereign Apaiole.
- [1151] [Σωκράτης]: **ὥστ'**^{Kon} **ἀποφύγοις**^N_{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **ἥτιν**^N_{Pr} **ἂν**^{Pt} **βούλη**^N_{PräM/PKjn} **δίκην**^N_A
sodass so that würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage.
so that you might escape ever whichever ever you may wish suit.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεἰ**^{Kon} **μάρτυρες**^N **παρήσαν**^N_{ImpAkt} **ὅτ'**^{Kon} **ἐδανειζόμην**^N_{ImpM/P}
und wenn Zeugen waren da, als ich lieb mir;
even if witnesses were present, when I was borrowing;

[1153] [Σωκράτης]: πολλῶ^{AdjD} γε^{Pt} μᾶλλον,^{AdvKmp} κἂν^{KonPt} παρῶσι^{PräAktKmj} χίλιοι.^{AdjN}
um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend.
by much indeed more, even if they may be present a thousand.

Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]: βοᾶσομαί^{FuM/P} τᾶρα^{ArtAPt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde ich rufen die also die hoch gespannte
I will shout then indeed the very loud

[1155] βοᾶν.^A ἰὼ^{ij} κλάετ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} 'βολοστάται^V
Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber
shout. io weep O obol collectors

[1156] αὐτοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖα^{ArtAAdjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die Alten und Zinsen der Zinsen.
themselves and also and the principal and interests of interests.

[1157] οὐδέν^A γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} με^A φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'^{AorM/POp} ἔτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch,
nothing for ever me paltry you would do yet,

[1158] οἷος^N ἐμοὶ^D τρέφεται^{PräM/P}
welcher Art mir wird aufgezogen
such a one to me is nurtured

[1159] τοῖσδ'^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
in these in houses boy,

[1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττη^D λάμπων,^N
zweischneidigen Zunge glänzend,
with double edged with tongue shining,

[1161] πρόβολος^N ἐμός,^{AdjN} σωτήρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden,
bulwark mine, savior for house, to enemies harm,

[1162] λυσανίας^N πατρώων^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der väterlichen großen Übel-
releaser of paternal of great evils.

[1163] ὃν^A κάλεσον^{AorImvAkt} τρέχων^N ἐνδοθεν^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ.^A
den rufe laufend von innen wie mich.
whom call running from within as me.

[1165] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} τέκνον^V ὦ^{ij} παῖ^V ἔξελθ'^{AorSimvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt hinaus der Häuser,
O child O boy come out of house,

[1166] ἄγε^{PräAktImv} σοῦ^G πατρός.^G
höre deines Vaters.
listen your father.

[1167] ὃδ'^N ἐκεῖνος^N ἀνὴρ.^N
dieser jener Mann.
this that man.

[1168] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} φίλος^{Adv} ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
O friend O friend.

[1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι^{PräAktImv} συλλαβών.^N
geh weg zusammen ergriffen habend.
go off having taken together.

[1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} τέκνον,^V ἰὼ^{ij} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
alas alas child, alas alas alas.

[1171] ὥς^{Kon} ἡδομαί^{PräM/P} σου^G πρώτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χροάν^A ἰδών.^N
wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend.
how I delight of you first the complexion having seen.

[1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ'^{Pt} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} εἶ^{PräAkt} πρώτον^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst völlig verneinend
now indeed at least to see you are first entirely denying

| | |
|--------|--|
| [1173] | κάντιλογικός, ^{KonAdjN} και ^{Kon} τοῦτο ^{A_{Pr}} τοῦπιχώριον ^{ArtAdjA} und wider rednerisch, and contradictory, und dieses this das Einheimische the local |
| [1174] | ἀτεχνῶς ^{Adv} ἐπανθει ^{,PräAkt} τὸ ^{ArtA} τί ^{A_{Pr}} λέγεις ^{,PräAkt} σύ; ^{N_{Pr}} και ^{Kon} δοκεῖν ^{,PräInfAkt} schlicht simply blüht auf, it blooms, das the was what sagst du you say du; you; und and scheinen to seem |
| [1175] | ἀδικοῦντ' ^{A_{PräAkt}} ἀδικεῖσθαι ^{,PräM/Plnf} και ^{Kon} κακουροῦντ' ^{A_{PräAkt}} οἶδ' ^{,PerAkt} ὅτι ^{,Kon} Unrecht tuend doing wrong Unrecht getan bekommen to be wronged und and Schlecht handelnd doing evil ich weiß I know dass- that- |
| [1176] | ἐπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} προσώπου ^G τ' ^{Pt} ἐστὶν ^{,PräAkt} Ἀττικὸν ^{AdjN} βλέπος. ^N auf upon des the Gesichts face und and ist is attischer Attic Blick. look. |
| [1177] | νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} σώσεις ^{,FuAkt} μ', ^{A_{Pr}} ἐπει ^{Kon} κάπῳλεσας. ^{Kon} nun now also then damit so that rettest du you will save mich, me, weil since und hast du zugrunde gerichtet. and you destroyed. |

Iamben

| | |
|------------------------|---|
| [1178] [Φειδιππίδης]: | φοβεῖ ^{,PräM/P} δέ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί; ^{A_{Pr}} fürchtest du are you afraid aber but doch indeed was; what; |
| [1178b] [Στρεψιάδης]: | τὴν ^{ArtA} ἔνην ^A τε ^{Pt} και ^{Kon} νέαν. ^{AdjA} die the Alte old day und and auch and Neue. new. |
| [1179] [Φειδιππίδης]: | ἐνῇ ^N γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{,PräAkt} και ^{Kon} νέα ^{AdjN} τις ^{N_{Pr}} ἡμέρα; ^N Alte old day denn for ist is und and Neue new irgendeine some Tag; day; |
| [1180] [Στρεψιάδης]: | εἰς ^{Prp} ἣν ^{A_{Pr}} γε ^{Pt} θήσειν ^{,FuInfAkt} τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖα ^A φασί ^{,PräAkt} μοι. ^{D_{Pr}} in into welche which ja indeed setzen werden to set die the Prytaneien prytaneia Gebühren they say sagen to me. |
| [1181] [Φειδιππίδης]: | ἀπολοῦσ' ^{,FuAkt} ἄρ' ^{Pt} αὐθ' ^{,Adv} οἱ ^{ArtN} θέντες. ^{N_{AorSAkt}} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔσθ' ^{,PräAkt} ὅπως ^{Kon} werden zugrunde gehen they will perish also then wieder again die those gesetzt habenden having set- nicht not denn for ist there is wie how |
| [1182] | μί ^{,AdjN} ἡμέρα ^N γένοιτ' ^{,AorMedOp} ἂν ^{Pt} ἡμέρα ^N δύο. ^{Adj} eine one Tag day würde werden might become wohl ever Tag day zwei. two. |
| [1183] [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} γένοιτο; ^{,AorMedOp} nicht not wohl ever würde werden; might become; |
| [1183b] [Φειδιππίδης]: | πῶς ^{Adv} γάρ; ^{Pt} εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} πέρ ^{Pt} γ' ^{Pt} ἅμα ^{Adv} wie how denn; for; wenn if nicht not gar indeed ja at least zugleich at once |
| [1184] | αὐτὴ ^{N_{Pr}} γένοιτ' ^{,AorMedOp} ἂν ^{Pt} γραῦς ^N τε ^{Pt} και ^{Kon} νέα ^{AdjN} γυνή. ^N sie selbst her self würde werden might become wohl ever Greisin old woman und and auch and junge new Frau. woman. |
| [1185] [Στρεψιάδης]: | και ^{Kon} μὴν ^{Pt} νενόμισται ^{,PerM/P} γ' ^{Pt} . und and gewiß indeed ist anerkannt have been established ja. at least. |
| [1185b] [Φειδιππίδης]: | οὐ ^{Pt} γάρ, ^{Pt} οἶμαι, ^{,PräM/P} τὸν ^{ArtA} νόμον ^A nicht not denn, for, ich meine, I suppose, den the Gesetz law |
| [1186] | ἴσασιν ^{,PräAkt} ὀρθῶς ^{Adv} ὅ ^{A_{Pr}} τί ^{A_{Pr}} νοεῖ. ^{,PräAkt} wissen they know richtig rightly was what es thing it means. |
| [1186b] [Στρεψιάδης]: | νοεῖ ^{,PräAkt} δέ ^{Pt} τί; ^{A_{Pr}} meint does it mean aber but was; what; |
| [1187] [Φειδιππίδης]: | ὁ ^{ArtN} Σόλων ^N ὁ ^{ArtN} παλαιὸς ^{AdjN} ἦν ^{,ImpAkt} φιλόδημος ^{AdjN} τὴν ^{ArtA} φύσιν. ^A der the Solon der the alte old war was volks freundlich people loving der the Natur nach. nature. |
| [1188] [Στρεψιάδης]: | τουτὶ ^{N_{Pr}} μὲν ^{Pt} οὐδέν ^{N_{Pr}} πῶ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἐνην ^A τε ^{Pt} και ^{Kon} νέαν. ^{AdjA} dieses hier this here zwar indeed nichts nothing noch yet zu toward Alte old day und and auch and Neue. new. |

| | | | | | | | | |
|------------------------|---|---|---|--------------------------------------|--|--|------------------------------------|-----------------------|
| [1189] [Φειδιππίδης]: | ἐκεῖνος ^N _{Pr} | οὐν ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | κλήσιν ^A | ἐς ^{Prp} | δύ ^{Adj} | ἡμέρας ^A | |
| | jener that one | nun then | die the | Ladung summons | in into | zwei two | Tage days | |
| [1190] | ἔθηκεν, ^{AorSAkt} | ἐς ^{Prp} | γε ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | ἐνὴν ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | νέαν, ^{AdjA} |
| | setzte, he set, | in into | ja indeed | die the | Alte old day | und and | auch and | Neue, new, |
| [1191] | ἵν ^{Kon} | αἱ ^{ArtN} | θέσεις ^N | γίγνουντο ^{PräM/POp} | τῇ ^{ArtD} | νομηνία ^D | | |
| | damit so that | die the | Setzungen settings | würden werden might happen | an der the | Neumond Feier. new moon. | | |
| [1192] [Στρεψιάδης]: | ἵνα ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | τὴν ^{ArtA} | ἐνὴν ^A | προσέθηχ [;] ^{AorSAkt} | | |
| | damit in order that | eben indeed | was what | die the | Alte old day | fügte hinzu; he added; | | |
| [1192b] [Φειδιππίδης]: | | | | | | ἵν ^{Kon} | ὧ ^{ij} | μέλε ^V |
| | | | | | | damit so that | o O | Lieber dear |
| [1193] | παρόντες ^N _{PräAkt} | οἱ ^{ArtN} | φεύγοντες ^N _{PräAkt} | ἡμέρᾳ ^D | μιᾷ ^{AdjD} | | | |
| | anwesend seiend being present | die the | fliehend seienden fleeing | an dem in a day | einen Tag one | | | |
| [1194] | πρότερον ^{Adv} | ἀπαλλάττοινθ [;] _{PräM/POp} | ἐκόντες ^N _{PräAkt} | εἰ ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | | |
| | früher earlier | würden sich entfernen they might depart | freiwillig seiend, willing, | wenn if | aber but | nicht, not, | | |
| [1195] | ἔωθεν ^{Adv} | ὕπανιῶντο _{PräM/POp} | τῇ ^{ArtD} | νομηνία ^D | | | | |
| | am Morgen at dawn | würden hingehen they might come up | an der the | Neumond Feier. new moon. | | | | |
| [1196] [Στρεψιάδης]: | πῶς ^{Adv} | οὐ ^{Pt} | δέχονται _{PräM/P} | δῆτα ^{Pt} | τῇ ^{ArtD} | νομηνία ^D | | |
| | wie how | nicht not | nehmen sie an they receive | denn then | an der the | Neumond Feier new moon | | |
| [1197] | ἀρχαῖ ^N | τὰ ^{ArtA} | πρυτανεῖ ^A | ἀλλ ^{Kon} | ἐνῇ ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | νέᾳ ^{AdjD} |
| | Behörden magistracies | die the | Prytaneien Gebühren, prytaneia, | sondern but | an der Alten on old day | und and | auch and | der Neuen; on new; |
| [1198] [Φειδιππίδης]: | ὅπερ ^A _{Pr} | οἱ ^{ArtN} | προτένθαι _{AorM/PlInf} | γὰρ ^{Pt} | δοκοῦσί _{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | ποιεῖν _{PräInfAkt} | |
| | welches the very thing | die the | vor angesetzt zu haben having set before | denn for | scheinen they seem | mir to me | zu tun to do | |
| [1199] | ὅπως ^{Kon} | τάχιστα ^{AdvSup} | τὰ ^{ArtA} | πρυτανεῖ ^A | ὕφελοῖατο _{AorMedOp} | | | |
| | damit so that | allerschnellst fastest | die the | Prytaneien Gebühren prytaneia | wegnähmen sie sich, they might steal, | | | |
| [1200] | διὰ ^{Prp} | τοῦτο ^A _{Pr} | προϋτένθουσιν _{AorAkt} | ἡμέρᾳ ^D | μιᾷ ^{AdjD} | | | |
| | deswegen because of | dieses this | stellten sie vor they set forward | an dem in a day | einen Tag. one. | | | |
| [1201] [Στρεψιάδης]: | εὖ ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὧ ^{ij} | κακοδαίμονες _{AdjV} | τί ^A _{Pr} | κάθησθ _{PräM/P} | ἀβέλτεροι _{AdjKmpV} | |
| | gut well | ja indeed | o O | Unglücks seligen, ill fated ones, | was why | sitzt ihr you sit | törichtere, foolish, | |
| [1202] | ἡμέτερα _{AdjN} | κέρδη ^N | τῶν ^{ArtG} | σοφῶν _{AdjG} | ὄντες ^N _{PräAkt} | λίθοι ^N | | |
| | unsere our | Gewinne gains | der of the | Weisen wise | seiend, being, | Steine, stones, | | |
| [1203] | ἀριθμός ^N | πρόβατ ^N | ἄλλως ^{Adv} | ἀμφορῆς ^G | νενησμένοι ^N _{PerM/P} | | | |
| | Zahl, number, | Schafe sheep | sonst, otherwise, | des of amphora | Amphoras gesättigt worden; having been stuffed; | | | |
| [1204] | ὥστ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | ἐμαυτὸν ^A _{Pr} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | υἱὸν ^A | τουτονὶ ^A _{Pr} | |
| | sodass so that | in into | mich selbst myself | und and | den the | Sohn son | diesen hier this here | |
| [1205] | ἐπ ^{Prp} | εὐτυχίαισιν ^D | ἄστέον _{AdjN} | μούγκῳμιον ^A | | | | |
| | auf upon | Glücks fällen fortunes | zu besingen to be sung | mein Lob lied. my encomium. | | | | |

Monodie

| | | | | |
|----------------------|-----------------------|-----------------|------------------------------|--|
| [1206] [Στρεψιάδης]: | μάκαρ ^{AdjV} | ὧ ^{ij} | Στρεψιάδες ^V | |
| | selig blessed | o O | Strepsiades, Strepsiades, | |

| | |
|--------|--|
| [1207] | αὐτός ^N _{Pr} τ ^{Pt} ἔφυς ^{AorSAkt} ὥς ^{Kon} σοφὸς ^{AdjN} du selbst und bist geworden wie weise yourself and you are by nature as wise |
| [1208] | χοῖον ^{KonA} _{Pr} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A τρέφεις ^{PräAkt} und welche Art den Sohn nährst du, such as the son you rear, |
| [1209] | φήσουσι ^{FuAkt} δὴ ^{Pt} μ ^A _{Pr} οἱ ^{ArtN} φίλοι ^N werden sagen in der Tat mich die Freunde they will say indeed me the friends |
| [1210] | χοῖ ^{KonArtN} δημόται ^N und die Mit bürger and the demesmen |
| [1212] | ζηλοῦντες ^N _{PräAkt} ἡνίκ ^{Kon} ἂν ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} νικᾷς ^{PräAkt} λέγων ^N _{PräAkt} τὰς ^{ArtA} δίκας ^A neidend seiend wann wohl du siegt st redend envying when ever you win speaking the Klagen. suits. |
| [1213] | ἀλλ ^{Kon} εἰσάγων ^N _{PräAkt} σε ^A _{Pr} βούλομαι ^{PräM/P} πρῶτον ^{AdvSup} ἐστιᾷσαι ^{AorInfAkt} sondern hinein führend dich will ich zuerst bewirten. but bringing in you I wish first to feast. |

Iamben

| | |
|------------------|---|
| [1214] [Πασίας]: | εἴτ ^{Adv} ἄνδρα ^A τῶν ^{ArtG} αὐτοῦ ^G _{Pr} τι ^A _{Pr} χρή ^{PräAkt} προῖέναι ^{PräInfAkt} dann Mann der seiner selbst etwas ist nötig preiszugeben; then man of the his own something it is necessary to let go; |
| [1215] | οὐδέποτε ^{Adv} γ ^{Pt} , ἀλλὰ ^{Kon} κρεῖττον ^{AdvKmp} εὐθύς ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} niemals ja, sondern besser sofort war damals never indeed, but better straightway it was then |
| [1216] | ἀπερυθριᾷσαι ^{AorInfAkt} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} σχεῖν ^{AorSInfAkt} πράγματα ^A erröten to blush mehr rather als zu bekommen Sorgen, rather than to have troubles, |
| [1217] | ὅτε ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ἐμαυτοῦ ^G _{Pr} γ ^{Pt} ἔνεκα ^{Prp} νυνὶ ^{Adv} χρημάτων ^G als der meiner selbst ja wegen jetzt Gelder when of the my own indeed because of now funds |
| [1218] | ἔλκω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} κλητεύσοντα ^A _{FuAkt} καὶ ^{Kon} γενήσομαι ^{FuMed} ziehe dich ladend werdend, und werde ich I drag you about to summon, and I shall become |
| [1219] | ἐχθρὸς ^{AdjN} ἔτι ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τούτοισιν ^D _{Pr} ἀνδρὶ ^D δημότῃ ^D Feind noch gegen diesen Mann Mit bürger. enemy still toward these man demesman. |
| [1220] | ἀτὰρ ^{Kon} οὐδέποτε ^{Adv} γε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} πατρίδα ^A καταισχυνῶ ^{FuAkt} doch niemals ja die Vaterstadt werde ich entehren but never indeed the fatherland I will disgrace |
| [1221] | ζῶν ^N _{PräAkt} ἀλλὰ ^{Kon} καλοῦμαι ^{PräM/P} Στρεψιάδην ^A — lebend, sondern heiße ich Strepsiadēs living, but I am called Strepsiadēs |

| | |
|-----------------------|--|
| [1221b] [Στρεψιάδης]: | τίς ^N _{Pr} οὐτοσί ^N _{Pr} wer dieser hier; who this here; |
|-----------------------|--|

| | |
|------------------|--|
| [1222] [Πασίας]: | ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἔνην ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέαν ^{AdjA} auf die Alte und auch Neue. into the old day and new. |
|------------------|--|

| | |
|-----------------------|--|
| [1222b] [Στρεψιάδης]: | μαρτύρομαι ^{PräM/P} bezeuge ich, I call to witness, |
|-----------------------|--|

| | |
|--------|--|
| [1223] | ὅτι ^{Kon} ἐς ^{Prp} δύο ^{Adj} εἶπεν ^{AorSAkt} ἡμέρας ^A τοῦ ^{ArtG} χρήματος ^G dass auf zwei sagte Tage. des Geldes; that into two he said days. of the money; |
|--------|--|

| | |
|------------------|--|
| [1224] [Πασίας]: | τῶν ^{ArtG} δώδεκα ^{Adj} μυνῶν ^G ἃς ^A _{Pr} ἔλαβες ^{AorSAkt} ὠνούμενος ^N _{PräMed} der zwölf Minen, welche nahmst du kaufend of twelve the minae, which you took buying |
|------------------|--|

| | |
|--------|---|
| [1225] | τὸν ^{ArtA} ψαρὸν ^{AdjA} ἵππον ^A das schimmel farbene Pferd. the dappled horse. |
|--------|---|

[1225b] [Στρεψιάδης]:

ἵππον;^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε;^{PräAkt}
Pferd;
horse;
nicht
not
hört ihr;
do you hear;

[1226]

ὃν^A_{Pr} πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N_{Pr} ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N_{PräAkt} ἵππικῆν.^A
den
whom
alle
all
ihr
you
wisst
you know
hassend
hating
Reiterei.
horsemanship.

[1227] [Πασίας]:

καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{Pt} ἐπώμνυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς.^A
und
and
bei
by
Zeus
the Zeus
zurück geben
to repay
ja
indeed
schwurst
you were swearing
die
the
Götter.
gods.

[1228] [Στρεψιάδης]:

μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}
bei
by
den
the
Zeus
the Zeus
nicht
not
denn
for
noch
yet
damals
then
wusste genau
he knew

[1229]

Φειδιππίδης^N μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον.^A
Pheidippides
Pheidippides
mir
to me
den
the
un widerlegbaren
irrefutable
Logos.
argument.

[1230] [Πασίας]:

νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A_{Pr} ἔαρνος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ;^{Präm/P}
jetzt
now
aber
but
wegen
because of
dieses
this
verneinend
denying
zu sein
to be
beabsichtigt er;
does he intend;

[1231] [Στρεψιάδης]:

τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G
was
what
denn
for
anderes
else
wohl
ever
würde ich genießen
might I enjoy
des
of the
Unterrichts;
lesson;

[1232] [Πασίας]:

καὶ^{Kon} ταῦτ^A_{Pr} ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
und
and
dies
these
wirst du wollen
you will wish
ab schwören
to swear by
mir
to me
die
the
Götter
gods

[1233]

ἵν^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} ὧ^N_{Pr} σε;^A_{Pr}
damit
so that
wohl
ever
befehle
I may order
ich
I
dich;
you;

[1233b] [Στρεψιάδης]:

τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεοὺς;^A
die
the
welchen
what kind of
Götter;
gods;

[1234] [Πασίας]:

τὸν^{ArtA} Δία,^A τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν,^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
den
the
Zeus,
Zeus,
den
the
Hermes,
Hermes,
den
the
Poseidon.
Poseidon.

[1234b] [Στρεψιάδης]:

νῆ^{Pt} Δία^A
bei
by
Zeus
the Zeus

[1235]

κἂν^{KonPt} προσκαταθείην^{AorAktOp} γ^{Pt} ὥστ^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῷβολον.^A
und wenn
and ever
würde ich hinzu nieder legen
I might add
ja
indeed
sodass
so that
zu schwören
to swear
Drei Obol.
three obol.

[1236] [Πασίας]:

ἀπόλοι^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι.^{Adv}
mögest zugrunde gehen
may you perish
also nun
then indeed
wegen
because of
Un verschämtheit
shamelessness
noch.
still.

[1237] [Στρεψιάδης]:

ἅλσιν^D διασμηχθεῖς^N_{AorPas} ὄναιτ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐτοσί.^N_{Pr}
mit Salzen
with salts
durch gerieben worden
having been rubbed down
möge nützen
may he profit
wohl
ever
dieser hier.
this here.

[1238] [Πασίας]:

οἶμ^{ij} ὥς^{Kon} καταγελᾶς^{PräAkt}
wehe
ah me
wie
how
du verspottest.
you mock.

[1238b] [Στρεψιάδης]:

ἕξ^{AdjA} χοᾶς^A χωρήσεται.^{FuM/P}
sechs
six
Choen
choes
wird fassen.
it will hold.

[1239] [Πασίας]:

οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
nicht
not
doch
indeed
bei
by
den
the
Zeus
Zeus
den
the
großen
great
und
and
die
the
Götter
gods

[1240]

ἐμοῦ^G_{Pr} καταπροΐξει.^{FuAkt}
meiner
of me
wirst du übervorteilen.
you will prevail over.

[1240b] [Στρεψιάδης]:

θαυμασίως^{Adv} ἥσθην^{AorM/P} θεοῖς,^D
wunderbar
wonderfully
freute ich mich
I was pleased
an den Göttern,
by the gods,

- [1241] **καὶ**^{Kon} **Ζεὺς**^N **γέλοιος**^{AdjN} **ὀμνύμενος**^N **τοῖς**^{ArtD} **εἰδόσιν**^D
und and Zeus lächerlich schwörend den to the Wissenden.
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασίας]: **ἦ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **σὺ**^N **τούτων**^G **τῷ**^{ArtD} **χρόνῳ**^D **δώσεις**^{FuAkt} **δίκην**^A
wahrlich surely indeed du you dafür of these der to the Zeit the time wirst geben you will pay Strafe. penalty.
- [1243] **ἀλλ**^{Kon} **εἴτ**^{Kon} **ἀποδώσεις**^{FuAkt} **μοι**^D **τὰ**^{ArtA} **χρήματα**^A **εἴτε**^{Kon} **μή**^{Pt}
sondern but sei es dass wirst zurück geben mir to me die the Gelder monies ob whether nicht, not,
- [1244] **ἀπόπεμψον**^{AorImvAkt} **ἀποκρινάμενος**^N
schicke weg send away geantwortet habend. having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: **ἔχε**^{PräImvAkt} **νυν**^{Adv} **ἥσυχος**^{AdjN}
halte hold nun now still. quiet.
- [1245] **ἐγὼ**^N **γὰρ**^{Pt} **αὐτίκ**^{Adv} **ἀποκρινοῦμαί**^{FuM/P} **σοι**^D **σαφῶς**^{Adv}
ich I denn for sogleich at once werde ich antworten I will answer dir to you klar. clearly.
- [1246] [Πασίας]: **τί**^A **σοι**^D **δοκεῖ**^{PräAkt} **δράσειν**^{FuInfAkt}
was what dir to you scheint it seems zu tun; to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: **ἀποδώσειν**^{FuInfAkt} **μοι**^D **δοκεῖ**^{PräAkt}
zurück zugeben to repay mir to me scheint. it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: **ποῦ**^{Adv} **’σθ**^{PräAkt} **οὗτος**^N **ἀπαιτῶν**^N **μέ**^A **τάργύριον**^{ArtA} **λέγε**^{PräImvAkt}
wo where ist is dieser this man zurück fordernd demanding mich me das Silber Geld; the money; sage speak
- [1248] **τουτὶ**^N **τί**^N **ἔστι**^{PräAkt}
dieses hier this here was what ist; is;
- [1248b] [Πασίας]: **τοῦθ**^N **ὅ**^N **τι**^N **ἐστί**^{PräAkt} **κάρδοπος**^N
dies da this was what etwas thing ist; is; Kardopos. kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: **ἔπειτ**^{Adv} **ἀπαιτεῖς**^{PräAkt} **τάργύριον**^{ArtA} **τοιοῦτος**^{AdjN} **ὢν**^N
dann then forderst du zurück you demand das Silber Geld the money so einer such a man seiend; being;
- [1250] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἀποδοίην**^{AorAktOp} **οὐδ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ὀβολόν**^A **οὐδενί**^D
nicht not wohl ever würde ich zurück geben I would repay und nicht nor wohl ever Obol obol keinem, to no one,
- [1251] **ὅστις**^N **καλέσειε**^{AorAktOp} **κάρδοπον**^A **τὴν**^{ArtA} **καρδόπην**^A
wer whoever nennen würde might call Kardopon kardopon die the Kardope. kardope.
- [1252] [Πασίας]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἀποδώσεις**^{FuAkt}
nicht not also then wirst zurück geben; you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: **οὐχ**^{Pt} **ὅσον**^A **γέ**^{Pt} **μ**^A **εἰδέναι**^{PerInfAkt}
nicht not soweit as much as indeed mich me zu wissen. to know.
- [1253] **οὐκουν**^{Pt} **ἀνύσας**^N **τι**^A **θᾶττον**^{AdvKmp} **ἀπολιταργιεῖς**^{PräAkt}
also nicht not then erledigt habend having achieved etwas something schneller faster wirst du weg faulenzten will you be off
- [1254] **ἀπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **θύρας**^G
von from der the Tür; door;
- [1254b] [Πασίας]: **ἄπειμι**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **τοῦτ**^A **ἴσθ**^{PräImvAkt} **ὅτι**^{Kon}
ich gehe weg, I am going, und and dies this wisse know dass that
- [1255] **θήσω**^{FuAkt} **πρυτανεῖ**^A **ἢ**^{Kon} **μηκέτι**^{Adv} **ζῶην**^{PräAktKnp} **ἐγώ**^N
ich werde setzen I will set Prytaneien Gebühren prytaneia dues oder or nicht mehr no longer leben möge I may live ich. I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^{Kon} **προσαπολεῖς**^{FuAkt} **ἄρ**^{Pt} **αὐτὰ**^A **πρὸς**^{Prp} **ταῖς**^{ArtD} **δώδεκα**^{AdjD}
und and wirst zusätzlich verlieren you will lose in addition also then sie them zu in addition to den the zwölf. twelve.

- [1257] **καίτοι^{Pt} σε^A_{Pr} τοῦτό^A_{Pr} γ^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν^{AorInfAkt}**
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] **ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.
because you called simple mindedly the kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: **ἰώ^{ij} μοί^D_{Pr} μοι.^D_{Pr}**
wehe mir mir.
alas to me to me.
- [1260] [Στρεψιάδης]: **ἔα.^{ij}**
halt.
leave it.
- [1260a] **τίς^N_{Pr} οὗτοσί^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N_{PräAkt} οὔτι^{Pt} που^{Adv}**
wer dieser hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
who this man here ever is the lamenting; not at all perhaps
- [1261] **τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγξατο;^{AorM/P}**
der des Karkinos irgend einer Dämonen sprach er;
of the Carcinus someone of spirits uttered;
- [1262] [Αμυνίας]: **τί^A_{Pr} δ^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ^{PräM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}**
was aber wer bin ich dies wollt ihr wissen;
what but who I am this you wish to know;
- [1263] **άνηρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}**
ein Mann unglücks selig.
man ill fated.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: **κατὰ^{Prp} σεαυτόν^A_{Pr} νυν^{Adv} τρέπου.^{PräImvAkt}**
gegen dich selbst nun wende dich.
according to your self now turn yourself.
- [1264] [Αμυνίας]: **ὦ^{ij} σκληρῆ^{AdjV} δαίμον,^V ὦ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}**
o harter Dämon, o Schicksale joch brechende
O harsh daimon, O fortunes axle breaking
- [1265] **ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὦ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ^A_{Pr} ἀπώλεσας.^{AorAkt}**
der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast.
of horses my, O Pallas how me you destroyed.
- [1266] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr} δαί^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμός^N ποτ^{Pt} εἰργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}**
was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses;
what then you Tlepolemus ever has done evil;
- [1267] [Αμυνίας]: **μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{Pr} ὦ^{ij} τᾶν,^V ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A**
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
not mock me O friend, but to me the monies
- [1268] **τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν,^{AorSAkt}**
den Sohn zurück zugeben befiehl er nahm,
the son to give back order what he took,
- [1269] **ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D_{PerAkt}**
überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.
otherwise and however and badly to one having fared.
- [1270] [Στρεψιάδης]: **τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ^A,**
die welche diese Gelder;
the what kind of these monies;
- [1270b] [Αμυνίας]: **ἀδανείσατο.^{AorM/P}**
lieh er sich.
he borrowed.
- [1271] [Στρεψιάδης]: **κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες,^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ^{Pt} ἐμοί^D_{Pr} δοκεῖς.^{PräAkt}**
schlecht also wirklich hattest du es, wie ja mir scheint.
badly then really you were faring, as indeed to me you seem.
- [1272] [Αμυνίας]: **ἵππους^A ἐλαύνων^{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A**
Pferde treibend stürzte ich heraus bei den Göttern.
horses driving I fell out by the gods.
- [1273] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N_{AorAkt}**
was denn faselst du wie just as von Esel herab gefallen seiend;
why indeed you babble just as from donkey having fallen down;

- [1274] [Αμυνίας]: **ληρῶ,PräAkt τὰArtA χρήματ',A ἀπολαβεῖνAorInfAkt εἰKon βούλομαι,PräM/P**
ich fabele, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;
I babble, the monies to get back if I wish;
- [1275] [Στρεψιάδης]: **οὐκPt ἔσθ',PräAkt ὅπωςKon σύN γ',Pt αὐτὸςNPr ὑγιαίνεις,PräAkt**
nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.
not there is how you indeed yourself you are healthy.
- [1275b] [Αμυνίας]: **τίAPr δαί;Pt**
was denn;
what then;
- [1276] [Στρεψιάδης]: **τὸνArtA ἐγκέφαλονA ὥσπερAdv σεσεῖσθαί,PerInfM/P μοιDPr δοκεῖς,PräAkt**
den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheinst.
the brain just as to have been shaken to me you seem.
- [1277] [Αμυνίας]: **σὺNPr δεPt νήPt τὸνArtA ἙρμῆνA προσκεκλήσεσθαί,PerM/PInf γέPt μοι,DPr**
du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,
you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,
- [1278] **εἰKon μὴPt ἴποδῶσειςFuAkt τάργυριον.ArtA**
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: **κάτειπέAorImvAkt νυν,Adv**
sage aus nun,
tell down now,
- [1279] **πότεραPr νομίζειςPräAkt καινὸνAdjA ἀεὶAdv τὸνArtA ΔίαA**
ob whether meinst du neu immer den Zeus
you think you think new always the Zeus
- [1280] **ὔεινPräInfAkt ὕδωρA ἐκάστοτ',Adv ἢKon τὸνArtA ἥλιονA**
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne
to rain water each time, or the sun
- [1281] **ἔλκεινPräInfAkt κάτωθενAdv ταὐτὸAPr τοῦθ',APr ὕδωρA πάλιν,Adv**
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;
to draw from below the same this water again;
- [1282] [Αμυνίας]: **οὐκPt οἶδ',PerAkt ἐγώγ,NPr ὁπότερον,APr οὐδέKonPt μοιDPr μέλει,PräAkt**
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmerst.
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: **πῶςAdv οὖνPt ἀπολαβεῖνAorInfAkt τάργυριονArtA δίκαιοςAdjN εἶ,PräAkt**
wie nun nun zurück erhalten das Silber Geld gerecht bist du,
how then then to recover the money just you are,
- [1284] **εἰKon μὴδὲνAPr οἶσθα,PerAkt τῶνArtG μετεώρωνAdjG πραγμάτων,G**
wenn nichts weißt du der über irdischen Dinge;
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: **ἀλλ,Kon εἰKon σπανίζεις,PräAkt τάργυριονG μοιDPr τὸνArtA τόκονA**
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins
but if you are short, of the money to me the interest
- [1286] **ἀπόδοτε,AorImvAkt**
gebt zurück·
give back·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτοNPr δ,KonPt ἔσθ',PräAkt ὁArtN τόκοςN τίAPr θηρίον,A**
dies nun but ist der Zins was für Tier;
this but is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: **τίAPr δ,KonPt ἄλλοAdjA γ',Pt ἢKon κατὰPrp μῆναA καὶKon καθ,Prp ἡμέρανA**
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
what but other indeed than per month and per day
- [1288] **πλέονAdvKmp πλέονAdvKmp τάργυριονN ἀεὶAdv γίγνεται,PräM/P**
mehr mehr das Geld stets wird
more more the money always becomes
- [1289] **ὑπορρέοντοςGPräAkt τοῦArtG χρόνου,G**
unter hin strömend des Zeit;
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: **καλῶςAdv λέγεις,PräAkt**
gut sagst du.
well you say.
- [1290] **τίAPr δῆτα;Pt τὴνArtA θάλαττανA ἔσθ',PräAkt ὅτιAPr πλείοναAdjAKmp**
was denn nun; die See ist dass mehr
what then; the sea is that more

| | |
|------------------------|--|
| [1291] | <div> <div> νυνὶ^{Adv} jetzt now </div> <div> νομίζεις^{PräAkt} meinst du you think </div> <div> ἢ^{Kon} oder or </div> <div> πρὸ^{Prp} vor before </div> <div> τοῦ^{ArtG} des; that; </div> </div> |
| [1291b] [Αμυν(ας):] | <div> <div> μὰ^{Pt} bei by </div> <div> Δί^A den Zeus the Zeus </div> <div> ἀλλ^{Kon} aber but </div> <div> ἴσην^{AdjA} gleich. equal. </div> </div> |
| [1292] | <div> <div> οὐ^{Pt} nicht not </div> <div> γὰρ^{Pt} denn for </div> <div> δίκαιον^{AdjN} gerecht just </div> <div> πλείον^{AdjAKmp} mehr more </div> <div> εἶναι^{PräInfAkt} zu sein. to be. </div> </div> |
| [1292b] [Στρεψιάδης]:] | <div> <div> καὶ^ζτα^{KonAdv} und dann and then </div> <div> πῶς^{Adv} wie how </div> </div> |
| [1293] | <div> <div> αὕτη^{N Pr} diese this </div> <div> μὲν^{Pt} nämlich indeed </div> <div> ὧ^{ij} O O </div> <div> κακόδαιμον^{AdjV} Unglücklicher wretched </div> <div> οὐδὲν^{A Pr} nichts nothing </div> <div> γίγνεται^{PräM/P} wird becomes </div> </div> |
| [1294] | <div> <div> ἐπιρρεόντων^{G PräAkt} bei ein strömend with flowing in </div> <div> τῶν^{ArtG} der of the </div> <div> ποταμῶν^G Flüsse rivers </div> <div> πλείων^{AdjNKmp} mehr, more, </div> <div> σὺ^{N Pr} du you </div> <div> δὲ^{Kon} aber but </div> </div> |
| [1295] | <div> <div> ζητεῖς^{PräAkt} suchst you seek </div> <div> ποιῆσαι^{AorInfAkt} zu machen to make </div> <div> τάργύριον^A das Geld the money </div> <div> πλεῖον^{AdjAKmp} mehr more </div> <div> τὸ^{ArtA} das the </div> <div> σόν^{AdjA} deine; yours; </div> </div> |
| [1296] | <div> <div> οὐκ^{Pt} nicht not </div> <div> ἀποδιώξει^{FuAkt} wirst du wegjagen will you drive away </div> <div> σαυτὸν^{A Pr} dich selbst your self </div> <div> ἀπὸ^{Prp} von from </div> <div> τῆς^{ArtG} des the </div> <div> οἰκίας^G Hauses; house; </div> </div> |
| [1297] | <div> <div> φέρει^{PräImvAkt} bring bring </div> <div> μοι^{D Pr} mir to me </div> <div> τὸ^{ArtA} den the </div> <div> κέντρον^A Stachel. goad. </div> </div> |
| [1297b] [Αμυν(ας):] | <div> <div> ταῦτ^{A Pr} dieses these things </div> <div> ἐγὼ^{N Pr} ich I </div> <div> μαρτύρομαι^{PräM/P} bezeuge. I bear witness. </div> </div> |
| [1298] [Στρεψιάδης]:] | <div> <div> ὑπαγε^{PräImvAkt} geh fort. go away. </div> <div> τί^{A Pr} warum what </div> <div> μέλλεις^{PräAkt} zögerst du; do you delay; </div> <div> οὐκ^{Pt} nicht not </div> <div> ἐλᾷς^{PräAkt} treibst du do you drive </div> <div> ὧ^{ij} O O </div> <div> σαμφορά^V Samphoras; Samphoras; </div> </div> |
| [1299] [Αμυν(ας):] | <div> <div> ταῦτ^{A Pr} dieses these things </div> <div> οὐκ^{Pt} nicht not </div> <div> ὑβρις^N Übermut insult </div> <div> δῆτ^{Pt} ja indeed </div> <div> ἐστίν^{PräAkt} ist; is; </div> </div> |
| [1299b] [Στρεψιάδης]:] | <div> <div> ᾄξεις^{FuAkt} wirst du führen; will you sing; </div> <div> ἐπιαλῶ^{FuAkt} ich werde anspringen I will leap upon </div> </div> |
| [1300] | <div> <div> κεντῶν^{N PräAkt} stechend pricking </div> <div> ὑπὸ^{Prp} unter under </div> <div> τὸν^{ArtA} den the </div> <div> πρωκτόν^A After anus </div> <div> σε^{A Pr} dich you </div> <div> τὸν^{ArtA} den the </div> <div> σειραφόρον^A Seil Träger. halter bearer. </div> </div> |
| [1301] | <div> <div> φεύγεις^{PräAkt} fliehst du; do you flee; </div> <div> ἐμελλόν^{ImpAkt} war im Begriff I was about </div> <div> σ^{A Pr} dich you </div> <div> ἄρα^{Pt} wohl then </div> <div> κινήσειν^{FuInfAkt} zu bewegen to move </div> <div> ἐγὼ^{N Pr} ich I </div> </div> |
| [1302] | <div> <div> αὐτοῖς^{D Pr} mit den with the very </div> <div> τροχοῖς^D Rädern wheels </div> <div> τοῖς^{ArtD} den the </div> <div> σοῖσι^{AdjD} deinen yours </div> <div> καί^{Kon} und and </div> <div> ξυνωρίσιν^D Zwei gespannen. pair teams. </div> </div> |

Chor

Strophe

| | |
|------------------|--|
| [1303] [Χορός]:] | <div> <div> οἶον^{Adv} wie what a </div> <div> τὸ^{ArtN} das the </div> <div> πραγμάτων^G der Dinge of affairs </div> <div> ἐρᾶν^{PräInfAkt} zu lieben to love </div> <div> φλαύρων^{AdjG} der schlechten of base </div> <div> ὁ^{ArtN} der the </div> <div> γὰρ^{Pt} denn for </div> </div> |
| [1304] | <div> <div> γέρων^N Greis old man </div> <div> ὁδ^{N Pr} dieser this </div> <div> ἐρασθεῖς^{N AorPas} verliebt worden having fallen in love </div> </div> |
| [1305] | <div> <div> ἀποστερῆσαι^{AorInfAkt} zu berauben to deprive </div> <div> βούλεται^{PräM/P} will wishes </div> </div> |

| | | | | | | | | |
|--------|------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| [1306] | τὰ ^{ArtA} | χρήμαθ' ^A | ἀδανείσατο ^{AorMed} | | | | | |
| | die the | Gelder money | geliehen hat er sich he borrowed | | | | | |
| [1307] | κοὺκ ^{KonPt} | ἔσθ' ^{PräAkt} | ὅπως ^{Adv} | οὐ ^{Pt} | τῆμερον ^{Adv} | | | |
| | und nicht and not | ist is | wie how | nicht not | heute today | | | |
| [1308] | λήψεταιί ^{FuM/P} | τι ^A ^{Pr} | πρᾶγμ', ^A | ὃ ^A ^{Pr} | τοῦτου ^A ^{Pr} | | | |
| | wird erhalten he will get | etwas something | Ärger, matter, | das which | diesen this | | | |
| [1309] | ποιήσει ^{FuAkt} | τὸν ^{ArtA} | σοφιστὴν ^A | ἴσως, ^{Adv} | | | | |
| | machen wird will make | den the | Sophisten sophist | vielleicht, perhaps, | | | | |
| [1310] | ἀνθ' ^{Prp} | ᾧν ^G ^{Pr} | πανουργεῖν ^{PräInfAkt} | ἤρξατ', ^{AorM/P} | ἐξαίφνης ^{Adv} | λαβεῖν ^{AorInfAkt} | κακόν ^{AdjA} | τι ^A ^{Pr} |
| | anstatt in return for | deren of which | schlecht handeln to play the knave | begann, he began, | plötzlich suddenly | zu bekommen to receive | schlecht es evil | etwas. something. |

Antistrophe

| | | | | | | | | |
|--------|----------|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| [1311] | [Χορός]: | οἶμαι ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | αὐτὸν ^A ^{Pr} | αὐτίχ' ^{Adv} | εὐρήσειν ^{FuInfAkt} | ὅπερ ^A ^{Pr} | |
| | | ich meine I think | denn for | ihn him | sofort forthwith | zu finden to find | das welches the very thing which | |
| [1312] | | πάλαι ^{Adv} | ποτ' ^{Adv} | †ἐπεζήτη† ^{ImpAkt} | | | | |
| | | längst long ago | einst indeed | †suchtet† the was seeking after† | | | | |
| [1313] | | εἶναι ^{PräInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | υἱὸν ^A | δεινόν ^{AdjA} | οἷ ^D ^{Pr} | | |
| | | zu sein to be | den the | Sohn son | geschickt terrible | ihm to him | | |
| [1314] | | γνώμας ^A | ἐναντίας ^{AdjA} | λέγειν ^{PräInfAkt} | | | | |
| | | Meinungen opinions | entgegen gesetzte contrary | zu sagen to speak | | | | |
| [1315] | | τοῖσιν ^{ArtD} | δικαίοις, ^{AdjD} | ὥστε ^{Kon} | νικᾶν ^{PräInfAkt} | | | |
| | | den to the | Gerechten, just, | sodass so that | zu siegen to win | | | |
| [1316] | | ἅπαντας ^{AdjA} | οἷσπερ ^D ^{Pr} | ἄν ^{Pt} | | | | |
| | | alle all | welchen with whom | auch immer indeed | | | | |
| [1317] | | ξυγγένηται, ^{AorM/PKnj} | κἂν ^{KonPt} | λέγῃ ^{PräAktKnj} | παμπόνηρ' ^{AdjA} | | | |
| | | er zusammenkomme, should meet, | und wenn and ever | sage he may speak | ganz schlechte. very wicked. | | | |
| [1320] | | ἴσως ^{Adv} | δ' ^{Kon} | ἴσως ^{Adv} | βουλήσεται ^{FuM/P} | κᾶφωνον ^{KonAdjA} | αὐτὸν ^A ^{Pr} | εἶναι ^{PräInfAkt} |
| | | vielleicht perhaps | aber but | vielleicht perhaps | wird wollen he will wish | und sprachlos and speechless | ihn him | zu sein. to be. |

Episode

| | | | | | | | | | |
|--------|---------------|--------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------|----------------------|--------------------------|----------------------|--|
| [1321] | [Στρεψιάδης]: | ιοὺ ^{ij} | ιοῦ. ^{ij} | | | | | | |
| | | weh alas | weh. alas. | | | | | | |
| [1322] | | ῶ ^{ij} | γείτονες ^V | καὶ ^{Kon} | ξυγγενεῖς ^{AdjV} | καὶ ^{Kon} | δημόται, ^V | | |
| | | o O | Nachbarn neighbors | und and | Verwandte kinsmen | und and | Mit bürger, demesmen, | | |
| [1323] | | ἀμυνάθετέ ^{AorImvAkt} | μοι ^D ^{Pr} | τυπτομένω ^D ^{PräM/P} | πάσῃ ^{AdjD} | τέχνη. ^D | | | |
| | | wehrt defend | mir to me | geschlagen werdend being beaten | mit jeder by every | Kunst. art. | | | |
| [1324] | | οἶμοι ^{ij} | κακοδαίμων ^{AdjN} | τῆς ^{ArtG} | κεφαλῆς ^G | καὶ ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} | γνάθου. ^G | |
| | | wehe alas | unglücklich wretched | des of the | Kopfes head | und and | der of the | Kinnlade. jaw. | |
| [1325] | | ῶ ^{ij} | μιαρὲ ^{AdjV} | τύπτεις ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα; ^A | | | |
| | | o O | Schändlicher foul | schlägst du do you strike | den the | Vater; father; | | | |

[1325b] [Φειδιππίδης]:

φήμ' PräAkt ὦ ij πάτερ. V
ich sage o Vater.
I say O father.

[1326] [Στρεψιάδης]:

ὄραθ' PrälmvAkt ὁμολογοῦνθ' PräAkt ὅτι Kon με^A Pr τύπτει. PräAkt
seht see bekennend dass mich schlägt er.
see confessing that me he strikes.

[1326b] [Φειδιππίδης]:

καὶ Kon μάλα. Adv
und sehr.
and very.

[1327] [Στρεψιάδης]:

ὦ ij μιὰρῃ AdjV καὶ Kon πατραλοῖα V καὶ Kon τοιχωρύχῃ V
o Schändlicher und Vater schläger und Wand gräber.
O foul and parricide and wall digger.

[1328] [Φειδιππίδης]:

αὐθίς Adv με^A Pr ταῦτά^A ταῦτα^A Pr καὶ Kon πλείω AdjAKmp λέγε. PrälmvAkt
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
again me the same these and more say.

[1329]

ἄρ' Pt οἶσθ' PräAkt ὅτι Kon χαίρω PräAkt πόλλ' AdjA ἀκούων^N PräAkt καὶ Kon κακά; AdjA
etwa weißt du dass ich mich freue viel hörend auch schlechte;
indeed do you know that I rejoice much hearing and bad things;

[1330] [Στρεψιάδης]:

ὦ ij λακκόπρωκτε. V
o Gruben arsch.
O hole arse.

[1330b] [Φειδιππίδης]:

πάττε PrälmvAkt πολλοῖς AdjD τοῖς ArtD ῥόδοις. D
bestreiche mit vielen den Rosen.
daub with many the roses.

[1331] [Στρεψιάδης]:

τὸν ArtA πατέρα^A τύπτεις; PräAkt
den Vater schlägst du;
the father do you strike;

[1331b] [Φειδιππίδης]:

κάποφανῶ Kon FuAkt γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^A
und ich werde darlegen ja bei den Zeus
and I will show indeed by the Zeus

[1332]

ὥς Kon ἐν^{Prp} δίκη^D σ' ^A Pr ἔτυπτον. ImpAkt
dass in Recht dich schlug ich.
that in justice you I was beating.

[1332b] [Στρεψιάδης]:

ὦ ij μιὰρώτατε, AdjSupV
o Allerschändlichster,
O most foul,

[1333]

καὶ Kon πῶς Adv γένοιτ' AorMedOp ἂν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν PräInfAkt ἐν^{Prp} δίκη; D
und wie würde werden wohl den Vater zu schlagen in Recht;
and how might it be ever father to strike in lawsuit;

[1334] [Φειδιππίδης]:

ἔγωγ' ^N Pr ἀποδείξω FuAkt καὶ Kon σε^A Pr νικήσω FuAkt λέγων. ^N PräAkt
ich ja werde beweisen und dich werde besiegen redend.
I indeed I will show and you I will defeat speaking.

[1335] [Στρεψιάδης]:

τουτὶ ^N Pr σὺ ^N Pr νικήσεις; FuAkt
dies du wirst siegen;
this you you will win;

[1335b] [Φειδιππίδης]:

πολύ Adv γε^{Pt} καὶ Kon ῥαδίως. Adv
sehr ja und leicht.
much indeed and easily.

[1336]

ἐλοῦ^{AorMedImv} δ, Kon ὁπότερον^A Pr τοῖν^{ArtDuD} λόγων^{DuD} βούλει PräM/P λέγειν. PräInfAkt
wähle wähle aber welches der beiden der Reden du willst zu reden.
choose but which of the two of the two arguments you wish to speak.

[1337] [Στρεψιάδης]:

ποῖον^{AdjDuD} λόγων; DuD
welchen der beiden Reden;
which of two arguments;

[1337b] [Φειδιππίδης]:

τὸν ArtA κρείττον^{AdjAKmp} ἢ Kon τὸν ArtA ἥττονα. AdjAKmp
den stärkeren oder den schwächeren.
the stronger or the weaker.

[1338] [Στρεψιάδης]:

ἐδίδαξάμην AorMed μέντοι^{Pt} σε^A Pr νῆ^{Pt} Δί' ^A ὦ ij μέλε^V
ich lehrte doch dich bei den Zeus o Lieber
I taught you indeed you by the Zeus O dear

[1339]

τοῖσιν^{ArtD} δικαίοις AdjD ἀντιλέγειν, PräInfAkt εἰ^{Kon} ταῦτά^A Pr γε^{Pt}
den Gerechten zu widerreden, wenn dies ja
to the just to speak against, if these indeed

| | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------|--|--|-----------------------------------|--------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|--|
| [1356] | ᾶσαι ^{AorAktInf} | Σιμωνίδου ^G | μέλος, ^A | τὸν ^{ArtA} | Κριὸν ^A | ὥς ^{Kon} | ἐπέχθη. ^{AorPas} | |
| | zu singen to sing | des Simonides of Simonides | Lied, song, | den the | Widder Ram | wie how | wurde verhasst. was hated. | |
| [1357] | ὁ ^{ArtN} | δ, ^{Kon} | εὐθέως ^{Adv} | ἀρχαῖον ^{AdjN} | εἶν, ^{PräInfAkt} | ἔφασκε ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtN} | κιθαρίζειν ^{PräInfAkt} |
| | der the | aber but | sogleich straightway | alt modisch ancient | zu sein to be | behauptete he used to say | das the | kithara spielen to play kithara |
| [1358] | ᾶδειν ^{PräInfAkt} | τε ^{Pt} | πίνονθ, ^A | ὥσπερ ^{Adv} | εἰ ^{Adv} | κάχρυς ^N | γυναικ, ^A | ἀλουσαν. ^A |
| | zu singen to sing | und and | trinkend drinking | gleichwie just as if | | Kachrys Pflanze saffron | Frau woman | mahlend. washing. |
| [1359] [Φειδιππίδης]: | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | τότ, ^{Adv} | εὐθὺς ^{Adv} | χρῆν ^{PräAkt} | σ, ^A | ἄρα ^{Pt} | τύπτεσθαί ^{PräM/Plnf} |
| | nicht not | denn for | damals then | sogleich immediately | war nötig it was necessary | dich you | ja then | geschlagen zu werden to be beaten |
| | | | | | | | | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} |
| | | | | | | | | πατεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} |
| | | | | | | | | getreten zu werden, to be trampled, |
| [1360] | ᾶδειν ^{PräInfAkt} | κελεύονθ, ^A | ὥσπερ ^{Adv} | τέττιγας ^A | ἐστιῶντα, ^A | | | |
| | zu singen to sing | befehlend ordering | gleichwie just as if | Zikaden cicadas | schmausend; feasting; | | | |
| [1361] [Στρεψιάδης]: | τοιαῦτα ^{AdjA} | μέντοι ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τότ, ^{Adv} | ἔλεγεν ^{ImpAkt} | ἐνδον ^{Adv} | οἷάπερ ^{Adv} | νῦν, ^{Adv} |
| | solches such things | jedoch indeed | auch and | damals then | sagte er he was saying | drinnen inside | gleichwie such as indeed | jetzt, now, |
| [1362] | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | Σιμωνίδην ^A | ἔφασκ, ^{ImpAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | κακὸν ^{AdjA} | ποιητήν. ^A | |
| | und and | den the | Simonides Simonides | behauptete er he used to say | zu sein to be | schlechten bad | Dichter. poet. | |
| [1363] | καγὼ ^{KonN} | μόλις ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἀλλ, ^{Kon} | ὅμως ^{Adv} | ἤνεσχόμην ^{AorMed} | τὸ ^{ArtA} | πρῶτον. ^{AdjASup} |
| | und ich and I | kaum scarcely | zwar indeed | aber but | dennoch however | hielt ich aus I endured | das the | zuerst. first. |
| [1364] | ἔπειτα ^{Adv} | δ, ^{Kon} | ἐκέλευσ, ^{AorAkt} | αὐτὸν ^A | ἀλλὰ ^{Kon} | μυρρίνην ^A | λαβόντα ^A | |
| | dann then | aber indeed | befahl ich I ordered | ihn him | sondern rather | Myrten zweig myrtle | genommen habend having taken | |
| [1365] | τῶν ^{ArtG} | Αἰσχύλου ^G | λέξει ^{AorAktInf} | τί ^A | μοι, ^D | καθ, ^{Kon} | οὗτος ^N | εὐθὺς ^{Adv} |
| | von den of the | des Aischylos of Aeschylus | zu sagen to say | etwas something | mir- to me. | und dann and then | dieser this one | sogleich straightway |
| | | | | | | | | εἶπεν. ^{AorAkt} |
| | | | | | | | | sagte. said. |
| [1366] | ἐγὼ ^N | γὰρ ^{Pt} | Αἰσχύλον ^A | νομίζω ^{PräAkt} | πρῶτον ^{AdjASup} | ἐν ^{Prp} | ποιηταῖς, ^D | |
| | ich I | denn for | Aischylos Aeschylus | halte ich I consider | als Ersten first | in among | Dichtern, poets, | |
| [1367] | ψόφου ^G | πλέων ^{AdjNKmp} | ἀξύστατον ^{AdjA} | στόμφακα ^A | κρημνοποιόν, ^{AdjA} | | | |
| | des Getöses of noise | voller full | un gefugt most unwrought | Polter laut bombast | Felsen machend; precipice making; | | | |
| [1368] | κάνταυθα ^{KonAdv} | πῶς ^{Adv} | οἷεσθέ ^{PräM/P} | μου ^G | τὴν ^{ArtA} | καρδίαν ^A | ὀρεχθεῖν, ^{AorPasInf} | |
| | und da and here | wie how | meint ihr do you think | meiner of me | die the | Herz heart | gereckt zu werden; to be stirred; | |
| [1369] | ὅμως ^{Adv} | δὲ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | θυμὸν ^A | δακὼν ^N | ἔφην, ^{ImpAkt} | σύ ^N | δ, ^{Kon} |
| | dennoch nevertheless | aber but | den the | Zorn Sinn spirit | gebissen habend having bitten | sagte ich, I was saying, | du you | aber then |
| | | | | | | | | ἀλλὰ ^{Kon} |
| | | | | | | | | τούτων ^G |
| | | | | | | | | Pr |
| [1370] | λέξον ^{AorAktImv} | τι ^A | τῶν ^{ArtG} | νεωτέρων, ^{AdjGKmp} | ἅττ, ^A | ἐστὶ ^{PräAkt} | τὰ ^{ArtN} | σοφὰ ^{AdjN} |
| | sage say | etwas something | der of the | neueren, newer, | welche Dinge which | sind is | die the | klugen clever |
| | ταῦτα. ^N | | | | | | | |
| | diese. these. | | | | | | | |
| [1371] | ὁ ^{ArtN} | δ, ^{Kon} | εὐθὺς ^{Adv} | ἦσ, ^{AorAkt} | Εὐριπίδου ^G | ῥῆσίν ^A | τιν, ^A | ὥς ^{Kon} |
| | der the | aber then | sogleich straightway | er sang he sang | des Euripides of Euripides | Spruch utterance | irgendeinen, some, | wie how |
| | | | | | | | | ἐκίνηι ^{ImpAkt} |
| | | | | | | | | he was stirring |
| [1372] | ἀδελφός ^N | ὠλεξίκακε ^{AdjV} | τὴν ^{ArtA} | ὁμομητρίαν ^{AdjA} | ἀδελφήν. ^A | | | |
| | Bruder brother | o Unglücks macher O house destroyer | die the | gleich mütterliche same mother | Schwester. sister. | | | |
| [1373] | καγὼ ^{KonN} | οὐκέτ, ^{Adv} | ἐξηνεσχόμην, ^{ImpM/P} | ἀλλ, ^{Kon} | εὐθέως ^{Adv} | ἀράττω ^{PräAkt} | | |
| | und ich and I | nicht mehr no longer | hielt ich aus, I was enduring, | aber but | sogleich straightway | verfluche ich I curse | | |
| [1374] | πολλοῖς ^{AdjD} | κακοῖς ^{AdjD} | καισχροῖσι. ^{KonAdjD} | κατ, ^{Kon} | ἐντεῦθεν, ^{Adv} | οἶον ^{Adv} | εἰκός, ^{PerAkt} | |
| | vielen with many | schlimmen evils | und schändlichen and shameful things. | und dann and then | von dann, thereafter, | wie as | wahrscheinlich ist, likely, | |

| | | | | | | | |
|------------------------|------------------------------|------------------------|----------------------|--|--------------------------------|--|--|
| [1375] | ἔπος ^A | πρὸς ^{Prp} | ἔπος ^A | ἤρειδόμεσθ’ ^{ImpM/P} | εἴθ’ ^{Adv} | οὗτος ^N | ἐπαναπηδᾷ ^{PräAkt} |
| | Wort word | gegen against | Wort word | drängten wir uns· we were pressing· | dann then | dieser this one | springt zurück, leaps back, |
| [1376] | κάπειτ ^{KonAdv} | ἔφλα ^{AorAkt} | με ^A | κάσπόμεν ^{KonD} | κάπνιγε ^{Kon} | κάπέθλιβεν ^{Kon} | |
| | und dann and then | schlug er he struck | mich me | und zu Asche and with ash | und würgte er and he choked | und drückte er nieder. and he pressed down. | |
| [1377] [Φειδιππίδης]: | οὐκουν ^{Pt} | δικαίως ^{Adv} | ὅστις ^N | οὐκ ^{Pt} | Εὐριπίδην ^A | ἐπαινεῖς ^{PräAkt} | |
| | nicht also not then | gerecht, justly, | wer who | nicht not | Euripides Euripides | lobst du you praise | |
| [1378] | σοφώτατον ^{AdjASup} | | | | | | |
| | weisesten; wisest; | | | | | | |
| [1379] [Στρεψιάδης]: | σοφώτατον ^{AdjASup} | γ’ ^{Pt} | ἐκεῖνον ^A | ὦ ^{ij} | τί ^A | σ’ ^A | εἵπω ^{AorAktKnj} |
| | weisesten wisest | ja indeed | jenen· that one· | o O | was what | dich you | soll ich nennen; I may say; |
| [1379b] | | | | | | | ἀλλ’ ^{Kon} αὖθις ^{Adv} αὖ ^{Adv} |
| | | | | | | | sondern but wiederum again wieder again |
| | | | | | | | τυπτήσομαι ^{FuM/P} |
| | | | | | | | werde ich geschlagen werden. I shall be beaten. |
| [1379c] [Φειδιππίδης]: | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------------------|-----------------------------------|--------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|---|
| [1380] [Στρεψιάδης]: | καὶ ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | δικαίως ^{Adv} | ὅστις ^N | ὦ ^{ij} | ῥαίσχυντέ ^{Adv} | σ’ ^A | ἐξέθρεψα ^{AorAkt} |
| | und and | wie how | gerecht; justly; | wer who | o O | Scham loser shameless one | dich you | zog ich groß, I brought up, |
| [1381] | αἰσθανόμενος ^N | σου ^G | πάντα ^{AdjA} | τραυλίζοντος ^G | ὅ ^A | τι ^A | νοοίης ^{PräAktOp} | |
| | wahrnehmend perceiving | deiner of you | alles all | lallenden, stammering, | was what | irgend ever | denken würdest du. you might mean. | |
| [1382] | εἰ ^{Kon} | μέν ^{Pt} | γε ^{Pt} | βρῦν ^A | εἵποις ^{AorAktOp} | ἐγὼ ^N | γνοῦς ^N | ἂν ^{Pt} πειῖν ^{AorAktInf} |
| | wenn if | zwar indeed | ja at least | bruh Laut belch | würdest du sagen, you might say, | ich I | erkannt habend having perceived | wohl would zu trinken to drink |
| | ἐπέσχον ^{AorAkt} | | | | | | | |
| | hielt ich zurück· I held back· | | | | | | | |
| [1383] | μαμᾶν ^A | δ’ ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | αἰτήσαντος ^G | ἤκόν ^{ImpAkt} | σοι ^D | φέρων ^N | ἂν ^{Pt} ἄρτον ^A |
| | Mama mama | aber then | wohl would | verlangend of having asked | kam ich I came | dir to you | bringend bringing | wohl would Brot· bread· |
| [1384] | κακῶν ^{PräInfAkt} | δ’ ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἔφθης ^{AorAkt} | φράσας ^N | κάγῳ ^{KonN} | λαβὼν ^N |
| | kacken zu to defecate | aber then | wohl would | nicht not | kamst du zuvor you anticipated | gesagt habend, having said, | und ich and I | genommen habend having taken |
| | θύραζε ^{Adv} | | | | | | | |
| | hinaus out of doors | | | | | | | |

[1385] **ἐξέφερον**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **προύσχόμεν**^{ImpM/P} **σε**^A_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **δ**^{Kon} **ἐμὲ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv}
 trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt
 I was carrying out would and I was holding up you you then me now
ἀπάνχων^N_{PrAkt}
 würgend strangling

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα**^A_{PrAkt} **καὶ**^{Kon} **κεκραγόθ**^A_{PerAkt} **ὅτι**^{Kon}
 schreiend und ge schrien habend dass
 shouting and having cried out that

[1387] **χεζητιῶν**^N_{PrAktOp} **οὐκ**^{Pt} **ἔτλης**^{AorAkt}
 ich müsste scheißen, nicht ertrugst du
 I might need to defecate, not you dared

[1388] **ἔξω**^{Adv} **ἔξενεγκεῖν**^{AorAktInf} **ὦ**^{ij} **μιαρὲ**^{AdjV}
 hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher
 outside to carry out O foul one

[1389] **θύραζε**^{Adv} **μ**^A_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **πνιγόμενος**^N_{PräM/P}
 zur Tür mich, sondern erstickend
 to the door me, but being strangled

[1390] **αὐτοῦ**^{Adv} **ποίησα**^{AorAkt} **κακκᾶν**^{PräInfAkt}
 da selbst machte ich zu kacken.
 on the spot I made to defecate.

Antistrophe

[1391] [Χορός]: **οἶμαι**^{PräM/P} **γε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **νεωτέρων**^{AdjGKmp} **τὰς**^{ArtA} **καρδίας**^A
 ich meine ja der jüngeren die Herzen
 I suppose indeed of the newer the hearts

[1392] **πηδᾶν**^{PräInfAkt} **ὅ**^A_{Pr} **τι**^A_{Pr} **λέξει**^{FuAkt}
 zu springen was immer er sagen wird.
 to leap whatever thing he will say.

[1393] **εἰ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **τοιαῦτά**^{AdjA} **γ**^{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ἔξειργασμένος**^N_{PerM/P}
 wenn denn solche ja dieser aus gearbeitet seiend
 if for such things indeed this one having worked out

[1394] **λαλῶν**^N_{PräAkt} **ἀναπεῖσει**^{FuAkt}
 schwatzend wird er überreden,
 speaking he will persuade,

[1395] **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **τῶν**^{ArtG} **γεραιτέρων**^{AdjGKmp} **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt}
 die Haut der älteren nähmen wir wohl
 the skin of the elder we might take would

[1396] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ἐρεβίνθου**^G
 sondern auch nicht der Kichererbse.
 but not even of chickpea.

Antikatakeleusmos

[1397] [Χορός]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ὦ**^{ij} **καινῶν**^{AdjG} **ἑπῶν**^G **κινητὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μοχλευτὰ**^{AdjN}
 dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel nde
 your work O of new words movable and pryable

[1398] **πειθῶ**^A **τινα**^A_{Pr} **ζητεῖν**^{PräInfAkt} **ὅπως**^{Kon} **δόξεις**^{FuAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **δίκαια**^{AdjA}
 Überredung irgendeine zu suchen, damit wirst du scheinen zu sagen gerechte.
 persuasion some one to seek, so that you will seem to speak just things.

Antepirrhema

[1399] [Φειδιππίδης]: **ὡς**^{Adv} **ἡδὺ**^{AdjN} **καινοῖς**^{AdjD} **πράγμασιν**^D **καὶ**^{Kon} **δεξιοῖς**^{AdjD} **ὀμιλεῖν**^{PräInfAkt}
 wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang zu haben,
 how sweet with new affairs and to clever to consort,

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|-------------------------------------|--|---|--|------------------------------------|---|---------------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------|
| [1400] | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | καθεστῶτων ^G | PerAkt | νόμων ^G | ὑπερφρονεῖν ^{PräInfAkt} | δύνασθαι. ^{Präm/Plnf} | | | |
| | und and | der of the | fest gesetzten having been established | | Gesetze laws | hoch mütig verachten to look down on | können. to be able. | | | |
| [1401] | ἐγὼ ^N _{Pr} | γὰρ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἱππικῇ ^{AdjD} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | μόνη ^{AdjD} | προσεῖχον, ^{ImpAkt} | |
| | ich I | denn for | als when | zwar indeed | der Reitkunst to horsemanship | den the | Sinn mind | allein alone | achtete auf, I paid attention, | |
| [1402] | οὐδ', ^{KonPt} | ἂν ^{Pt} | τρί, ^{AdjA} | εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} | ῥήμαθ', ^A | οἶός ^{AdjN} | τ', | ἦν ^{ImpAkt} | πρίν ^{Kon} | |
| | und nicht not even | wohl ever | drei three | zu sagen to say | Worte words | fähig such as to | und indeed | war he was | bevor before | |
| | ἐξαμαρτεῖν. ^{AorInfAkt} | | | | | | | | | |
| | zu verfehlen. to make a mistake. | | | | | | | | | |
| [1403] | νυνὶ ^{Adv} | δ', ^{KonPt} | ἐπειδὴ ^{Kon} | μ', ^A _{Pr} | οὗτοσί ^N _{Pr} | τούτων ^G _{Pr} | ἔπαυσεν ^{AorAkt} | αὐτός, ^N _{Pr} | | |
| | nun now | aber but | nachdem since | mich me | dieser hier this here | von diesen from these | beendete he stopped | selbst, himself, | | |
| [1404] | γνώμαις ^D | δὲ ^{Pt} | λεπταῖς ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | λόγοις ^D | ξύνειμι ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | μερίμναις, ^D | | |
| | mit Meinungen with opinions | aber but | feinen subtle | und and | Reden with words | bin zusammen I am with | und and | mit Sorgen, with cares, | | |
| [1405] | οἶμαι ^{Präm/P} | διδάξειν ^{FuInfAkt} | ὥς ^{Kon} | δίκαιον ^{AdjN} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | κολάζειν. ^{PräInfAkt} | | | |
| | ich meine I think | lehren zu to teach | wie dass that | gerecht just | den the | Vater father | zu züchtigen. to punish. | | | |
| [1406] [Στρεψιάδης]: | ἵππευε ^{PräImvAkt} | τοίνυν ^{Pt} | νῇ ^{Pt} | Δί', ^A | ὥς ^{Kon} | ἔμοιγε ^{DPt} _{Pr} | κρεῖττον ^{AdjNKmp} | ἐστίν ^{PräAkt} | | |
| | reite ride | also nun then indeed | bei by | Zeus, Zeus, | da as | mir ja to me indeed | besser better | ist it is | | |
| [1407] | ἵππων ^G | τρέφειν ^{PräInfAkt} | τέθριππον ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | τυπτόμενον ^A | | ἐπιτριβῆναι. ^{AorInfPas} | | | |
| | der Pferde of horses | zu unterhalten to rear | Viergespann four horse team | oder or | geschlagen werdend being beaten | | zu zermalmt werden. to be crushed. | | | |
| [1408] [Φειδιππίδης]: | ἐκεῖσε ^{Adv} | δ', ^{KonPt} | ὅθεν ^{Kon} | ἀπέσχισάς ^{AorAkt} | με ^A _{Pr} | τοῦ ^{ArtG} | λόγου ^G | μέτειμι, ^{PräAkt} | | |
| | dorthin there | aber but | woher from where | du wegrissest you tore away | mich me | des of the | Rede argument | ich gehe weiter, I return, | | |
| [1409] | καὶ ^{Kon} | πρῶτ', ^{AdvSup} | ἐρήσομαί ^{FuM/P} | σε ^A _{Pr} | τουτί ^A _{Pr} | παῖδά ^A | μ', ^A _{Pr} | ὄντ', ^A | ἔτυπτες; ^{ImpAkt} | |
| | und and | zuerst first | werde fragen I will ask | dich you | dieses hier· this here· | Kind child | mich me | seiend being | schlugst; you were beating; | |
| [1410] [Στρεψιάδης]: | ἐγὼγέ ^{NPt} _{Pr} | σ', ^A _{Pr} | εὐνοῶν ^N _{PräAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κηδόμενος. ^N _{Präm/P} | | | | |
| | ich ja I indeed | dich you | wohlgesinnt seiend being well disposed | und and | auch also | sorgend seiend. being caring. | | | | |
| [1410b] [Φειδιππίδης]: | | | | | | | εἰπέ ^{AorSlmvAkt} | δῆ ^{Pt} | μοι, ^D _{Pr} | |
| | | | | | | | sage tell | eben indeed | mir, to me, | |
| [1411] | οὐ ^{Pt} | κάμέ ^{KonA} _{Pr} | σοι ^D _{Pr} | δίκαιόν ^{AdjN} | ἐστίν ^{PräAkt} | εὐνοεῖν ^{PräInfAkt} | ὁμοίως ^{Adv} | | | |
| | nicht not | und mich and me | dir to you | gerecht just | ist it is | wohlgesinnt sein to be well disposed | gleichermaßen likewise | | | |
| [1412] | τύπτειν ^{PräInfAkt} | τ', | ἐπειδὴ ^{Kon} | περ ^{Kon} | γε ^{Pt} | τούτ', ^N _{Pr} | ἐστ', ^{PräAkt} | εὐνοεῖν ^{PräInfAkt} | τὸ ^{ArtN} | |
| | zu schlagen to strike | und, indeed, | da ja since indeed | | ja at least | dies this | ist is | wohlgesinnt sein to be well disposed | das the | |
| | τύπτειν; ^{PräInfAkt} | | | | | | | | | |
| | Schlagen; to strike; | | | | | | | | | |
| [1413] | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | σὸν ^{AdjN} | σῶμα ^N | χρῆ ^{PräAkt} | πληγῶν ^G | ἀθῶον ^{AdjN} | εἶναι, ^{PräInfAkt} |
| | wie how | denn for | das the | zwar indeed | dein your | Körper body | ist notwendig it is necessary | von Schlägen of blows | unschuldig guiltless | sein, to be, |
| [1414] | τούμὸν ^N | δὲ ^{Pt} | μή, ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ἔφυν ^{AorSAkt} | ἐλεύθερός ^{AdjN} | γε ^{Pt} | κάγῳ. ^{KonN} _{Pr} | |
| | das meine my own | aber but | nicht; not; | und and | wahrlich indeed | ich bin von Natur I am by nature | frei free | ja indeed | und ich. and I. | |
| [1415] | κλάουσι ^{PräAkt} | παῖδες, ^N | πατέρα ^A | δ', ^{KonPt} | οὐ ^{Pt} | κλάειν ^{PräInfAkt} | δοκεῖς; ^{PräAkt} | | | |
| | weinen they weep | Kinder, children, | den Vater father | aber but | nicht not | zu weinen to weep | scheinst; you seem; | | | |
| [1416] | φήσεις ^{FuAkt} | νομίζεσθαι ^{Präm/Plnf} | σὺ ^N _{Pr} | παιδός ^G | τοῦτο ^N _{Pr} | τοῦργον ^N | εἶναι. ^{PräInfAkt} | | | |
| | wirst sagen you will say | für gehalten zu werden to be considered | du you | eines Kindes of a child | dieses this | das Werk the deed | zu sein· to be· | | | |
| [1417] | ἐγὼ ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | γ', ^{Pt} | ἀντείποιμ', ^{AorAktOp} | ἂν ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | δὺς ^{Adv} | παῖδες ^N | οἱ ^{ArtN} | γέροντες. ^N |
| | ich I | aber but | ja indeed | würde entgegnen I might speak against | wohl ever | dass that | zweimal twice | Kinder children | die the | Greise· old men· |

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|--|-----------------------------------|-------------------------------------|---|--|-----------------------------------|--|
| [1418] | εἰκὸς ^N _{PerAkt} | δὲ ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | τοὺς ^{ArtA} | γέροντας ^A | ἢ ^{Kon} | νέους ^{AdjA} | τι ^A _{Pr} | κλάειν ^{PräInfAkt} |
| | angemessen likely | aber but | eher rather | die the | Alten old men | als than | Junge young men | etwas something | zu weinen, to weep, |
| [1419] | ὥσπερ ^{Kon} | ἐξαμαρτάνειν ^{PräInfAkt} | ἥττον ^{AdvKmp} | δίκαιον ^{AdjN} | αὐτοῦς ^A _{Pr} | | | | |
| | um wieviel inasmuch | zu verfehlen to err | weniger less | gerecht just | sie. them. | | | | |
| [1420] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ ^{Kon} | οὐδαμοῦ ^{Adv} | νομίζεται ^{Präm/P} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | τοῦτο ^N _{Pr} | πάσχειν ^{PräInfAkt} | | |
| | sondern but | nirgends nowhere | ist Brauchtum it is held | den the | Vater father | dies this | zu erleiden. to suffer. | | |
| [1421] [Φειδιππίδης]: | οὐκουν ^{Pt} | ἀνὴρ ^N | ὁ ^{ArtN} | τὸν ^{ArtA} | νόμον ^A | θεὸς ^N | τοῦτον ^A _{Pr} | ἦν ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtN} πρῶτον ^{AdjNSup} |
| | also nicht not then | ein Mann man | der the | das the | Gesetz law | gesetzt habend having set | dieses this | war he was | das the erste first |
| [1422] | ὥσπερ ^{Kon} | σὺ ^N _{Pr} | κἀγώ ^{KonN} _{Pr} | καὶ ^{Kon} | λέγων ^N | ἔπειθε ^{ImpAkt} | τοὺς ^{ArtA} | παλαιούς ^{AdjA} | |
| | so wie just as | du you | und ich, and I, | und and | sagend speaking | he überzeugte he was persuading | die the | Alten; ancients; | |
| [1423] | ἥττον ^{AdvKmp} | τι ^A _{Pr} | δοῖτ ^{Pt} | ἔξεστι ^{PräAkt} | κάμοι ^{KonD} _{Pr} | καινὸν ^{AdjA} | αὖ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | λοιπὸν ^{AdjN} |
| | weniger less | etwas something | in der Tat indeed | ist erlaubt it is possible | und mir and to me | neu new | wiederum again | das the | Fortan remainder |
| [1424] | θεῖναι ^{AorSInfAkt} | νόμον ^A | τοῖς ^{ArtD} | υἱέσιν ^D | τοὺς ^{ArtA} | πατέρας ^A | ἀντιτύπτειν ^{PräInfAkt} | | |
| | zu setzen to set | Gesetz law | den to the | Söhnen, sons, | die the | Väter fathers | zurück zu schlagen; to strike back; | | |
| [1425] | ὅσας ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | πληγὰς ^A | εἶχομεν ^{ImpAkt} | πρὶν ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | νόμον ^A | τεθῆναι ^{AorInfPas} | |
| | so viele as many as | aber but | Schläge blows | hatten wir we had | bevor before | den the | Gesetz law | gesetzt zu werden, to be set, | |
| [1426] | ἀφίεμεν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | δίδομεν ^{ImpAkt} | αὐτοῖς ^D _{Pr} | προῖκα ^{Adv} | συγκεκόφθαι ^{PerM/PlInf} | | | |
| | erlassen wir, we remit, | und and | geben wir we give | ihnen to them | als Mitgift as a premium | zusammen gehauen zu sein. to have been beaten. | | | |
| [1427] | σκέψαι ^{AorMedImv} | δὲ ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} | ἀλεκτρυόνας ^A | καὶ ^{Kon} | τᾶλλα ^A | τὰ ^{ArtA} | βοτὰ ^A | ταυτί ^N _{Pr} |
| | betrachte consider | aber but | die the | Hähne roosters | und and | die anderen the other | die the | Tiere animals | diese hier, these here, |
| [1428] | ὥς ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | πατέρας ^A | ἀμύνεται ^{Präm/P} | καίτοι ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | διαφέρουσιν ^{PräAkt} | | |
| | wie how | die the | Väter fathers | wehren sich it defends | und doch and yet | worin what | unterscheiden sie sich they differ | | |
| [1429] | ἡμῶν ^G _{Pr} | ἐκεῖνοι ^N _{Pr} | πλὴν ^{Kon} | γ ^{Pt} | ὅτι ^{Kon} | ψηφίσματ ^A | οὐ ^{Pt} | γράφουσιν ^{PräAkt} | |
| | von uns of us | jene, those, | außer except | ja indeed | dass that | Beschlüsse decrees | nicht not | schreiben; they write; | |
| [1430] [Στρεψιάδης]: | τί ^A _{Pr} | δοῖτ ^{Pt} | ἐπειδὴ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | ἀλεκτρυόνας ^A | ἅπαντα ^{AdjASup} | μιμεῖ ^{Präm/P} | | |
| | warum what | also, then, | da since | die the | Hähne roosters | alles all | ahmst nach, you imitate, | | |
| [1431] | οὐκ ^{Pt} | ἐσθίεις ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | κόπρον ^A | κάπι ^{KonPrp} | ξύλου ^G | καθεύδεις ^{PräAkt} | |
| | nicht not | isst du you eat | und and | den the | Kot dung | und auf and upon | Holz wood | schläfst du; you sleep; | |
| [1432] [Φειδιππίδης]: | οὐ ^{Pt} | ταῦτόν ^N | ὧ ^j | ταῦν ^V | ἐστίν ^{PräAkt} | οὐδ ^{KonPt} | ἄν ^{Pt} | Σωκράτει ^D | δοκοίη ^{PräAktOp} |
| | nicht not | das selbe the same | o O | Freund friend | ist, it is, | und nicht nor | wohl ever | dem Sokrates to Socrates | würde scheinen. it might seem. |
| [1433] [Στρεψιάδης]: | πρὸς ^{Prp} | ταῦτα ^A _{Pr} | μὴ ^{Pt} | τύπτ ^{PräImvAkt} | εἰ ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | σαυτόν ^A _{Pr} | ποτ ^{Pt} αἰτιάσει ^{FuAkt} |
| | zu toward | diesem these | nicht not | schlage- strike- | wenn if | aber but | nicht, not, | dich selbst your self | jemals ever wirst beschuldigen. you will accuse. |
| [1434] [Φειδιππίδης]: | καὶ ^{Kon} | πῶς ^{Adv} | | | | | | | |
| | und and | wie; how; | | | | | | | |
| [1434b] [Στρεψιάδης]: | | ἐπεὶ ^{Kon} | σὲ ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | δίκαιός ^{AdjN} | εἰμ ^{PräAkt} | ἐγὼ ^N _{Pr} | κολάζειν ^{PräInfAkt} | |
| | | weil since | dich you | zwar indeed | gerecht just | bin ich I am | ich I | zu züchtigen, to punish, | |
| [1435] | σὺ ^N _{Pr} | δ ^{KonPt} | ἢν ^{Kon} | γένηται ^{AorM/PKmj} | σοι ^D _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | υἱόν ^A | | |
| | du you | aber, but, | wenn if | entstehe may become | dir, to you, | den the | Sohn. son. | | |
| [1435b] [Φειδιππίδης]: | | ἢν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | γένηται ^{AorM/PKmj} | | | | |
| | | wenn if | aber but | nicht not | werde entstehen, may become, | | | | |
| [1436] | μάτην ^{Adv} | ἐμοὶ ^D _{Pr} | κεκλαύσεται ^{PerM/P} | σὺ ^N _{Pr} | δ ^{KonPt} | ἐγχανὼν ^N | τεθνήξεις ^{FuAkt} | | |
| | vergeblich in vain | mir to me | wird geweint werden, he will have wept, | du you | aber but | hinein stürzend seiend having attacked | wirst sterben. you will die. | | |

| | | | | | | | |
|------------------------|----------------------------------|------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|--|
| [1437] [Στρεψιάδης]: | ἐμοὶ ^D _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ὧνδρες ^{iV} | ἥλικες ^{AdjN} | δοκεῖ ^{PräAkt} | λέγειν ^{PräInfAkt} | δίκαια ^{AdjA} |
| | mir to me | zwar indeed | o Männer O men | Gleich altrige peers | scheint it seems | zu sagen to speak | Gerechtes· just things· |
| [1438] | καμοιγε ^{KonDPt} | _{Pr} | συγχωρεῖν ^{PräInfAkt} | δοκεῖ ^{PräAkt} | τούτοις ^D _{Pr} | τάπεια ^A | |
| | und mir ja and to me indeed | | zu zugestehen to agree | scheint it seems | diesen to these | die Angemessenen. the fair. | |
| [1439] | κλάειν ^{PräInfAkt} | γὰρ ^{Pt} | ἡμᾶς ^A _{Pr} | εἰκός ^N _{PerAkt} | ἐστ' ^{PräAkt} | ἢν ^{Kon} | μὴ ^{Pt} δίκαια ^{AdjA} δρῶμεν ^{PräAktKnj} |
| | zu weinen to weep | denn for | uns us | angemessen likely | ist, is, | wenn if | nicht not Gerechtes just wir tun. we may do. |
| [1440] [Φειδιππίδης]: | σκέψαι ^{AorMedImv} | δὲ ^{Pt} | χάτεραν ^{KonAdjA} | ἔτι ^{Adv} | γνώμην ^A | | |
| | betrachte consider | aber but | und andere and another | noch yet | Meinung. opinion. | | |
| [1440b] [Στρεψιάδης]: | | | | | ἀπὸ ^{Prp} | γὰρ ^{Pt} | |
| | | | | | von from | denn for | |
| [1441] [Φειδιππίδης]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ἴσως ^{Adv} | γ' ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἀχθέσει ^{FuM/P} | παθὼν ^N _{AorSAkt} ἃ ^A _{Pr} νῦν ^{Adv} πέπονθας ^{PerAkt} |
| | und and | wahrlich indeed | vielleicht perhaps | ja at least | nicht not | wird lästig sein you will be vexed | erlitten habend having suffered |
| [1442] [Στρεψιάδης]: | πῶς ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | δίδαξον ^{AorImvAkt} | γὰρ ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | μ' ^A _{Pr} | ἐκ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} ἐπωφελήσεις ^{FuAkt} |
| | wie how | also; indeed; | lehre teach | denn for | was what | mich me | aus from diesen these wirst nützen. you will benefit. |
| [1443] [Φειδιππίδης]: | τὴν ^{ArtA} | μητέρ' ^A | ὥσπερ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | σὲ ^A _{Pr} | τυπτήσω ^{FuAkt} | |
| | die the | Mutter mother | so wie just as | und and | dich you | werde schlagen. I will beat. | |
| [1443b] [Στρεψιάδης]: | | | | | τί ^A _{Pr} | φῆς ^{PräAkt} | τί ^A _{Pr} φῆς ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} |
| | | | | | was what | sagst du, do you say, | was what sagst du do you say du; you; |
| [1444] | τοῦθ' ^N _{Pr} | ἕτερον ^{AdjN} | αὖ ^{Pt} | μεῖζον ^{AdjNKmp} | κακόν ^{AdjN} | | |
| | dies this | anderes other | wiederum again | größer greater | Übel. evil. | | |
| [1444b] [Φειδιππίδης]: | | | | | τί ^A _{Pr} | δ' ^{KonPt} | ἢν ^{Kon} ἔχων ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} |
| | | | | | was what | aber but | wenn if haltend seiend having den the |
| | | | | | ἥττω ^{AdjAKmp} | | |
| | | | | | schwächeren weaker | | |

Antipnigos

| | | | | | |
|-----------------------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|
| [1445] [Φειδιππίδης]: | λόγον ^A | σε ^A _{Pr} | νικήσω ^{FuAkt} | λέγων ^N _{PräAkt} | |
| | Rede argument | dich you | werde besiegen I will defeat | sagend speaking | |
| [1446] | τὴν ^{ArtA} | μητέρ' ^A | ὥς ^{Kon} | τύπτειν ^{PräInfAkt} | χρεών ^N _{PräAkt} |
| | die the | Mutter mother | dass that | zu schlagen to strike | nötig seiend; needful; |
| [1447] [Στρεψιάδης]: | τί ^A _{Pr} | δ' ^{KonPt} | ἄλλο ^{AdjA} | γ' ^{Pt} | ἢν ^{Kon} ταυτί ^A _{Pr} ποιῆς ^{PräAktKnj} |
| | was what | aber but | anderes other | ja at least | wenn if dieses hier these here tust, you may do, |
| [1448] | οὐδέν ^N _{Pr} | σε ^A _{Pr} | κωλύσει ^{FuAkt} | σεαυτὸν ^A _{Pr} | |
| | nichts nothing | dich you | wird hindern will hinder | dich selbst your self | |
| [1449] | ἐμβαλεῖν ^{AorSInfAkt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βάραθρον ^A | |
| | hinein zu werfen to throw in | in into | den the | Abgrund pit | |
| [1450] | μετὰ ^{Prp} | Σωκράτους ^G | | | |
| | mit with | Sokrates of Socrates | | | |
| [1451] | καὶ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | λόγον ^A | τὸν ^{ArtA} | ἥττω ^{AdjAKmp} |
| | und and | den the | Argument argument | den the | schwächeren. weaker. |

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτί^A_{Pr} δι^{Prp} ὕμᾱς^A_{Pr} ὧ^{ij} Νεθέλαι^V πέπονθ^{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr}
dies hier these things because of euch you O Wolken Clouds habe erlitten have suffered ich, I,
- [1453] ὑμῖν^D_{Pr} ἀναθείς^N_{AorAkt} ἅπαντα^{AdjA} τὰμὰ^{AdjA} πράγματα.^A
euch to you anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten. affairs.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} αἷτιος,^{AdjN}
selbst your self zwar at least nun dir selbst to your self you dieser of these verantwortlich, responsible,
- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα.^A
gewendet habend having turned dich selbst your self into schlechte wicked Dinge. affairs.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε,^{ImpAkt}
was why denn then diese nicht mir damals spracht ihr, you were saying,
- [1457] ἀλλ^{Kon} ἄνδρ'^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ'^A ἐπήρετε;^{ImpAkt}
sondern but Mann man bäurisch rustic und and Greis old man erhobt ihr; you praised;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν^{PräAkt} ταῦθ'^A_{Pr} ἐκάστοθ'^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir we machen do diese these je einzeln each time wenn immer whenever irgendeinen someone
- [1459] γινῶμεν^N_{AorAktKjn} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ'^A_{PräAkt} ἐραστὴν^A πραγμάτων,^G
erkennen mögen we may know der schlechten of wicked seiend being Liebhaber lover der Dinge, of affairs,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν^N_{AorAktKjn} ἐς^{Prp} κακόν,^A
bis until ja ever ihn him hinein werfen mögen we may throw into Übel, evil,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKjn} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι.^{PerAktInf}
damit so that ja ever wisse he may know die the Götter gods gefürchtet zu haben. to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι^{ij} πονηρὰ^{AdjN} γ^{Pt} ὧ^{ij} Νεφέλαι,^V δίκαια^{AdjN} δέ.^{Pt}
ach alas schlimme wicked ja indeed O Wolken, Clouds, gerechte just aber. but.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἀδανεισάμην^N_{AorMed}
nicht denn mich musste it was necessary die the Gelder monies borgte I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν.^{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὧ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu berauben. to deprive. jetzt now nun then wie how O liebster dearest
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den the Chaerephon Chaerephon den the schändlichen foul und and Sokrates Socrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἰλθών,^N_{AorSAkt} οἷ^N_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{KonA} μ^A_{Pr} ἐξηπάτων.^{ImpAkt}
wirst vernichten you will destroy mit with mir me gekommen seiend, having come, die who dich you und mich and me täuschten sie. were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^N_{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern but nicht not wohl ever Unrecht tun würde I would wrong den the Lehrern. teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθῃτι^N_{AorM/Plmv} πατρῶον^{AdjA} Δία.^A
ja yes ja yes schäme dich be ashamed väterlichen ancestral den Zeus. Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶον^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe behold ja indeed den Zeus Zeus väterlichen- ancestral- wie how altmodisch ancient bist du. you are.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist; is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.^{PräAkt}
ist. is.

[1470c] [Φειδιππίδης]:

οὐκ^{Pt} ἔστ',^{PrAkt} οὐκ,^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
not, is, not, since

[1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PrAkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐξεληλακώς.^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben habend.
Whirl rules the Zeus having driven out.

[1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ',^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N τοῦτ'^A ὥομην^{ImpM/P}
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
not I have driven out, but I I was supposing

[1473] διὰ^{Prp} τουτονι^A τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἱμοι^{ij} δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen da den Wirbel. weh elend
because of this here the whirl. alas wretched

[1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A χυτρεοῦν^A ὄντα^A θεὸν^A ἡγησάμην.^{AorMed}
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielt ich.
when even you pot boiling being god I supposed.

[1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D παραφρόνει^{PrAklmV} καὶ^{Kon} φληνάφα.^{PrAklmV}
hier dir selbst sei wahnsinnig und und fasle.
here to your self be deranged and babbling one.

[1476] [Στρεψιάδης]: οἱμοι^{ij} παρανοίας.^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des Wahnsinns wie raste ich also,
alas of madness how I was mad then,

[1477] ὅτ'^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη.^A
als hinauswarf ich die Götter wegen Sokrates.
when I was driving out the gods because of Socrates.

[1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ',^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ^{PrAklmV} μοι^D Pr
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold mir
but O dear Hermes in no way be wroth to me

[1479] μηδέ^{Kon} μ'^A ἐπιτρίψης,^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PrAklmV}
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung habe
nor me you may wear down, but pardon have

[1480] ἐμοῦ^G παρανοήσαντος^G ἀδολεσχίᾳ.^D
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz
of me having thought amiss by prating.

[1481] καί^{Kon} μοι^D Pr γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἴτ'^{Kon} αὐτοῦς^A Pr γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage
and to me become counselor, whether them indictment

[1482] διωκάθω^{PrAklKnj} γραψάμενος^N AorMed εἴθ'^{Kon} ὅ^N Pr τί^N Pr σοι^D Pr δοκεῖ.^{PrAkt}
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.

[1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PrAkt} οὐκ^{Pt} ἔών^N PrAkt δικορραφεῖν,^{PrAklInfAkt}
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,
rightly you advise not allowing plea stitching,

[1484] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιςτ'^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
but as quickest to set on fire the house

[1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ',^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
of the praters. hither hither O Xanthias,

[1486] κλίμακα^A λαβὼν^N AorAkt ἐξελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N PrAkt
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hacke tragend,
ladder having taken come out and torch bearing,

[1487] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπαναβάς^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt
and then having gone up upon the thinking shop

[1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ',^{PrAklmV} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PrAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiẞ ab, wenn liebst du den Herrn,
the roof tear down, if you love the master,

[1489] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D Pr ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν.^A
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus
until ever to them you may throw in the house.

[1490] ἐμοὶ^D Pr δὲ^{Pt} δᾶδ',^A ἐνεγκάτω^{AorAklmV} τις^N Pr ἡμμένην,^A PerM/P
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,
to me then torch let him bring someone kindled,

- [1491] **κάγω**^{KonN} **τιν'**^A **αὐτῶν**^G **τῆμερον**^{Adv} **δοῦναι**^{AorAktInf} **δίκην**^A
und ich Pr irgendeinen Pr von ihnen Pr heute geben Strafe
and I someone of them today to pay penalty
- [1492] **ἐμοὶ**^D **ποιήσω**^{FuAkt} **κεῖ**^{KonPt} **σφόδρ'**^{Adv} **εἶσ'**^{PräAkt} **ἀλαζόνες**^N
mir werde und wenn sehr sind Prahler.
for me I will do, and if very they are boasters.
- [1493] [Μαθητής Α]: **ιοῦ**^{ij} **ιοῦ**^{ij}
weh weh.
alas alas.
- [1494] [Στρεψιάδης]: **σόν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ῶ**^{ij} **δᾶς**^V **ἰέναι**^{PräInfAkt} **πολλήν**^{AdjA} **φλόγα**^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
your task O torch to send much flame.
- [1495] [Μαθητής Α]: **ἄνθρωπε**^V **τί**^A **ποιεῖς**^{PräAkt}
Mensch, was tust du;
man, what do you do;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: **ὅ**^N **τι**^N **ποιῶ**^{PräAkt} **τί**^A **δ'**^{Kon} **ἄλλο**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ἦ**^{Kon}
was auch tue ich; was aber anderes ja als
what immer thing I do; what but other indeed or
- [1496] **διαλεπτολογοῦμαι**^{PräM/P} **ταῖς**^{ArtD} **δοκοῖς**^D **τῆς**^{ArtG} **οἰκίας**^G
fein rede ich den Balken des Hauses;
I am fine arguing with the beams of the house;
- [1497] [Μαθητής Β]: **οἷμοι**^{ij} **τίς**^N **ἡμῶν**^G **πυρπολεῖ**^{PräAkt} **τὴν**^{ArtA} **οἰκίαν**^A
weh wer unser entzündet das Haus;
alas who of us sets fire the house;
- [1498] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνος**^N **οὐπερ**^{Pr} **θοιμάτιον**^{ArtA} **εἰλήφατε**^{PerAkt}
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.
that one from whom the cloak you have taken.
- [1499] [Μαθητής Γ]: **ἀπολεῖς**^{FuAkt} **ἀπολεῖς**^{FuAkt}
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.
you will perish you will perish.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: **τοῦτ'**^N **αὐτὸ**^N **γὰρ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **βούλομαι**^{PräM/P}
dies selbst denn auch will ich,
this itself for and I wish,
- [1500] **ἦν**^{Kon} **ἡ**^{ArtN} **σμινύη**^N **μοι**^D **μὴ**^{Pt} **προδῶ**^{AorAktKnj} **τὰς**^{ArtA} **ἐλπίδας**^A
wenn die Pick hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
if the smynê to me not may betray the hopes,
- [1501] **ἦ**^{Kon} **᾿γὼ**^N **πρότερόν**^{AdvKmp} **πῶς**^{Adv} **ἐκτραχηλισθῶ**^{AorPasKnj} **πεσών**^N
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seiend.
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.
- [1502] [Σωκράτης]: **οὗτος**^N **τί**^A **ποιεῖς**^{PräAkt} **ἐτεδὼν**^{Adv} **οὐπὶ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **τέγους**^G
du da was tust du wirklich oben auf des Daches;
hey you what do you do truly upon the roof;
- [1503] [Στρεψιάδης]: **ἀεροβατῶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **περιφρονῶ**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἥλιον**^A
Luft wandle und verachte den Sonne.
I air walk and I look down on the sun.
- [1504] [Σωκράτης]: **οἷμοι**^{ij} **τάλας**^{AdjN} **δείλαιος**^{AdjN} **ἀποπνιγῆσομαι**^{FuM/P}
weh elend armselig ich werde ersticken.
alas wretched wretched I shall be suffocated.
- [1505] [Χαιρεφών]: **ἐγὼ**^N **δὲ**^{Pt} **κακοδαίμων**^{AdjN} **γε**^{Pt} **κατακαυθήσομαι**^{FuPas}
ich aber unglücklich ja werde verbrannt werden.
I but ill fated indeed I shall be burned up.
- [1506] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **γὰρ**^{Pt} **μαθόντες**^N **τοὺς**^{ArtA} **θεοὺς**^A **ὕβριζετε**^{PräAkt}
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,
why for having learned the gods you insult,
- [1507] **καὶ**^{Kon} **τῆς**^{ArtG} **σελήνης**^G **έσκοπεῖσθε**^{PräM/P} **τὴν**^{ArtA} **ἔδραν**^A
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;
and of the moon you were examining the seat;
- [1508] [Ερμής]: **δίωκε**^{PräImvAkt} **βάλλε**^{PräImvAkt} **παῖε**^{PräImvAkt} **πολλῶν**^{AdjG} **οὐνεκα**^{Prp}
verfolge wirf schlage vieler wegen,
pursue hit strike, of many because of,

[1509] **μάλιστα**^{Adv} **δ,Πt** **εἰδὼς**^N **τοὺς**^{ArtA} **θεοὺς**^A **ὥς**^{Kon} **ἤδίκουν**^{ImpAkt}
 zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.
 most but having known the gods that they were wronging.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: **ἡγεῖσθ'** **ἔξω**^{Adv} **κεχόρευται** **γὰρ**^{Pt}
 führt euch hinaus ist getanzt denn
 lead out has been danced for

[1511] **μετρίως**^{Adv} **τό**^{ArtN} **γε**^{Pt} **τήμερον**^{Adv} **ἡμῖν**^D
 mäßig das ja heute uns.
 moderately the indeed today to us.